



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 885

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 885

1973

I. Nos. 12675-12691

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 7 August 1973 to 27 August 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12675. Austria and China:</b>	
Trade and Payment Agreement. Signed at Peking on 2 November 1972 .....	3
<b>No. 12676. United Nations (United Nations Development Programme) and Costa Rica:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Costa Rica. Signed at San José on 7 August 1973 .....	13
<b>No. 12677. Multilateral:</b>	
Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International La- bour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971 .....	45
<b>No. 12678. Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement relating to the transmission of petroleum by pipeline from the Ekofisk field and neighbouring areas to the United Kingdom. Signed at Oslo on 22 May 1973 .....	57
<b>No. 12679. United Nations and France:</b>	
Agreement on the Summer School on the remote sensing of earth resources to be held at Tarbes, France, from 21 August to 20 September 1973 (with exchange of letters). Signed at New York on 20 August 1973 .....	77
<b>No. 12680. United Nations (United Nations Development Programme) and Panama:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Panama. Signed at Panama City on 23 August 1973 .....	79
<b>No. 12681. New Zealand and Asian Development Bank:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a contribution from New Zealand to the Bank's Technical Assistance Special Fund. Wellington, 6 No- vember 1969, and Rizal, 18 November 1969 .....	111

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 885

1973

I. Nos 12675-12691

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 7 août 1973 au 27 août 1973*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12675. Autriche et Chine :</b>	
Accord de commerce et de paiement. Signé à Pékin le 2 novembre 1972 .....	3
<b>N° 12676. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Costa Rica :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement costa-ricien. Signé à San José le 7 août 1973 .....	13
<b>N° 12677. Multilatéral :</b>	
Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 .....	45
<b>N° 12678. Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord relatif à l'acheminement vers le Royaume-Uni par oléoduc du pétrole du gisement d'Ekofisk et des zones avoisinantes. Signé à Oslo le 22 mai 1973 .....	57
<b>N° 12679. Organisation des Nations Unies et France :</b>	
Accord relatif à l'École d'été sur la télédétection des ressources terrestres devant se tenir à Tarbes (France) du 21 août au 20 septembre 1973 (avec échange de lettres). Signé à New York le 20 août 1973 .....	77
<b>N° 12680. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Panama :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement panaméen. Signé à Panamá le 23 août 1973 .....	79
<b>N° 12681. Nouvelle-Zélande et Banque asiatique de développement :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution de la Nouvelle-Zélande au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Wellington, 6 novembre 1969, et Rizal, 18 novembre 1969 .....	111

	<i>Page</i>
<b>No. 12682. New Zealand and Asian Development Bank:</b>	
Contribution Agreement ( <i>Multi-Purpose Special Fund</i> ). Signed at Manila on 22 December 1972 .....	117
<b>No. 12683. New Zealand and Asian Development Bank:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning an additional contribution from New Zealand to the Bank's Technical Assistance Special Fund. Wellington, 23 March 1973, and Manila, 29 March 1973 .....	123
<b>No. 12684. New Zealand and Indonesia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision by New Zealand of a loan for the purchase of New Zealand goods. Djakarta, 5 May 1971 .....	129
<b>No. 12685. New Zealand and Indonesia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision by New Zealand of a loan for the purchase of New Zealand goods. Djakarta, 12 July 1972 .....	135
<b>No. 12686. New Zealand and Indonesia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision by New Zealand of a loan for the purchase of New Zealand goods. Djakarta, 27 November 1972 .....	141
<b>No. 12687. New Zealand and Malaysia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the Five Power Defence Arrangements for Malaysia and Singapore (with annexes). Kuala Lumpur, 1 December 1971 .....	147
<b>No. 12688. New Zealand and Singapore:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the Five Power Defence Arrangements for Malaysia and Singapore (with annexes). Singapore, 1 December 1971 .....	171
<b>No. 12689. New Zealand and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement to host the fifteenth session of the Indo-Pacific Fisheries Council, and a Ferro-Cement Fishing Vessel Seminar in New Zealand (with memorandum). Rome, 24 November 1971, and Wellington, 21 December 1971 .....	199
<b>No. 12690. New Zealand and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Agreement concerning New Zealand's contribution toward the provision of protein infant food for a market test in the United Republic of Tanzania (with appendix). Signed at Rome on 8 August and 17 October 1972 .....	213

- N° 12682. Nouvelle-Zélande et Banque asiatique de développement :**  
 Accord de contribution (*Fonds spécial d'affectation multiple*). Signé à Manille le 22 décembre 1972 ..... 117
- N° 12683. Nouvelle-Zélande et Banque asiatique de développement :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution additionnelle de la Nouvelle-Zélande au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Wellington, 23 mars 1973, et Manille, 29 mars 1973 ..... 123
- N° 12684. Nouvelle-Zélande et Indonésie :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt accordé par la Nouvelle-Zélande en vue de l'achat de produits néo-zélandais. Djakarta, 5 mai 1971 ..... 129
- N° 12685. Nouvelle-Zélande et Indonésie :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt accordé par la Nouvelle-Zélande en vue de l'achat de produits néo-zélandais. Djakarta, 12 juillet 1972 ..... 135
- N° 12686. Nouvelle-Zélande et Indonésie :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt accordé par la Nouvelle-Zélande en vue de l'achat de produits néo-zélandais. Djakarta, 27 novembre 1972 ..... 141
- N° 12687. Nouvelle-Zélande et Malaisie :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements de défense des cinq puissances pour la Malaisie et Singapour (avec annexes). Kuala Lumpur, 1<sup>er</sup> décembre 1971 ..... 147
- N° 12688. Nouvelle-Zélande et Singapour :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements de défense des cinq puissances pour la Malaisie et Singapour (avec annexes). Singapour, 1<sup>er</sup> décembre 1971 ..... 171
- N° 12689. Nouvelle-Zélande et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :**  
 Échange de lettres constituant un accord pour l'accueil en Nouvelle-Zélande de la quinzième session du Conseil indo-pacifique des pêches et d'un séminaire sur les bateaux de pêche en ciment armé (avec mémorandum). Rome, 24 novembre 1971, et Wellington, 21 décembre 1971 ..... 199
- N° 12690. Nouvelle-Zélande et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :**  
 Accord relatif à une contribution de la Nouvelle-Zélande en vue de la fourniture, pour essai sur le marché tanzanien, d'un aliment protéique destiné aux nourrissons (avec appendice). Signé à Rome les 8 août et 17 octobre 1972 ..... 213

	<i>Page</i>
<b>No. 12691. New Zealand and United States of America:</b>	
Exchange of letters constituting an interim agreement for the import into the United States of certain meats. Washington, 23 December 1971 .....	221
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Application by Hungary in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization .....	228
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Accession by Swaziland .....	229
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Accession by Morocco .....	230
<b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:</b>	
Accession by Qatar .....	230
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptances by Zaire and Kenya .....	231

- N° 12691. Nouvelle-Zélande et États-Unis d'Amérique :**  
Échange de lettres constituant un accord intérimaire pour l'importation de certaines catégories de viandes aux États-Unis. Washington, 23 décembre 1971 . . . 221
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**  
Application de la Hongrie à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime . . . . 228
- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**  
Adhésion du Souaziland . . . . . 229
- N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :**  
Adhésion du Maroc . . . . . 230
- N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954 :**  
Adhésion du Qatar . . . . . 230
- N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**  
Acceptations du Zaïre et du Kenya . . . . . 231

	<i>Page</i>
<b>No. 5062. Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Wellington on 12 August 1959:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement to amend the above-mentioned Agreement of 12 August 1959 and the related Agreement of 24 November 1966. Wellington, 28 July 1972 .....	232
Termination of the above-mentioned Agreement, as supplemented, modified and amended .....	233
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:</b>	
Accession by Japan .....	236
<b>No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:</b>	
Accession by Japan .....	236
<b>No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:</b>	
Accession by Algeria and Japan .....	237
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:</b>	
Accession by New Zealand .....	237
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Laos .....	238
<b>No. 11642. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa concerning the guarantee of investment securities. Apia, 27 November 1970:</b>	
Extension .....	239



Pages

- N° 5062. Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Wellington le 12 août 1959 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 12 août 1959 et l'Accord y relatif du 24 novembre 1966. Wellington, 28 juillet 1972 ..... 234
- Abrogation de l'Accord susmentionné, tel que complété, modifié et amendé ..... 235
- N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :**
- Adhésion du Japon ..... 236
- N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :**
- Adhésion du Japon ..... 236
- N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :**
- Adhésion de l'Algérie et du Japon ..... 237
- N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :**
- Adhésion de la Nouvelle-Zélande ..... 237
- N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :**
- N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :**
- N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :**
- Adhésion du Laos ..... 238
- N° 11642. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental relatif à la garantie des bons d'investissement. Apia, 27 novembre 1970 :**
- Prorogation ..... 239

	<i>Page</i>
<b>No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:</b>	
Accession by Morocco .....	239

*International Labour Organisation*

<b>No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Ghana .....	240
<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declarations by Australia under article 35 (2) and (4) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	240
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration by Australia under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	242

Pages

<b>N° 11650.</b>	<b>Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :</b>	
	Adhésion du Maroc .....	239
 <i>Organisation internationale du Travail</i>		
<b>N° 584.</b>	<b>Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
	Ratification du Ghana .....	241
<b>N° 585.</b>	<b>Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
	Déclarations de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphes 2 et 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail .....	241
<b>N° 590.</b>	<b>Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 591.</b>	<b>Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 593.</b>	<b>Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 594.</b>	<b>Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
	Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail .....	243

Page

- No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by Australia under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation ..... 242
- No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by Ghana ..... 244
- No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by Australia under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation ..... 244
- No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by Australia under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation ..... 246
- No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by Australia under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation ..... 246

- N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 243
- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification du Ghana ..... 245
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 245
- N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 247
- N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 247

Page

- No. 604.** Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Declarations by Australia under article 35 (2) and (4) of the Constitution of the International Labour Organisation ..... 248
- No. 605.** Convention (No. 22) concerning seameu's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 609.** Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 610.** Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revisiou Convention, 1946:
- Declaration by Australia under article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation ..... 250
- No. 613.** Conveution (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratification by Ghana ..... 252
- No. 627.** Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revisiou Couvention, 1946:
- Declaration by Australia under article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation ..... 252

Pages

- N° 604. Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclarations de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphes 2 et 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 249
- N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 251
- N° 613. Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification du Ghana ..... 253
- N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 253

	<i>Page</i>
<b>No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Romania .....	254
<b>No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration by Australia under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	254
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratifications by Romania and Uruguay .....	256
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Declaration by Australia under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	256
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Romania .....	258
Declarations by Australia under article 35 (2) and (4) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	258
<b>No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:</b>	
Ratification by the Dominican Republic .....	260



Pages

- N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification de la Roumanie ..... 255
- N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 255
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**
- Ratifications de la Roumanie et de l'Uruguay ..... 257
- N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :**
- Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 257
- N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :**
- Ratification de la Roumanie ..... 259
- Déclarations de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphes 2 et 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 259
- N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :**
- Ratification de la République Dominicaine ..... 261

	<i>Page</i>
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Declarations by Australia under article 35 (2) and (4) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	260
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratifications by Romania and the Dominican Republic .....	262
<b>No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by Australia .....	264
Declarations by Australia under article 35 (2) and (4) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	264
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:</b>	
<b>No. 2898. Convention (No. 85) concerning Labour Inspectorates in Non-Metropolitan Territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Declaration by Australia under article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	266
<b>No. 3915. Convention (No. 47) concerning the reduction of hours of work to forty a week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration by Australia under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	268
<b>No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:</b>	
Ratification by Uruguay .....	268

Pages

- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :**
- Déclarations de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphes 2 et 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 261
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :**
- Ratifications de la Roumanie et de la République Dominicaine ..... 263
- N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**
- Ratification de l'Australie ..... 265
- Déclarations de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphes 2 et 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 265
- N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :**
- N° 2898. Convention (n° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**
- Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 267
- N° 3915. Convention (n° 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 269
- N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**
- Ratification de l'Uruguay ..... 269

	<i>Page</i>
<b>No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958:</b>	
Ratification by Uruguay .....	268
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
Ratifications by Romania and Australia .....	270
<b>No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:</b>	
Ratification by Uruguay .....	272
<b>No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:</b>	
Declaration by Australia under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	272
Ratification by Uruguay .....	272
<b>No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:</b>	
<b>No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:</b>	
Ratification by Uruguay .....	274
<b>No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:</b>	
Ratification by Uruguay .....	276

Pages

<b>N° 5005. Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958 :</b>	
Ratification de l'Uruguay .....	269
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :</b>	
Ratifications de la Roumanie et de l'Australie .....	271
<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :</b>	
Ratification de l'Uruguay .....	273
<b>N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :</b>	
Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail .....	273
Ratification de l'Uruguay .....	273
<b>N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :</b>	
<b>N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :</b>	
Ratification de l'Uruguay .....	275
<b>N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :</b>	
Ratification de l'Uruguay .....	277

	<i>Page</i>
<b>No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:</b>	
Ratification by Japan .....	276
<b>No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:</b>	
Ratification by Romania .....	278
<b>No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:</b>	
Ratification by Japan .....	278
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratification by Romania .....	280
Declaration by Australia under article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	280
<b>No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
Ratification by Uruguay .....	280
<b>No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:</b>	
Declaration by Australia under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation .....	282
<b>No. 10030. Convention (No. 128) concerning Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:</b>	
Ratification by Uruguay .....	282

Pages

<b>N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :</b>	
Ratification du Japon .....	277
<b>N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :</b>	
Ratification de la Roumanie .....	279
<b>N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :</b>	
Ratification du Japon .....	279
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
Ratification de la Roumanie .....	281
Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail .....	281
<b>N° 8718. Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
Ratification de l'Uruguay .....	281
<b>N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :</b>	
Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail .....	283
<b>N° 10030. Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967 :</b>	
Ratification de l'Uruguay .....	283

	<i>Page</i>
<b>No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:</b>	
Ratifications by Uruguay and the Netherlands . . . . .	284
<b>No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:</b>	
Ratifications by Australia and Cameroon . . . . .	284
<b>No. 11829. Convention (No. 130) concerning medical care and sickness benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:</b>	
Ratification by Uruguay . . . . .	286
<b>No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:</b>	
Ratification by Nigeria . . . . .	286

---



*Pages*

- N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :**
- Ratifications de l'Uruguay et des Pays-Bas ..... 285
- N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :**
- Ratifications de l'Australie et du Cameroun ..... 285
- N° 11829. Convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :**
- Ratification de l'Uruguay ..... 287
- N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :**
- Ratification du Nigéria ..... 287
-

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\*   \*   \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\*   \*   \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 7 August 1973 to 27 August 1973*

*Nos. 12675 to 12691*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 7 août 1973 au 27 août 1973*

*Nos 12675 à 12691*



**No. 12675**

---

**AUSTRIA  
and  
CHINA**

**Trade and Payment Agreement. Signed at Peking on  
2 November 1972**

*Authentic texts: German and Chinese.*

*Registered by Austria on 7 August 1973.*

---

**AUTRICHE  
et  
CHINE**

**Accord de commerce et de paiement. Signé à Pékin le  
2 novembre 1972**

*Textes authentiques : allemand et chinois.*

*Enregistré par l'Autriche le 7 août 1973.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## HANDELS- UND ZAHLUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK CHINA

Die Republik Österreich und die Volksrepublik China sind, vom Wunsche geleitet, die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten auf der Basis der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteiles zu entwickeln, übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

*Artikel 1.* Der Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China wird gemäß den allgemeinen Rechtsvorschriften für die Ein- und Ausfuhr, die in jedem der beiden Staaten in Geltung sind, sowie auf der Grundlage dieses Abkommens durchgeführt.

*Artikel 2.* (1) Die Vertragsparteien werden einander die Meistbegünstigung auf dem Gebiet der Zölle und sonstigen Abgaben (Steuern, Gebühren und Beiträge), die anlässlich der Ein- oder Ausfuhr von Waren erhoben werden, sowie auch hinsichtlich der Art der Erhebung dieser Zölle und Abgaben gewähren.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung:

- a) auf Begünstigungen, die von einer der Vertragsparteien bestimmten Staaten oder bestimmten regionalen Organisationen in der Absicht eingeräumt wurden oder eingeräumt werden, eine Zone des freien oder präferenziellen Handels zu errichten,
- b) auf Begünstigungen, die von einer der Vertragsparteien Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs eingeräumt wurden oder eingeräumt werden,
- c) auf Begünstigungen, die von einer der Vertragsparteien dritten Staaten in Anwendung von multilateralen Verträgen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt, eingeräumt wurden oder eingeräumt werden.

(3) Sollten sich aus der Anwendung des Abs. 2 Nachteile für den Handelsverkehr zwischen den beiden Vertragsparteien ergeben, so werden sich die zuständigen Behörden bemühen, diese Schwierigkeiten durch eine nach Maßgabe der bestehenden Rechtsvorschriften möglichst wohlwollende Behandlung zu beseitigen.

*Artikel 3.* Zur Erleichterung und Förderung der gegenseitigen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen werden die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften bestrebt sein, Anträgen auf Erteilung von Bewilligungen für die Ausfuhr von Waren nach dem Gebiet der anderen Vertragspartei bzw. für die Einfuhr von Waren aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei, soweit solche erforderlich sind, eine wohlwollende Behandlung zu gewähren.

*Artikel 4.* Alle Zahlungen zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China erfolgen in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften jeder Vertragspartei in österreichischen Schilling oder in Ren-Min-Bi oder in für beide Geschäftspartner (Art. 5) akzeptablen frei konvertierbaren Währungen.

*Artikel 5.* Der Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China wird auf Grund von Verträgen abgewickelt, die zwischen natürlichen oder juristischen Personen oder Personengesellschaften des Handelsrechtes, die nach österreichischem Recht außenhandelsberechtigt sind, und chinesischen Organisa-

tionen, die nach chinesischem Recht außenhandelsberechtigt sind, abgeschlossen werden.

*Artikel 6.* Die Vertragsparteien setzen voraus, daß die gegenseitigen Warenlieferungen zu marktgerechten Preisen erfolgen werden. Im Falle von Schwierigkeiten auf dem Preisgebiet werden die beiderseits zuständigen Stellen bestrebt sein, geeignete Maßnahmen zu deren Behebung zu ergreifen.

*Artikel 7.* Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Geschäfte, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen wurden, keine Anwendung. Auf Geschäfte, die im Rahmen und während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens abgeschlossen wurden, jedoch im Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens noch nicht erfüllt sind, werden die Bestimmungen dieses Abkommens weiter angewendet.

*Artikel 8.* Die Vertragsparteien kommen überein, eine Gemischte Kommission zu bilden. Ihre Aufgabe ist es, die Durchführung dieses Abkommens zu beobachten, neue Möglichkeiten zur Entwicklung des Handels zwischen den Vertragsparteien zu prüfen und geeignete Vorschläge zur Abänderung oder Ergänzung dieses Abkommens an die Vertragsparteien zu erstatten. Die Gemischte Kommission wird auf Wunsch einer Vertragspartei abwechselnd in Wien oder Peking zusammentreten.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander im Wege eines Notenwechsels mitteilen, daß die staatsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind. Es bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Peking am 2. November 1972 in zwei Urschriften, in deutscher und chinesischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. JOSEF STARIBACHER

Für die Regierung der Volksrepublik China:

PAI HSIANG-KUO

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国和奥地利共和国贸易和支付协定

中华人民共和国和奥地利共和国为在平等互利的基础上发展两国经济贸易关系签订本协定。条文如下：

### 第 一 条

中华人民共和国和奥地利共和国之间的货物交换，将根据两国各自现行的进出口一般规章和在本协定的基础上进行。

### 第 二 条

一、缔约双方在货物进口或出口征收关税和其他费用（税收、规费和促进金）以及征收以上关税和费用的手续方面，应相互给予最惠国待遇。

二、但上款的规定不适用于：

（一）缔约双方的一方为建立自由贸易区或优惠贸易区已给予或将给予有关国家或有关区域性组织的优惠。

（二）缔约双方的一方为方便边境贸易已给予或将给予邻国的优惠。

（三）缔约双方的一方在执行另一方没有参加的那些多边条约时已给予或将给予第三国的优惠。

三、在执行第二项规定时，如果对缔约双方贸易往来产生不利影响时，有关当局应努力根据现有规章的规定给予最善意的处理，



以排除这些困难。

### 第 三 条

缔约双方为方便和促进相互经济贸易关系，对向缔约的另一方出口货物或自缔约的另一方进口货物申请颁发必要的许可证时，应在双方规章范围之内尽力给予善意的对待。

### 第 四 条

中华人民共和国和奥地利共和国之间的所有支付，应按照缔约每一方外汇规章以人民币或以奥地利先令或以贸易双方（第五条所列）可以接受的自由兑换的货币办理。

### 第 五 条

中华人民共和国和奥地利共和国之间的货物交换，将在根据中国法律有权进行对外贸易的中国机构和根据奥地利法律有权进行对外贸易的自然人或法人或注册的贸易公司签订合同的基础上进行。

### 第 六 条

缔约双方应以市场的合理价格相互进行货物交换。如果价格方面产生了困难，双方有关单位应尽力采取适当措施排除困难。

### 第 七 条

本协定的规定，不适用于本协定生效前所达成的交易。但对根

据本协定和在本协定有效期内所达成的、而在本协定失效后尚未完成的交易，本协定规定继续有效。

### 第 八 条

缔约双方同意组成一个混合委员会，其任务是检查本协定的执行，研究缔约双方之间发展贸易的新的可能性和对本协定的修改和补充向缔约双方提出适当的建议。混合委员会将根据缔约的一方的愿望，轮流在北京或维也纳举行会议。

### 第 九 条

缔约双方在通过交换照会方式相互通知生效的国家法律条件已具备后六十天，本协定即生效。直到缔约的一方遵守六个月的废除期通过外交途径书面通知另一方废除为止，本协定一直有效。

缔约双方的全权代表签署本协定并盖章封记，以资确认。

本协定于一九七二年十一月二日在北京签订，共两份，每份都用中文和德文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

白 相 国

( 签 字 )

奥地利共和国政府代表

约瑟夫·施塔里巴赫

( 签 字 )

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TRADE AND PAYMENT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Republic of Austria and the People's Republic of China, desiring to develop economic and trade relations between the two States on the basis of equal rights and mutual benefit, have decided to conclude the following Agreement:

*Article 1.* The exchange of goods between the Republic of Austria and the People's Republic of China shall be conducted in accordance with the general import and export regulations in force in each State and on the basis of this Agreement.

*Article 2.* (1) The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in respect of duties and other charges (taxes, fees and contributions) levied on the import and export of goods and in respect of the procedure followed in the collection of such duties and charges.

(2) The provisions of the above paragraph shall not, however, apply to the following:

- (a) Such advantages as have been or may hereafter be granted by either Contracting Party to certain States or regional organizations for the purpose of establishing a free-trade zone or preferential-trade zone;
- (b) Such advantages as have been or may hereafter be granted by either Contracting Party to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (c) Such advantages as have been or may hereafter be granted by either Contracting Party to third States in pursuance of multilateral treaties to which the other Contracting Party is not a party.

(3) Where the application of paragraph (2) results in a situation disadvantageous to trade between the Contracting Parties, the competent authorities shall endeavour to remedy the difficulties through arrangements which are as favourable as possible within the framework of existing legal provisions.

*Article 3.* With a view to facilitating and promoting economic and trade relations between them, the Contracting Parties shall, subject to their legal provisions, endeavour to give favourable consideration to applications for the issue of such permits as may be required for the export or import of goods to or from the territory of the other Contracting Party.

*Article 4.* All payments between the Republic of Austria and the People's Republic of China shall, subject to the foreign exchange regulations of each Contracting Party, be made in Austrian schillings or ren-min-bi or in freely convertible currencies acceptable to both Parties to the transaction (article 5).

*Article 5.* The exchange of goods between the Republic of Austria and the People's Republic of China shall be conducted on the basis of contracts concluded by individuals, bodies corporate or commercial-law partnerships authorized under Austrian law to engage in foreign trade and Chinese organizations authorized under Chinese law to engage in foreign trade.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1973, i.e. 60 days after the date (2 April 1973) on which the Contracting Parties notified each other through an exchange of notes that the requirements of their national legislation had been met, in accordance with article 9.

*Article 6.* The Contracting Parties shall conduct the exchange of goods between them at fair market prices. Where difficulties arise in the matter of prices, the competent agencies of the two Parties shall endeavour to take appropriate steps with a view to remedying the difficulties.

*Article 7.* The provisions of this Agreement shall not apply to transactions concluded before its entry into force. They shall, however, continue to apply to transactions concluded pursuant to the Agreement during its period of validity but not yet executed at the time when it ceases to have effect.

*Article 8.* The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission, the latter's function shall be to supervise the implementation of this Agreement, study new possibilities for the development of trade between the Contracting Parties and make appropriate proposals to the Contracting Parties for amending or supplementing the Agreement. The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party, alternately at Vienna and at Peking.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force 60 days after the date on which the Contracting Parties notify each other through an exchange of notes that the requirements of their national legislation for its entry into force have been met. It shall remain in force until such time as either Contracting Party denounces it by giving six months' written notice to that effect through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Peking on 2 November 1972, in duplicate in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

Dr. JOSEF STARIBACHER

For the Government of the People's Republic of China:

PAI HSIANG-KUO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE PAIEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

La République d'Autriche et la République populaire de Chine, désireuses de développer les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays, sur une base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenues de conclure l'Accord suivant :

*Article premier.* Les échanges commerciaux entre la République d'Autriche et la République populaire de Chine seront effectués conformément à la législation générale, qui dans chacun des deux pays régit l'importation et l'exportation, et sur la base du présent Accord.

*Article 2.* 1. Les Parties contractantes s'octroieront mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine des droits de douane et taxes diverses (impôts, redevances et contributions), perçus à l'importation ou à l'exportation de marchandises, ainsi qu'en ce qui concerne le mode de perception de ces droits de douane et taxes.

2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables :

- a) Aux avantages qui ont été ou seront accordés par une des Parties contractantes à certains Etats ou à certaines organisations régionales, en vue de constituer une zone de libre-échange ou de commerce préférentiel;
- b) Aux avantages qui ont été ou seront accordés par une des Parties contractantes aux Etats voisins, dans le but de faciliter le trafic frontalier;
- c) Aux avantages qui ont été ou seront accordés par une des Parties contractantes à des Etats tiers, en application de traités multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'est pas partie.

3. Si l'application du paragraphe 2 entraîne des effets défavorables au commerce entre les deux Parties contractantes, les autorités compétentes s'efforceront de trouver (avec toute la bienveillance possible), et conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur, une solution permettant de surmonter ces difficultés.

*Article 3.* Pour faciliter et encourager leurs relations économiques et commerciales mutuelles, les deux Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de leur législation, d'étudier avec bienveillance les demandes d'autorisation d'exporter des marchandises vers le territoire de l'autre Partie contractante ou d'importer des marchandises du territoire de l'autre Partie contractante, dans la mesure où de telles autorisations seront nécessaires.

*Article 4.* Tous les paiements entre la République d'Autriche et la République populaire de Chine seront effectués, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des Etats contractants, en shillings autrichiens ou en ren-min-bi, ou dans d'autres monnaies librement convertibles, acceptées par les deux partenaires commerciaux (article 5).

*Article 5.* Les échanges commerciaux entre la République autrichienne et la République populaire de Chine s'effectueront sur la base de contrats conclus entre des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1973, soit 60 jours après la date (2 avril 1973) à laquelle les deux Parties contractantes se sont informées, par échange de notes, que les conditions légales et constitutionnelles avaient été remplies, conformément à l'article 9.

personnes physiques ou morales ou des sociétés de personnes de droit commercial, qui, selon le droit autrichien, sont habilitées à se livrer au commerce extérieur, et des organisations chinoises qui, selon le droit chinois, sont également habilitées à s'y livrer.

*Article 6.* Les Parties contractantes partent de l'hypothèse que les échanges de marchandises seront effectués aux prix du marché. En cas de difficultés relatives aux prix, les autorités compétentes des deux Etats s'efforceront de prendre des mesures appropriées pour les surmonter.

*Article 7.* Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux transactions antérieures à l'entrée en vigueur dudit Accord. Elles continueront à être appliquées aux transactions conclues dans le cadre du présent Accord, alors que celui-ci était en vigueur, mais qui n'auront pas encore été exécutées à l'expiration dudit Accord.

*Article 8.* Les deux Parties contractantes conviennent de constituer une Commission mixte. Cette Commission aura pour tâche de surveiller l'application du présent Accord, d'étudier de nouvelles possibilités de promouvoir les échanges entre les deux Parties contractantes, et de soumettre aux Parties contractantes des propositions pertinentes pour modifier ou compléter le présent Accord. La Commission mixte se réunira, à la demande d'une des Parties contractantes, alternativement à Vienne ou à Pékin.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées, par échange de notes, que les conditions légales et constitutionnelles, nécessaires à son entrée en vigueur, sont remplies. L'Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par une des Parties contractantes, moyennant un préavis écrit de six mois, communiqué par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Pékin, le 2 novembre 1972, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Dr. JOSEF STARIBACHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

PAI HSIANG-KUO

**No. 12676**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
COSTA RICA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of  
Costa Rica. Signed at San José on 7 August 1973**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 7 August 1973.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
COSTA RICA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Na-  
tions Unies pour le développement au Gouverne-  
ment costa-ricien. Signé à San José le 7 août 1973**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 7 août 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF COSTA RICA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Costa Rica wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II.* FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Costa Rica (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 7 August 1973, the date of signature, in accordance with article XIII (1).



- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through

assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS*

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,<sup>1</sup> including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>2</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Costa Rica, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be

the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 45; vol. 389, p. 253, and vol. 511, p. 210.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages in two copies at San José this seventh day of August 1973.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

JOSEF SCHUTZENBERGER  
Representative of the  
United Nations Development Programme  
in Costa Rica

For the Government  
of Costa Rica:

*[Signed]*

GONZALO J. FACIO  
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará « el PNUD ») para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejorar el nivel de vida;

CONSIDERANDO que el Gobierno de Costa Rica desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

El Gobierno y el PNUD (llamados en adelante « las Partes ») han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

### *Artículo I.* ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante « Documentos del Proyecto ») que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

### *Artículo II.* FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

- (a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- (b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo I, párrafo 2;
- (c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante « Voluntarios »);
- (d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en Costa Rica (denominado en adelante « el país »);
- (e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;

- (f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y
- (g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 (a) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. (a) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno, en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

(b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

### *Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS*

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los

Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

#### *Artículo IV.* INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversionistas cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

#### *Artículo V.* PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

(a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;

- (b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y
- (c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallen en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

#### *Artículo VI.* COSTOS DEL PROGRAMA PAGADEROS EN MONEDA LOCAL

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

- (a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;
- (b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- (c) El transporte dentro del país del personal; y
- (d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

- (a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- (b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;
- (c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y
- (d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

- (a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;
- (b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- (c) Los gastos de transporte del representante residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;
- (d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y
- (e) Las dietas del representante residente y su personal contratado internacionalmente cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos (b) y (e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

#### *Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES*

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no

serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

#### *Artículo VIII.* UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

#### *Artículo IX.* PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. (a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

(b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

- (1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 (a) *supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
- (2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.



5. La expresión « personas que presten servicios » utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD prestare a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

#### *Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD*

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- (a) Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- (b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- (c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- (d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
- (e) El tipo de cambio legal más favorable;
- (f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
- (g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
- (h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos (f) y (g) *supra*.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de Costa Rica, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

#### *Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA*

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio

del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

#### *Artículo XII.* SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

#### *Artículo XIII.* DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación por el Gobierno, y entrará en vigor en el momento en que el PNUD reciba del Gobierno la notificación de su ratificación. Hasta tanto se produzca tal ratificación, las partes darán efecto provisional al presente Acuerdo. Este continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al

Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y el artículo VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en la ciudad de San José el día siete de agosto de 1973 en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés.

Por el Programa de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo:

[Signed — Signé]

JOSEF SCHUTZENBERGER

Representante

Programa de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo en Costa Rica

Por el Gobierno  
de Costa Rica:

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Costa Rica souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés « les Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés « les descriptifs des projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à compter du 7 août 1973, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Costa Rica (ci-après dénommé « le pays »);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et à compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de

l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et



les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseil et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires, ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII.* RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII.* UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

#### *Article IX.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les

<sup>1</sup> Nations, Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Costa Rica, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proposition fixée par les

arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### *Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 45; vol. 389, p. 253, et vol. 511, p. 211.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole, à San José le 7 août 1973.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Le Représentant au Costa Rica  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement,

[*Signé*]

JOSEF SCHUTZENBERGER

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

GONZALO J. FACIO

---

No. 12677

---

**MULTILATERAL**

**Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 14 August 1973.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'autoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 14 août 1973.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-sixth Session on 2 June 1971, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to protection against hazards arising from benzene, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international convention,

Adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-one the following convention, which may be cited as the Benzene Convention, 1971:

*Article 1.* This Convention applies to all activities involving exposure of workers to—

- (a) the aromatic hydrocarbon benzene  $C_6H_6$ , hereinafter referred to as “benzene”;
- (b) products the benzene content of which exceeds 1 per cent by volume, hereinafter referred to as “products containing benzene”.

*Article 2.* 1. Whenever harmless or less harmful substitute products are available, they shall be used instead of benzene or products containing benzene.

2. Paragraph 1 of this article does not apply to—

- (a) the production of benzene;
- (b) the use of benzene for chemical synthesis;
- (c) the use of benzene in motor fuel;
- (d) analytical or research work carried out in laboratories.

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1973 for the two following members of the International Labour Organisation, i.e. twelve months after their ratifications had been registered by the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 16 (2):

France .....	30 June 1972
Iraq .....	27 July 1972

Thereafter, ratifications of the following members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect twelve months after those dates, in accordance with article 16 (3):

Hungary .....	11 September 1972 (To take effect on 11 September 1973.)
Cuba .....	17 November 1972 (To take effect on 17 November 1973.)
Ivory Coast .....	21 February 1973 (To take effect on 21 February 1974.)
Spain .....	8 May 1973 (To take effect on 8 May 1974.)
Zambia .....	24 May 1973 (To take effect on 24 May 1974.)



## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1971, en sa cinquante-sixième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection contre les risques dus au benzène, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent soixante et onze, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le benzène, 1971 :

*Article 1.* La présente Convention s'applique à toutes les activités entraînant l'exposition des travailleurs :

- a) à l'hydrocarbure aromatique benzène  $C_6H_6$ , ci-après dénommé « benzène »;
- b) aux produits dont le taux en benzène dépasse 1 pour cent en volume, ci-après dénommés « produits renfermant du benzène ».

*Article 2.* 1. Toutes les fois que des produits de remplacement inoffensifs ou moins nocifs sont disponibles, ils doivent être substitués au benzène ou aux produits renfermant du benzène.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable :

- a) à la production du benzène;
- b) à l'emploi du benzène dans les travaux de synthèse chimique;
- c) à l'emploi du benzène dans les carburants;
- d) aux travaux d'analyse ou de recherche dans les laboratoires.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 juillet 1973 pour les deux membres ci-après de l'Organisation internationale du Travail, soit douze mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, pour prendre effet douze mois après ces dates, conformément à l'article 16, paragraphe 2 :

France .....	30 juin 1972
Iraq .....	27 juillet 1972

Par la suite, les ratifications des membres suivants de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, pour prendre effet douze mois après ces dates, conformément à l'article 16, paragraphe 3 :

Hongrie .....	11 septembre 1972 (Pour prendre effet le 11 septembre 1973.)
Cuba .....	17 novembre 1972 (Pour prendre effet le 17 novembre 1973.)
Côte d'Ivoire .....	21 février 1973 (Pour prendre effet le 21 février 1974.)
Espagne .....	8 mai 1973 (Pour prendre effet le 8 mai 1974.)
Zambie .....	24 mai 1973 (Pour prendre effet le 24 mai 1974.)

*Article 3.* 1. The competent authority in a country may permit temporary derogations from the percentage laid down in article 1, subparagraph (b), and from the provisions of article 2, paragraph 1, of this Convention under conditions and within limits of time to be determined after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist.

2. In such case the Member in question shall indicate in its reports on the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>1</sup> the position of its law and practice as regards the derogations and any progress made towards complete application of the terms of the Convention.

3. At the expiration of three years from the date on which this Convention first entered into force, the Governing Body of the International Labour Office shall submit to the Conference a special report concerning the application of paragraphs 1 and 2 of this article and containing such proposals as it may think appropriate for further action in regard to the matter.

*Article 4.* 1. The use of benzene and of products containing benzene shall be prohibited in certain work processes to be specified by national laws or regulations.

2. This prohibition shall at least include the use of benzene and of products containing benzene as a solvent or diluent, except where the process is carried out in an enclosed system or where there are other equally safe methods of work.

*Article 5.* Occupational hygiene and technical measures shall be taken to ensure effective protection of workers exposed to benzene or to products containing benzene.

*Article 6.* 1. In premises where benzene or products containing benzene are manufactured, handled or used, all necessary measures shall be taken to prevent the escape of benzene vapour into the air of places of employment.

2. Where workers are exposed to benzene or to products containing benzene, the employer shall ensure that the concentration of benzene in the air of the places of employment does not exceed a maximum which shall be fixed by the competent authority at a level not exceeding a ceiling value of 25 parts per million (80 mg/m<sup>3</sup>).

3. The competent authority shall issue directions on carrying out the measurement of the concentration of benzene in the air of places of employment.

*Article 7.* 1. Work processes involving the use of benzene or of products containing benzene shall as far as practicable be carried out in an enclosed system.

2. Where it is not practicable for the work processes to be carried out in an enclosed system, places of work in which benzene or products containing benzene are used shall be equipped with effective means to ensure the removal of benzene vapour to the extent necessary for the protection of the health of the workers.

*Article 8.* 1. Workers who may have skin contact with liquid benzene or liquid products containing benzene shall be provided with adequate means of personal protection against the risk of absorbing benzene through the skin.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

*Article 3.* 1. L'autorité compétente dans chaque pays pourra accorder des dérogations temporaires au taux fixé par l'alinéa *b* de l'article 1 et aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, dans des limites et des délais à fixer après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, s'il en existe.

2. En pareil cas, le Membre intéressé indiquera, dans ses rapports sur l'application de la présente Convention qu'il est tenu de présenter, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>1</sup>, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux questions faisant l'objet de ces dérogations et les progrès réalisés en vue de l'application complète des dispositions de la Convention.

3. A l'expiration d'une période de trois années après l'entrée en vigueur initiale de la présente Convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence un rapport spécial concernant l'application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus et contenant telles propositions qu'il jugera opportunes en vue de mesures à prendre à cet égard.

*Article 4.* 1. L'utilisation du benzène et de produits renfermant du benzène doit être interdite dans certains travaux à déterminer par la législation nationale.

2. Cette interdiction doit au moins viser l'utilisation du benzène et de produits renfermant du benzène comme solvants ou diluants, sauf pour les opérations s'effectuant en appareil clos ou par d'autres procédés présentant les mêmes conditions de sécurité.

*Article 5.* Des mesures de prévention technique et d'hygiène du travail doivent être mises en œuvre afin d'assurer une protection efficace des travailleurs exposés au benzène ou à des produits renfermant du benzène.

*Article 6.* 1. Dans les locaux où sont fabriqués, manipulés ou utilisés du benzène ou des produits renfermant du benzène, toutes mesures nécessaires doivent être prises afin de prévenir le dégagement de vapeurs de benzène dans l'atmosphère des lieux de travail.

2. Lorsque les travailleurs sont exposés au benzène ou à des produits renfermant du benzène, l'employeur doit faire en sorte que la concentration de benzène dans l'atmosphère des lieux de travail ne dépasse pas un maximum à fixer par l'autorité compétente, à un niveau n'excédant pas la valeur plafond de 25 parties par million (80 mg/m<sup>3</sup>).

3. Des directives de l'autorité compétente doivent définir la manière de procéder pour déterminer la concentration de benzène dans l'atmosphère des lieux de travail.

*Article 7.* 1. Les travaux comportant l'utilisation de benzène ou de produits renfermant du benzène doivent se faire, autant que possible, en appareil clos.

2. Lorsqu'il n'est pas possible de faire usage d'appareils clos, les emplacements de travail où sont utilisés du benzène ou des produits renfermant du benzène doivent être équipés de moyens efficaces assurant l'évacuation des vapeurs de benzène dans la mesure nécessaire pour protéger la santé des travailleurs.

*Article 8.* 1. Les travailleurs qui peuvent entrer en contact avec du benzène liquide ou des produits liquides renfermant du benzène doivent être munis de moyens de protection individuelle adéquats contre les risques d'absorption percutanée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

2. Workers who for special reasons may be exposed to concentrations of benzene in the air of places of employment which exceed the maximum referred to in article 6, paragraph 2, of this Convention shall be provided with adequate means of personal protection against the risk of inhaling benzene vapour. The duration of exposure shall be limited as far as possible.

*Article 9.* 1. Workers who are to be employed in work processes involving exposure to benzene or to products containing benzene shall undergo—

- (a) a thorough pre-employment medical examination for fitness for employment which shall include a blood-test;
- (b) periodic re-examinations, which shall include biological tests including a blood-test, at intervals fixed by national laws or regulations.

2. The competent authority in a country may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, permit exceptions from the obligations of paragraph 1 of this article in respect of specified categories of workers.

*Article 10.* 1. The medical examinations provided for in article 9, paragraph 1, of this Convention shall be—

- (a) carried out under the responsibility of a qualified physician, approved by the competent authority, and with the assistance, as appropriate, of a competent laboratory;
- (b) certified in an appropriate manner.

2. These medical examinations shall not involve the workers in any expense.

*Article 11.* 1. Women medically certified as pregnant, and nursing mothers, shall not be employed in work processes involving exposure to benzene or products containing benzene.

2. Young persons under 18 years of age shall not be employed in work processes involving exposure to benzene or products containing benzene: Provided that this prohibition need not apply to young persons undergoing education or training who are under adequate technical and medical supervision.

*Article 12.* The word “Benzene” and the necessary danger symbols shall be clearly visible on any container holding benzene or products containing benzene.

*Article 13.* Each Member shall take appropriate steps to provide that any worker exposed to benzene or products containing benzene receives appropriate instructions on measures to safeguard health and prevent accidents, as well as on the appropriate action if there is any evidence of poisoning.

*Article 14.* Each Member which ratifies this Convention—

- (a) shall, by laws or regulations or any other method consistent with national practice and conditions, take such steps as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention;
- (b) shall, in accordance with national practice, specify the person or persons on whom the obligation of compliance with the provisions of this Convention rests;

2. Les travailleurs, qui, pour des raisons particulières, peuvent se trouver exposés à des concentrations de benzène dans l'atmosphère des lieux de travail dépassant le maximum visé au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, doivent être munis de moyens de protection individuelle adéquats contre les risques d'inhalation de vapeurs de benzène; la durée de l'exposition doit autant que possible être limitée.

*Article 9.* 1. Lorsque des travailleurs sont appelés à effectuer des travaux entraînant l'exposition au benzène ou à des produits renfermant du benzène, ils doivent être soumis :

- a) à un examen médical approfondi d'aptitude, préalable à l'emploi, comportant un examen du sang;
- b) à des examens ultérieurs périodiques comportant des examens biologiques (y compris un examen du sang) et dont la fréquence est déterminée par la législation nationale.

2. Après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, s'il en existe, l'autorité compétente dans chaque pays peut accorder des dérogations aux obligations visées au paragraphe 1 du présent article à l'égard de catégories déterminées de travailleurs.

*Article 10.* 1. Les examens médicaux prévus au paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention doivent :

- a) être effectués sous la responsabilité d'un médecin qualifié agréé par l'autorité compétente, avec l'aide, le cas échéant, de laboratoires compétents;
- b) être attestés de façon appropriée.

2. Ces examens médicaux ne doivent entraîner aucune dépense pour les travailleurs.

*Article 11.* 1. Les femmes en état de grossesse médicalement constatée et les mères pendant l'allaitement ne doivent pas être occupées à des travaux comportant l'exposition au benzène ou aux produits renfermant du benzène.

2. Les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne doivent pas être occupés à des travaux comportant l'exposition au benzène ou à des produits renfermant du benzène; toutefois cette interdiction peut ne pas s'appliquer aux jeunes gens recevant une éducation ou une formation s'ils sont sous un contrôle technique et médical adéquat.

*Article 12.* Le mot « Benzène » et les symboles de danger nécessaires doivent être clairement visibles sur tout récipient contenant du benzène ou des produits renfermant du benzène.

*Article 13.* Chaque Membre doit prendre toutes mesures utiles afin que tout travailleur exposé au benzène ou à des produits renfermant du benzène reçoive les instructions appropriées sur les mesures de prévention à prendre en vue de sauvegarder la santé et d'éviter les accidents, ainsi que sur les mesures à prendre au cas où des symptômes d'intoxication se manifesteraient.

*Article 14.* Chaque Membre qui ratifie la présente Convention :

- a) prendra, par voie de législation ou par toute autre méthode conforme à la pratique et aux conditions nationales, les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente Convention;
- b) désignera, conformément à la pratique nationale, la ou les personnes auxquelles incombe l'obligation d'assurer l'application des dispositions de la présente Convention;

- (c) undertakes to provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of the provisions of this Convention, or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

*Article 15.* The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 16.* 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 17.* 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

*Article 18.* 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 19.* The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

*Article 20.* At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 21.* 1. Should the Conference adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of

c) s'engagera à charger des services d'inspection appropriés du contrôle de l'application des dispositions de la présente Convention, ou à vérifier qu'une inspection adéquate est assurée.

*Article 15.* Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 16.* 1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 17.* 1. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 18.* 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

*Article 19.* Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 20.* Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 21.* 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate de la pré-

article 17 above, if and when the new revising convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising convention.

*Article 22.* The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-sixth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1971.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirtieth day of June 1971.

---



sente Convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 22.* Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-sixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1971.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour de juin 1971 :

The President of the Conference:  
Le Président de la Conférence :

PIERRE WALINE

The Director-General of the International Labour Office:  
Le Directeur général du Bureau international du Travail :

WILFRED JENKS



**No. 12678**

---

**NORWAY  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to the transmission of petroleum by  
pipeline from the Ekofisk field and neighbouring  
areas to the United Kingdom. Signed at Oslo on  
22 May 1973**

*Authentic texts: Norwegian and English.*

*Registered by Norway on 14 August 1973.*

---

**NORVÈGE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à l'acheminement vers le Royaume-Uni  
par oléoduc du pétrole du gisement d'Ekofisk et  
des zones avoisinantes. Signé à Oslo le 22 mai 1973**

*Textes authentiques : norvégien et anglais.*

*Enregistré par la Norvège le 14 août 1973.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG  
REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG  
NORD-IRLAND OM OVERFØRING AV PETROLEUM GJENNOM EN  
RØRLEDNING FRA EKOFISKFELTET OG TILSTØTENDE OMRÅ-  
DER TIL DET FORENTE KONGERIKE

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbri-  
tannia og Nord-Irland;

Som ønsker å regulere visse spørsmål som vil oppstå som vil oppstå i tilfelle petro-  
leum utvunnet fra Ekofisk-feltet og tilstøtende områder blir overført til Det Forente  
Kongerike gjennom en rørledning som er bygget for dette formål, og også visse  
beslektede spørsmål så som overføring i samme rørledning av petroleum fra andre områ-  
der;

Er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Regjeringen i Det Forente Kongerike skal ikke motsette seg at et  
rørledningsselskap som nevnt i Artikkel 3, legger og driver en rørledning fra Ekofisk-  
feltet og tilstøtende områder til Det Forente Kongerike.

*Artikkel 2.* Norges Regjering skal tildele rørledningselskapet en eller flere tillatel-  
ser for legging og drift av hele rørledningen og kan beregne normale avgifter for dette.  
Regjeringen i Det Forente Kongerike skal tildele rørledningsselskapet ytterligere en eller  
flere tillatelser som måtte være nødvendige i henhold til Det Forente Kongerikes lov-  
givning, og kan beregne normale avgifter for dette.

*Artikkel 3.* 1. Rørledningen skal eies og drives av et rørledningsselskap som  
skal være et norsk rettssubjekt, stiftet i henhold til norsk lov og hjemmehørende i Norge.  
Rørledningsselskapet skal ha sitt hovedsete i Norge og skal i skattemessig henseende  
være hjemmehørende i Norge. Det skal imidlertid, hva angår forretningsvirksomhet i  
forbindelse med overføring av petroleum utvunnet på Det Forente Kongerikes kontinen-  
talsokkel, også ha en forretningsavdeling i Det Forente Kongerike.

2. Rørledningsselskapet kan drives med sikte på regnskapsmessig balanse eller  
fortjeneste, og kan være eiet helt eller delvis av den norske stat eller av et norsk statseiet  
selskap.

*Artikkel 4.* Rørledningsselskapet skal være underlagt norsk rett og jurisdiksjon for  
så vidt angår sivile saker og straffesaker, verneting og tvangsfullbyrdelse. Dette skal  
også gjelde rørledningen og hendelser som står i forbindelse med denne, forutsatt imi-  
idlertid at dette ikke skal utelukke Det Forente Kongerikes domstolers samtidige juris-  
diksjon og anvendelse av Det Forente Kongerikes rett i henhold til Det Forente Kongeri-  
kes rettsregler vedrørende lovkonflikter.

*Artikkel 5.* 1. Rørledningsselskapets hovedformål skal være overføring av pe-  
troleum utvunnet fra Ekofisk-feltet og tilstøtende områder.

2. I den utstrekning rørledningens kapasitet tillater det, kan rørledningsselskapet  
overføre petroleum som blir mottatt gjennom tilførselsledninger fra andre felter på den  
norske kontinentalsokkel eller fra felter på de deler av kontinentalsokkelen som tilhører

naboland. Den norske Regjering kan gjøre ethvert prosjekt vedrørende tilknytning av tilførselsledninger til rørledningen avhengig av sin godkjenning.

3. Regjeringene i Norge og Det Forente Kongerike skal bli enige om de ordninger som skal gjelde for tilknytning av tilførselsledninger til rørledningen på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel, måling av tilførsel fra Det Forente Kongerikes kilder og andre relevante spørsmål i forbindelse med tilførselsledninger fra felter på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel.

4. Ledig kapasitet i rørledningen skal først stilles til rådighet for rettighetshavere til andre petroleumsfelter på den norske kontinentalsokkel, dernest for rettighetshavere til petroleumsfelter på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel, og til sist for rettighetshavere til petroleumsfelter på de deler av kontinentalsokkelen som tilhører andre naboland.

*Artikkel 6.* Overføring av petroleum skal foregå til rimelige forretningsmessige tariffier. Tariffene skal godkjennes av Den norske Regjering; de skal imidlertid også godkjennes av Det Forente Kongerikes Regjering for så vidt angår petroleum utvunnet på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel.

*Artikkel 7.* Rørledningstraséen skal avtales mellom de to Regjeringer.

*Artikkel 8.* Alle rørledninger, herunder tilførselsledninger, skal i størst mulig uttrekning være underlagt ensartede sikkerhetsforskrifter. De to Regjeringer skal rådføre seg med hverandre med sikte på å harmonisere sine relevante sikkerhetsforskrifter så snart som mulig.

*Artikkel 9.* 1. Vilkårene for den eller de tillatelser som tildeles i henhold til Artikkel 2 skal være i overensstemmelse med gjeldende lovgivning og med bestemmelsene i denne Overenskomst.

2. En kopi av den eller de tillatelser som tildeles av den ene Regjering skal gjøres tilgjengelig for den annen Regjering.

3. Vedkommende Regjering skal ikke vesentlig endre eller modifisere tildelt tillatelse eller tillatelser eller overføre dem til en ny rettighetshaver, og skal heller ikke tillate at det finner sted noen vesentlig endring med hensyn til de personer eller organer som kontrollerer rettighetshaveren, uten forutgående drøftelser med den annen Regjering.

4. I tilfelle av alvorlige eller gjentatte overtredelser av vilkårene i hovedtillatelsen eller i andre tillatelser, kan vedkommende Regjering tilbakekalle tillatelsen, men ikke uten på forhånd å ha rådført seg med den annen Regjering.

*Artikkel 10.* 1. Hvis hovedtillatelsen utløper eller tilbakekalles, kan den norske Regjering kreve at eiendomsretten til rørledningen skal tilfalle den norske Regjering. I disse tilfeller kan den norske Regjering også påby at rørledningsselskapet tar de nødvendige skritt for å sikre den fremtidige drift av rørledningen.

2. Hvis den norske Regjering mener at fortsatt drift av rørledningen ikke er mulig av tekniske, økonomiske eller andre grunner, skal den rådføre seg med Regjeringen i Det Forente Kongerike og denne Regjering skal under disse omtendigheter ha rett til å overta driften av den del av rørledningen som den anser nødvendig for overføring av petroleum utvunnet på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel på vilkår som de to Regjeringer da skal bli enige om. I så fall skal Regjeringen i Det Forente Kongerike påta seg ansvaret for å fjerne, om nødvendig, denne del av rørledningen når den ikke lenger skal benyttes.

3. Med forbehold av de ovennevnte bestemmelser, skal den norske Regjering, enten gjennom rørledningsselskapet eller på annen måte, besørge fjernet de deler av rørledningen som ikke lenger er i bruk og som begge Regjeringer er enige om bør fjernes.

*Artikkel 11.* Ansvar for forurensningsskade, herunder kostnader ved forebyggende og skadebøtende tiltak, skal reguleres i henhold til bestemmelsene i Artikkel 4. Tillatelsen eller tillatelsene kan inneholde betingelser vedrørende rettighetshaveres ansvar og deres forpliktelse til å forsikre mot eller stille sikkerhet eller garanti for mulig forurensningsskade.

*Artikkel 12.* 1. Rørledningsterminalen skal bygges og drives av et terminal-selskap som skal være et eget rettssubjekt. Dette selskap skal stiftes i henhold til Det Forente Kongerikes lovgivning (enten engelsk eller skotsk), skal ha sitt hovedsete i Det Forente Kongerike og skal i skattemessig henseende være hjemmehørende i Det Forente Kongerike. Selskapet kan eies helt eller delvis av et norsk statseiet selskap eller andre norske selskaper. Det skal være underlagt Det Forente Kongerikes rett og jurisdiksjon for så vidt angår sivile saker og straffesaker.

2. Terminalens hovedformål skal være å behandle petroleum utvunnet fra Ekofisk-feltet og tilstøtende områder. Bestemmelsene i Artikkel 5, pkt. 4, får tilsvarende anvendelse for så vidt angår petroleum utvunnet fra andre felter.

*Artikkel 13.* Terminaltjenester skal ytes til rimelige forretningsmessige tariffer, som kan godkjennes eller fastsettes av Det Forente Kongerikes Regjering, med forbehold av den norske Regjerings godkjenning i den utstrekning petroleum utvunnet på den norske kontinentalsokkel blir behandlet.

*Artikkel 14.* 1. Så lenge rørledningsselskapet er hjemmehørende i Norge i skattemessig henseende, skal Det Forente Kongerikes Regjering legge skatter og avgifter på dette selskaps inntekt og formue bare i den utstrekning disse vedrører overføring av petroleum utvunnet på Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel.

2. Intet i denne Overenskomst skal begrense den norske Regjerings rett til å legge skatter og avgifter på rørledningsselskapet i henhold til norsk lovgivning.

3. Intet i denne Overenskomst skal begrense Det Forente Kongerikes Regjerings rett til å skattlegge terminal-selskapets samlede inntekt. Denne inntekt skal ikke være skattbar i Norge.

4. Bortsett fra normale skatter, gebyrer eller avgifter skal ingen ytterligere avgift pålegges terminalen eller terminal-selskapet.

*Artikkel 15.* 1. Ingen bestemmelse i Overenskomsten mellom de to Regjeringer av 22. januar 1969 til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue skal begrense den norske Regjerings rett til å skattlegge inntekt fra produksjon av petroleum fra felter på den norske kontinentalsokkel.

2. Ingen bestemmelse i noen konvensjon eller overenskomst mellom de to land skal hindre norske myndigheter i å fastsette spesielle skattereferanse-priser for beregning av inntektsskatt eller royalty fra produksjon av petroleum på den norske kontinentalsokkel.

3. Intet i denne Artikkel skal prejudisere Det Forente Kongerikes rett til å pålegge skatter i overensstemmelse med dets lover.

*Artikkel 16.* Det Forente Kongerikes Regjering skal ikke legge noen hindringer i veien for transport med skip til Norge av petroleum som er utvunnet fra felter på den norske kontinentalsokkel og overført til Det Forente Kongerike gjennom rørledningen.

*Artikkel 17.* Hvis den norske Regjering beslutter at royalty fra petroleum produsert på den norske kontinentalsokkel skal betales in natura, skal Det Forente Kongerikes Regjering ikke legge noen hindringer i veien for at den blir transportert med skip til Norge.

*Artikkel 18.* 1. Bestemmelsene i Artikkene 16, 17, 19, 20 og 21 skal anvendes tilsvarende dersom det i den hensikt å etablere eller å forsyne en petrokjemisk industri i Norge blir sluttet en avtale mellom den norske Regjering eller et norsk selskap eller selskaper utpekt av den norske Regjering og en rettighetshaver om transport med skip til Norge av våtgass.

2. Det samme skal gjelde dersom våtgass blir viderebehandlet i Det Forente Kongerike.

*Artikkel 19.* 1. Den norske Regjering skal ha rett til, i samsvar med §§ 34 og 35 i den norske kongelige resolusjon av 8. desember 1972 eller tilsvarende lovgivning, å kreve at all eller deler av petroleum produsert på den norske kontinentalsokkel, skal transporteres til Norge. Denne rett skal gjelde selv om det foreligger en force majeure-situasjon i Det Forente Kongerike, herunder krigstilstand, nasjonal oljemangel eller lignende nødssituasjon.

2. Det Forente Kongerikes Regjering skal ikke legge noen hindringer i veien for transport av slik petroleum med skip til Norge.

*Artikkel 20.* Følgende bestemmelser skal gjelde for petroleum som den norske Regjering kan kreve å få transportert til Norge ifølge § 34 i den kongelige resolusjon av 8. desember 1972 eller tilsvarende lovgivning:

- a) For kvanta som overstiger  $\frac{1}{4}$  av det kvantum norsk petroleum som er ført gjennom rørledningen i det foregående kalenderår, skal den norske regjering gi minst tre måneders varsel til Det Forente Kongerikes Regjering.
- b) For kvanta som overstiger  $\frac{3}{4}$  av det totale kvantum norsk petroleum som er ført gjennom rørledningen i det foregående kalenderår, skal den norske Regjering gi minst seks måneders varsel til Det Forente Kongerikes Regjering.
- c) I begge tilfelle skal underretningen indikere for hvilket tidsrom slik ordning skal være i kraft.

*Artikkel 21.* De kvanta petroleum som den norske Regjering måtte bestemme skal transporteres til Norge i henhold til s 35 i den kongelige resolusjon av 8. desember 1972, eller tilsvarende lovgivning, skal ikke være gjenstand for noen begrensning.

*Artikkel 22.* Bortsett fra normale gebyrer eller avgifter for tjenester benyttet i Det Forente Kongerike, skal det ikke betales ytterligere avgifter for petroleum som transporteres til Norge i henhold til Artikkene 16—19 ovenfor. Ingen tollavgifter skal pålegges denne petroleum.

*Artikkel 23.* Intet i denne Overenskomst skal ha innvirkning på bestemmelsene i Det Forente Kongerikes lover vedrørende fremgangsmåten for innhenting av vanlig samtykke eller tillatelse for legging og drift av rørledningen eller for bygging og drift av rørledningsterminalen.

*Artikkel 24.* 1. En Kommisjon bestående av tre representanter fra hver Regjering skal overvåke gjennomføringen av denne Overenskomst.

2. Kommisjonen skal møtes etter anmodning fra en av Regjeringene, men minst én gang i året.

*Artikkel 25.* 1. Enhver tvist vedrørende tolkning eller anvendelse av denne Overenskomst som det ikke har vært mulig å løse i den i Artikkel 24 nevnte Kommisjon eller gjennom diplomatiske kanaler, skal etter anmodning fra en av Regjeringene forelegges for en voldgiftsdomstol bestående av tre medlemmer. Hver Regjering skal oppnevne ett medlem av domstolen. Det tredje medlem skal oppnevnes ved avtale mellom de to oppnevnte medlemmer.

Dersom en av Regjeringene innen tre måneder etter voldgiftsanmodningen ikke har oppnevnt en voldgiftsdommer, eller dersom den tredje voldgiftsdommer ikke er blitt oppnevnt innen en måned etter oppnevningen av de første to voldgiftsdommere, kan hver av Regjeringene anmode Presidenten for den Internasjonale Domstol om å oppnevne en eller om nødvendig to voldgiftsdommere som er borgere av en tredje stat, som ikke har noen direkte eller indirekte interesse i tvisten. Domstolen fastsetter selv sine egne rettergangsregler.

2. Domstolens avgjørelser skal fattes med temmeflertall. Voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for Regjeringene.

*Artikkel 26.* I denne Overenskomst:

1. Betyr « Ekofisk-feltet og tilstøtende områder » den norske kontinentalsokkel syd for 57°20' nordlig bredde og vest for 4° østlig lengde.

2. Betyr « petroleum » alle flytende og gassformige hydrokarboner, herunder våtgass.

3. Betyr « våtgass » etan, propan, butan og pentan.

4. Betyr « rørledning » den eller de rørledninger for overføring av petroleum som måtte bli lagt og drevet fra det område som er nevnt i denne Artikkels punkt 1, sammen med eventuelle tilknyttede installasjoner og andre innretninger, fra rørledningens innløpsflense ved Ekofisk-feltets pumpeplattform til Det Forente Kongerike, opp til og inklusive måleinstrumenter og første lagringsanlegg.

5. Betyr « rørledningsselskap » ett eller flere av de selskaper som er nevnt i Artikkel 3.

6. Betyr « tilførselsledninger » de rørledninger som måtte bli lagt fra felter utenfor det område som er nevnt i denne Artikkels punkt 1, til en forbindelse med rørledningen.

7. Betyr « hovedtillatelse » den eller de tillatelser som er gitt av den norske Regjering i henhold til Artikkel 2, samt eventuelle senere tillatelser tildelt ved fornyelse av eller i stedet for den opprinnelige tillatelse.

8. Betyr « terminal » alle anlegg på land for mottagning, stabilisering, separering, behandling, lagring og transport av petroleum, unntatt de som omfattes av rørledningen.

9. Betyr « den norske kontinentalsokkel » og « Det Forente Kongerikes kontinentalsokkel » de deler av kontinentalsokkelen som tilhører henholdsvis Norge og Det Forente Kongerike.

*Artikkel 27.* Denne Overenskomst trer i kraft den dag den undertegnes. Den skal forbli i kraft inntil begge Regjeringer avtaler annerledes.



TIL BEKREFTELSE AV foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt til dette fra sine respektive Regjeringer, undertegnet denne Overenskomst.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo den 22 mai 1973 i norsk og engelsk tekst. Begge tekster har samme gyldighet.

For Regjeringen  
i Kongeriket Norge:

DAGFINN VÅRVIK

For Regjeringen  
i Det Forente Kongerike  
Storbritannia og Nord-Irland:

R. W. SELBY

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE TRANSMISSION OF PETROLEUM BY PIPELINE FROM THE EKOFISK FIELD AND NEIGHBOURING AREAS TO THE UNITED KINGDOM.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to regulate certain questions which will arise in the event of petroleum extracted from the Ekofisk field and neighbouring areas being transmitted to the United Kingdom by a pipeline which is built for this purpose, and also certain questions related thereto such as the transmission in the same pipeline of petroleum originating from other areas;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the United Kingdom shall not object to the laying and operation of a pipeline from the Ekofisk field and neighbouring areas to the United Kingdom by a pipeline company as referred to in article 3.

*Article 2.* The Government of Norway shall issue a licence or licences to the pipeline company for the laying and operation of the whole length of the pipeline and may charge normal fees therefor. The Government of the United Kingdom shall issue any further licence or licences to the pipeline company which may be necessary according to United Kingdom legislation and may charge normal fees therefor.

*Article 3.* 1. The owners and operators of the pipeline shall be a pipeline company which shall be a Norwegian legal entity incorporated under Norwegian law and having its domicile in Norway. The pipeline company shall have its central place of business in Norway and shall be resident in Norway for tax purposes; it shall, however, as regards trading operations relating to the transmission of petroleum extracted from the United Kingdom Continental Shelf, also have a branch in the United Kingdom.

2. The pipeline company may be a profit making or a non-profit making enterprise and may be owned wholly or in part by the Norwegian State or by a Norwegian State-owned company.

*Article 4.* The pipeline company shall be subject to Norwegian law and jurisdiction as regards civil and criminal proceedings, forum and enforcement. This shall also apply in relation to the pipeline and incidents pertaining thereto; it being understood, however, that this shall not exclude the concurrent jurisdiction of the United Kingdom courts and the application of United Kingdom law subject to the rules of United Kingdom law governing the conflict of laws.

*Article 5.* 1. The main object of the pipeline company shall be to transmit petroleum extracted from the Ekofisk field and neighbouring areas.

2. To the extent that the capacity of the pipeline so permits, the pipeline company may transmit petroleum received by feeder pipelines from other fields in the Norwegian Continental Shelf or from fields in parts of the Continental Shelf appertaining to neigh-

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1973 by signature, in accordance with article 27.

bouring countries. The Government of Norway may make any project to connect feeder pipelines with the pipeline subject to its approval.

3. The Governments of Norway and the United Kingdom shall agree on the arrangements to govern the linking in of feeder pipelines to the pipeline on the United Kingdom Continental Shelf, the metering of United Kingdom sources of supply and other relevant matters related to feeder pipelines from fields in the United Kingdom Continental Shelf.

4. Spare capacity of the pipeline shall be made available firstly to licensees of other petroleum fields in the Norwegian Continental Shelf, secondly to licensees of petroleum fields in the United Kingdom Continental Shelf, and lastly to licensees of petroleum fields in parts of the Continental Shelf appertaining to other neighbouring countries.

*Article 6.* Transmission facilities shall be available at fair commercial rates. The rates shall be subject to the approval of the Norwegian Government; provided, however, that rates shall also be subject to the agreement of the United Kingdom Government as regards petroleum extracted from the United Kingdom Continental Shelf.

*Article 7.* The route of the pipeline shall be subject to the agreement of the two Governments.

*Article 8.* All pipelines, including feeder pipelines, shall to the extent possible be subject to a uniform safety standard. The two Governments shall consult with a view to harmonizing their relevant safety requirements as soon as possible.

*Article 9.* 1. The terms of the licence or licences issued according to article 2 shall be in conformity with the applicable law and with the provisions of the present Agreement.

2. A copy of the licence or licences issued by one Government shall be made available to the other Government.

3. No licence or licences shall be substantially altered or modified or assigned to a new licensee by the Government concerned, nor shall the Government concerned permit any substantial change to take place in the persons or bodies having control over the licensee, without prior consultation with the other Government.

4. In the event of serious or repeated violations of the terms of the principal licence or of any other licence, the Government concerned may revoke such licence but not without prior consultation with the other Government.

*Article 10.* 1. If the principal licence expires or is revoked, the Norwegian Government may require that the property in the pipeline shall pass to the Norwegian Government. In these events the Norwegian Government may also order the pipeline company to take the necessary steps to secure the future operation of the pipeline.

2. If the Norwegian Government considers that continued operation of the pipeline for technical, economic or other reasons is not feasible, it shall consult with the Government of the United Kingdom, and that Government shall in such circumstances have the right to take over the operation of that part of the pipeline which it considers necessary to transmit petroleum extracted from the United Kingdom Continental Shelf on conditions to be agreed by the two Governments at the time. In such case the Government of the United Kingdom shall assume responsibility for ensuring the removal, if necessary, of that part of the pipeline when it is no longer to be used.

3. Subject to the above-mentioned provisions the Government of Norway shall ensure the removal, whether by the pipeline company or otherwise, of any part of the pipeline which is no longer in use and which both Governments agree should be removed.

*Article 11.* Liability for pollution damage including the costs of preventive and remedial action, shall be governed in accordance with the provisions of article 4. The licence or licences may contain conditions concerning the liability of the licensees and their obligations to insure against or to furnish security or guarantees in respect of possible pollution damage.

*Article 12.* 1. The terminal for the pipeline shall be built and operated by a terminal company which shall be a separate legal entity. This company shall be incorporated under United Kingdom law (either English or Scottish), shall have its central place of business in the United Kingdom, and shall be resident in the United Kingdom for tax purposes. The company may be owned, wholly or in part, by a Norwegian State-owned company or other Norwegian companies. It shall be subject to United Kingdom law and jurisdiction as regards civil and criminal proceedings.

2. The main purpose of the terminal shall be to handle petroleum extracted from the Ekofisk field and neighbouring areas. As regards petroleum extracted from other fields, the provisions of article 5, paragraph 4, shall apply.

*Article 13.* Terminal facilities shall be available at fair commercial rates which the United Kingdom Government may approve or stipulate subject to the agreement of the Norwegian Government to the extent that petroleum extracted from the Norwegian Continental Shelf is handled.

*Article 14.* 1. So long as the pipeline company is resident in Norway for tax purposes, the United Kingdom Government shall charge United Kingdom taxes and dues on the profits and assets of that company only in so far as they relate to the transmission of petroleum extracted from the United Kingdom Continental Shelf.

2. Nothing in this Agreement shall restrict the right of the Norwegian Government to levy taxes and dues on the pipeline company according to Norwegian legislation.

3. Nothing in this Agreement shall restrict the right of the United Kingdom Government to tax the whole of the profits of the terminal company. These profits shall not be taxable in Norway.

4. Except for normal taxes, fees, dues or local authority rates, no additional charges shall be levied on the terminal or the terminal company.

*Article 15.* 1. Nothing in the Convention between the two Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at London on 22 January 1969,<sup>1</sup> shall restrict the right of the Norwegian Government to charge tax on the profits made from the production of petroleum from fields on the Norwegian Continental Shelf.

2. No provision in any convention or agreement between the two countries shall prevent the Norwegian authorities from stipulating particular tax reference prices with respect to taxation of income or calculation of royalties from production of petroleum on the Norwegian Continental Shelf.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 287.

3. Nothing in this article shall prejudice the right of the United Kingdom to charge tax in accordance with its laws.

*Article 16.* The United Kingdom Government shall place no obstacles in the way of transportation to Norway by sea of petroleum extracted from fields in the Norwegian Continental Shelf and transmitted to the United Kingdom by means of the pipeline.

*Article 17.* If the Norwegian Government decides that the royalty from petroleum produced on the Norwegian Continental Shelf shall be paid in kind, the United Kingdom Government shall place no obstacles in the way of its transportation to Norway by sea.

*Article 18.* 1. The provisions of articles 16, 17, 19, 20 and 21 shall apply correspondingly if agreement is reached between the Norwegian Government or a Norwegian company or companies designated by the Norwegian Government and any licensee for the transportation to Norway by sea of natural gas liquids in order to establish or supply a petrochemical industry in Norway.

2. The same applies in the event that natural gas liquids are processed in the United Kingdom.

*Article 19.* 1. The Norwegian Government shall have the right in accordance with sections 34 and 35 of the Norwegian Royal Decree of 8 December 1972, or similar legislation, to require all or any part of petroleum produced on the Norwegian Continental Shelf to be transported to Norway. This right shall prevail even if a "force majeure" situation exists in the United Kingdom, including a state of war, a national oil shortage or similar emergency.

2. The United Kingdom Government shall place no obstacles in the way of transportation to Norway by sea of such petroleum.

*Article 20.* The following provisions shall apply to petroleum which the Norwegian Government may require to be transported to Norway under section 34 of the Royal Decree of 8 December 1972, or similar legislation:

- (a) For quantities exceeding  $\frac{1}{4}$  of the quantity of Norwegian petroleum transmitted by the pipeline in the preceding calendar year, the Norwegian Government shall give at least 3 months' notice to the United Kingdom Government.
- (b) For quantities exceeding  $\frac{3}{4}$  of the total quantity of Norwegian petroleum transmitted by the pipeline in the preceding calendar year, the Norwegian Government shall give at least 6 months' notice to the United Kingdom Government.
- (c) In either case the notice shall give an indication of the period over which such requirement shall be in force.

*Article 21.* The quantities of petroleum which the Norwegian Government may decide should be transported to Norway under section 35 of the Royal Decree of 8 December 1972, or similar legislation shall not be subject to any limitation.

*Article 22.* Except for any normal fees or dues for facilities used in the United Kingdom, no additional charge shall be payable in respect of petroleum transported to Norway under articles 16—19 above. No customs charges shall be made on this petroleum.

*Article 23.* Nothing in this Agreement shall affect any provision of the law of the United Kingdom relating to the procedure for obtaining normal consents or permissions for the laying and operation of the pipeline or for the construction and operation of the terminal for the pipeline.

*Article 24.* 1. A Commission consisting of three representatives from each Government shall supervise the implementation of this Agreement.

2. The Commission shall meet at the request of either Government, but not less than once a year.

*Article 25.* 1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which it has not been possible to settle within the Commission mentioned in article 24 or through diplomatic channels, shall at the request of one of the Governments be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Government shall appoint one member of the tribunal and the third member shall be appointed by agreement between the two members so appointed. If one of the Governments has not within three months of the request for arbitration appointed an arbitrator, or if the third arbitrator has not been appointed within a month of the appointment of the first two arbitrators, either of the Governments may request the President of the International Court of Justice to appoint one arbitrator, or if necessary two arbitrators, from among the nationals of a third State having no direct or indirect interest in the dispute. The tribunal shall determine its own procedure.

2. All decisions of the tribunal shall be taken by a majority vote.

The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Governments.

*Article 26.* In this Agreement:

1. "Ekofisk field and neighbouring areas" means the Norwegian Continental Shelf south of 57° 20' North latitude and west of 4° East longitude.

2. "Petroleum" means all liquid and gaseous hydrocarbons, including natural gas liquids.

3. "Natural gas liquids" means ethane, propane, butane and pentane.

4. "Pipeline" means the pipeline or the pipelines for the transmission of petroleum from the inlet flange of the pipeline at the Ekofisk pumping platform, together with any associated installation and other apparatus, which may be laid and operated from the areas mentioned in paragraph 1 of this article to the United Kingdom up to and including metering instruments and initial storage installations.

5. "Pipeline company" means one or more of the companies mentioned in article 3.

6. "Feeder pipelines" means the pipelines which may be laid from fields outside the area mentioned in paragraph 1 of this article to a connection with the pipeline.

7. "Principal licence" means the licence or licences issued by the Norwegian Government in accordance with article 2, together with any subsequent licences issued by way of renewal or in substitution.

8. "Terminal" means all the onshore facilities for receiving, stabilizing, separating, processing, storing and transporting petroleum except those included in the pipeline.

9. "Norwegian Continental Shelf" and "United Kingdom Continental Shelf" mean those parts of the Continental Shelf appertaining to Norway and the United Kingdom respectively.

*Article 27.* This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall continue in force until both Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Oslo this 22nd day of May, 1973, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

R. W. SELBY

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

DAGFINN VÅRVIK

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'ACHEMINEMENT VERS LE ROYAUME-UNI PAR OLÉODUC DU PÉTROLE DU GISEMENT D'EKOFISK ET DES ZONES AVOISINANTES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de régler certaines questions qui se poseront lorsque le pétrole extrait du gisement d'Ekofisk et des zones avoisinantes sera acheminé vers le Royaume-Uni par l'oléoduc qui est construit à cet effet, ainsi que certaines questions annexes, comme l'acheminement par le même oléoduc de pétrole provenant d'autres zones,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement du Royaume-Uni ne s'opposera pas à ce qu'une société d'oléoducs telle que celle qui est visée à l'article 3 pose et exploite un oléoduc partant du gisement d'Ekofisk et des zones avoisinantes pour aboutir au Royaume-Uni.

*Article 2.* Le Gouvernement norvégien délivrera un ou des permis à la société d'oléoducs pour la pose et l'exploitation de l'oléoduc sur toute sa longueur et pourra percevoir à ce titre des redevances normales. Le Gouvernement du Royaume-Uni délivrera à la société d'oléoducs tous autres permis qui pourraient être nécessaires en vertu de la législation du Royaume-Uni et il pourra percevoir à ce titre des redevances normales.

*Article 3.* 1. Le propriétaire et exploitant de l'oléoduc sera une société d'oléoducs, personne morale de droit norvégien constituée en société commerciale en vertu de la législation norvégienne et domiciliée en Norvège. La société d'oléoducs aura son siège et son domicile fiscal en Norvège; toutefois, elle aura également une succursale au Royaume-Uni pour les opérations commerciales concernant l'acheminement du pétrole extrait du plateau continental du Royaume-Uni.

2. La société d'oléoducs pourra être une entreprise à but ou sans but lucratif et pourra appartenir entièrement ou en partie à l'Etat norvégien ou à une société d'Etat norvégienne.

*Article 4.* La société d'oléoducs sera soumise à la législation et à la juridiction norvégiennes en ce qui concerne les instances civiles et pénales, la détermination du for et l'exécution des jugements. Cette disposition s'appliquera également en ce qui concerne l'oléoduc et les servitudes ou privilèges qui s'y rattachent; il est entendu toutefois que cette disposition n'exclut pas la compétence concurrente des tribunaux du Royaume-Uni ni l'application de la législation du Royaume-Uni sous réserve des règles du droit britannique qui régissent les conflits de lois.

*Article 5.* 1. L'objectif essentiel de la société d'oléoducs sera d'acheminer le pétrole extrait du gisement d'Ekofisk et des zones avoisinantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1973 par la signature, conformément à l'article 27.



2. Dans la mesure où la capacité de l'oléoduc le permet, la société d'oléoducs peut acheminer le pétrole qu'elle a reçu par feeders d'autres gisements du plateau continental norvégien ou de gisements situés dans des zones du plateau continental appartenant à des pays voisins. Le Gouvernement norvégien peut exiger que soit soumis à son approbation tout projet tendant à relier les feeders à l'oléoduc.

3. Les Gouvernements de la Norvège et du Royaume-Uni conviendront des dispositions à prendre au sujet du raccordement des feeders à l'oléoduc sur le plateau continental du Royaume-Uni, du mesurage des sources d'approvisionnement du Royaume-Uni et de toutes autres questions pertinentes relatives aux feeders partant de gisements du plateau continental du Royaume-Uni.

4. La capacité inutilisée de l'oléoduc sera mise à la disposition, premièrement des concessionnaires d'autres gisements pétrolifères du plateau continental norvégien, deuxièmement des concessionnaires de gisements pétrolifères du plateau continental du Royaume-Uni et enfin des concessionnaires de gisements pétrolifères situés sur des parties du plateau continental appartenant à d'autres pays voisins.

*Article 6.* Les installations pour l'acheminement du pétrole seront mises à disposition à des tarifs commerciaux raisonnables. Ces tarifs seront soumis à l'approbation du Gouvernement norvégien; il est entendu toutefois que les tarifs seront également soumis à l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne le pétrole extrait du plateau continental du Royaume-Uni.

*Article 7.* L'itinéraire de l'oléoduc sera soumis à l'agrément des deux Gouvernements.

*Article 8.* Tous les oléoducs y compris les feeders seront, dans la mesure du possible, astreints à des normes de sécurité uniformes. Les deux Gouvernements conféreront en vue d'harmoniser leurs normes de sécurité pertinentes dès que possible.

*Article 9.* 1. Les clauses du permis ou des permis délivrés en vertu de l'article 2 seront conformes à la législation en vigueur et aux dispositions du présent Accord.

2. Une copie du permis ou des permis délivrés par un Gouvernement sera communiquée à l'autre Gouvernement.

3. Aucun permis ne sera changé ou modifié quant au fond ni attribué à un nouveau concessionnaire par le Gouvernement intéressé, et ce dernier ne permettra pas non plus qu'aucun changement substantiel soit apporté aux personnes ou aux organismes dont dépend le concessionnaire, sans consultation préalable avec l'autre Gouvernement.

4. En cas de violations graves ou répétées des clauses du permis principal ou de tout autre permis, le Gouvernement intéressé peut révoquer ce permis, mais non sans consulter l'autre Gouvernement au préalable.

*Article 10.* 1. Si le permis principal expire ou est révoqué, le Gouvernement norvégien peut exiger que la propriété de l'oléoduc lui échoie. Dans ce cas, le Gouvernement norvégien peut également enjoindre à la société d'oléoducs de prendre les dispositions nécessaires pour assurer le fonctionnement de l'oléoduc.

2. Si le Gouvernement norvégien estime que, pour des raisons techniques, économiques ou autres, il n'est pas possible de continuer à exploiter l'oléoduc, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni, lequel aura, en pareil cas, le droit de se charger de l'exploitation de la partie de l'oléoduc qu'il juge nécessaire au transport du pétrole extrait du plateau continental du Royaume-Uni, aux conditions qui seront convenues à ce moment par les deux Gouvernements. Le Gouvernement du Royaume-Uni se

chargera de l'enlèvement, le cas échéant, de cette partie de l'oléoduc quand elle ne sera plus utilisée.

3. Sous réserve des dispositions ci-dessus, le Gouvernement norvégien assurera l'enlèvement, soit par la société d'oléoducs, soit d'une autre manière, de toute partie de l'oléoduc qui ne serait plus utilisée et dont les deux Gouvernements seront convenus qu'elle devait être enlevée.

*Article 11.* Les responsabilités en ce qui concerne les dommages entraînés par la pollution, y compris le coût des mesures prises pour prévenir ces dommages et pour y remédier, seront déterminées conformément aux dispositions de l'article 4. Le ou les permis pourront contenir des dispositions concernant les responsabilités des concessionnaires ainsi que leur obligation de s'assurer contre les dommages qui pourraient résulter de la pollution ou de fournir des sécurités ou des garanties en ce qui concerne lesdits dommages.

*Article 12.* 1. L'installation terminale de l'oléoduc sera construite et exploitée par une société d'installations terminales qui aura une personnalité juridique distincte. Cette société sera constituée en vertu de la législation du Royaume-Uni (soit anglaise, soit écossaise), aura son siège commercial au Royaume-Uni et sera domiciliée au Royaume-Uni aux fins de l'impôt. La société pourra appartenir, entièrement ou en partie, à une société d'Etat norvégienne ou à d'autres sociétés norvégiennes. Elle sera soumise à la législation et à la juridiction du Royaume-Uni en ce qui concerne les instances civiles et pénales.

2. L'installation terminale aura pour principal objectif de recevoir le pétrole extrait du champ d'Ekofisk et des zones avoisinantes. En ce qui concerne le pétrole extrait d'autres gisements, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 seront applicables.

*Article 13.* Les installations terminales seront mises à la disposition des intéressés à un tarif commercial raisonnable que le Gouvernement du Royaume-Uni peut approuver ou stipuler, sous réserve de l'accord du Gouvernement norvégien, dans la mesure où du pétrole extrait du plateau continental norvégien sera acheminé vers ces installations.

*Article 14.* 1. Tant que la société d'oléoducs sera domiciliée en Norvège aux fins de l'impôt, le Gouvernement du Royaume-Uni prélèvera sur les bénéfices et les avoirs de cette société les impôts et les droits prévus par la législation du Royaume-Uni, mais seulement dans la mesure où ces bénéfices et ces avoirs sont liés à l'acheminement du pétrole extrait du plateau continental du Royaume-Uni.

2. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement norvégien de percevoir des impôts et des droits sur la société d'oléoducs en vertu de la législation norvégienne.

3. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement du Royaume-Uni de frapper d'impôts l'ensemble des bénéfices de la société d'installations terminales. Lesdits bénéfices ne seront pas assujettis à l'impôt en Norvège.

4. Exception faite des impôts et droits normaux ou des taxes prélevées par les autorités locales, aucune taxe supplémentaire ne sera imposée aux installations terminales ou à la société des installations terminales.

*Article 15.* 1. Aucune disposition de la Convention conclue entre les deux Gouvernements tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Londres le 22 janvier

1969<sup>1</sup>, ne limitera le droit du Gouvernement norvégien de prélever des impôts sur les bénéfices réalisés sur la production de pétrole extrait des gisements situés sur le plateau continental norvégien.

2. Aucune disposition d'une convention ou d'un accord quelconque conclu entre les deux pays n'interdira aux autorités norvégiennes de fixer les prix servant d'assiette pour l'imposition des revenus ou le calcul des redevances provenant de la production du pétrole extrait du plateau continental norvégien.

3. Aucune disposition du présent article ne préjugera le droit du Royaume-Uni de lever des impôts en vertu de sa législation.

*Article 16.* Le Gouvernement du Royaume-Uni n'opposera aucun obstacle au transport maritime, vers la Norvège, du pétrole extrait des gisements du plateau continental norvégien et acheminé vers le Royaume-Uni au moyen d'un oléoduc.

*Article 17.* Si le Gouvernement norvégien décide que les redevances afférentes au pétrole extrait du plateau continental norvégien doivent être payées en nature, le Gouvernement du Royaume-Uni n'opposera aucun obstacle au transport maritime dudit pétrole vers la Norvège.

*Article 18.* 1. Les dispositions des articles 16, 17, 19, 20 et 21 seront appliquées si un accord est conclu entre le Gouvernement norvégien ou une ou plusieurs sociétés norvégiennes désignées par le Gouvernement norvégien, d'une part, et un concessionnaire quel qu'il soit, d'autre part, pour acheminer vers la Norvège, par mer, du gaz naturel liquéfié en vue de créer ou d'approvisionner une industrie pétrochimique dans ce pays.

2. Il en sera de même dans le cas où le gaz naturel liquéfié est traité au Royaume-Uni.

*Article 19.* 1. Le Gouvernement norvégien aura le droit, conformément aux sections 34 et 35 du Décret royal norvégien du 8 décembre 1972 ou d'une législation analogue, d'exiger que la totalité ou une partie du pétrole produit sur le plateau continental norvégien soit acheminée vers la Norvège. Ce droit prévaudra même si un cas de force majeure se produit au Royaume-Uni, y compris l'état de guerre, une pénurie nationale de pétrole ou une situation d'urgence analogue.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'opposera aucun obstacle au transport maritime dudit pétrole vers la Norvège.

*Article 20.* Les dispositions suivantes s'appliqueront au pétrole dont le Gouvernement norvégien peut exiger le transport vers la Norvège au titre de la section 34 du Décret royal du 8 décembre 1972 ou d'une législation analogue :

- a) Pour les quantités supérieures au quart de la quantité de pétrole norvégien acheminée par oléoduc au cours de l'année civile précédente, le Gouvernement norvégien devra donner au Gouvernement du Royaume-Uni un préavis d'au moins trois mois.
- b) Pour les quantités supérieures aux trois quarts de la quantité totale de pétrole norvégien acheminée par oléoduc au cours de l'année civile précédente, le Gouvernement norvégien devra donner au Gouvernement du Royaume-Uni un préavis d'au moins six mois.
- c) Dans l'un et l'autre cas, le préavis devra indiquer la période pendant laquelle les exigences en question resteront en vigueur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 287.

*Article 21.* Les quantités de pétrole dont le Gouvernement norvégien pourra décider l'acheminement vers la Norvège en vertu de la section 35 du Décret royal du 8 décembre 1972 ou d'une législation analogue ne seront soumises à aucune limitation.

*Article 22.* Exception faite des redevances et des droits normalement perçus pour les installations utilisées au Royaume-Uni, aucune redevance supplémentaire ne sera exigible en ce qui concerne le pétrole acheminé vers la Norvège en vertu des articles 16 à 19 ci-dessus. Aucun droit de douane ne sera perçu sur ledit pétrole.

*Article 23.* Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte à l'une quelconque des dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives à la procédure suivie pour obtenir les consentements ou les autorisations habituels nécessaires pour poser et exploiter l'oléoduc ou pour construire et exploiter l'installation terminale de l'oléoduc.

*Article 24.* 1. Une Commission composée de trois représentants de chaque Gouvernement contrôlera l'application du présent Accord.

2. La Commission se réunira à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, mais en tout état de cause au moins une fois par an.

*Article 25.* 1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qu'il ne sera pas possible de régler au sein de la Commission visée à l'article 24 ou par voie diplomatique sera, à la demande de l'un des Gouvernements, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Gouvernement nommera un membre du tribunal et le troisième sera nommé par voie d'accord entre les deux membres ainsi nommés. Si dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage l'un des Gouvernements n'a pas nommé d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans le mois qui suit la nomination des deux premiers arbitres, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre ou le cas échéant deux arbitres en le (ou les) choisissant parmi les ressortissants d'un Etat tiers n'ayant aucun intérêt direct ou indirect au différend. Le tribunal arrêtera sa propre procédure.

2. Toutes les décisions du tribunal seront prises à la majorité.

Les décisions du tribunal arbitral auront force exécutoire pour les Gouvernements.

*Article 26.* Dans le présent Accord :

1. L'expression « le gisement d'Ekofisk et les zones avoisinantes » désigne le plateau continental norvégien au sud de la latitude 57° 20' nord et à l'ouest de la longitude 4° est.

2. Le terme « pétrole » désigne tout liquide ou hydrocarbure gazeux y compris les liquides de gaz naturel.

3. L'expression « gaz naturel liquéfié » désigne l'éthane, le propane, le butane et le pentane.

4. Le terme « oléoduc » désigne l'oléoduc ou les oléoducs utilisés pour l'acheminement du pétrole à partir du point d'entrée de l'oléoduc à la plate-forme de pompage d'Ekofisk, ainsi que toute installation et tout autre dispositif associés pouvant être mis en place et exploités entre les zones visées au paragraphe 1 du présent article et le Royaume-Uni, et y compris également les instruments de mesurage et les installations de stockage initial.

5. L'expression « société d'oléoducs » désigne une ou plusieurs des sociétés visées à l'article 3.

6. Le terme « feeder » désigne les canalisations qui pourront être posées pour raccorder les gisements situés en dehors de la zone visée au paragraphe I du présent article à un point d'entrée dans l'oléoduc.

7. L'expression « permis principal » désigne le ou les permis délivrés par le Gouvernement norvégien conformément à l'article 2, ainsi que tout permis délivré ultérieurement pour renouveler ou remplacer les permis initiaux.

8. L'expression « installation terminale » désigne les installations construites à terre pour recevoir, stabiliser, séparer, traiter, stocker et transporter le pétrole à l'exception des installations comprises dans l'oléoduc.

9. Les expressions « plateau continental norvégien » et « plateau continental du Royaume-Uni » désignent les parties du plateau continental appartenant à la Norvège et au Royaume-Uni, respectivement.

*Article 27.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les Parties soussignées, à ce dûment autorisées par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Oslo le 22 mai 1973 dans les langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

R.W. SELBY

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

DAGFINN VÅRVIK



**No. 12679**

---

**UNITED NATIONS  
and  
FRANCE**

**Agreement on the Summer School on the remote sensing of earth resources to be held at Tarhes, France, from 21 August to 20 September 1973 (with exchange of letters). Signed at New York on 20 August 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 20 August 1973.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FRANCE**

**Accord relatif à l'École d'été sur la télédétection des ressources terrestres devant se tenir à Tarhes (France) du 21 août au 20 septembre 1973 (avec échange de lettres). Signé à New York le 20 août 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 20 août 1973.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1973 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1973 by signature, in accordance with article VII (1).



**No. 12680**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
PANAMA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of  
Panama. Signed at Panama City on 23 August 1973**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered ex officio on 23 August 1973.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

**et  
PANAMA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Na-  
tions Unies pour le développement au Gouverne-  
ment panaméen. Signé à Panamá le 23 août 1973**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré d'office le 23 août 1973.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejorar el nivel de vida;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Panamá desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

El Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

### *Artículo I.* ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

### *Artículo II.* FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

- (a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- (b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo I, párrafo 2;
- (c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);
- (d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en Panamá (denominado en adelante el país);

- (e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;
- (f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y
- (g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4(a) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. (a) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

(b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

### *Artículo III.* EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las

disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

#### *Artículo IV.* INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

#### *Artículo V.* PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

- (a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;
- (b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y
- (c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo formé parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallan en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

#### *Artículo VI. COSTOS DEL PROGRAMA PAGADEROS EN MONEDA LOCAL*

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

- (a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;
- (b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- (c) El transporte dentro del país del personal; y

(d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

- (a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- (b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;
- (c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y
- (d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

- (a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;
- (b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- (c) Los gastos de transporte del representante residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;
- (d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y
- (e) Las dietas del representante residente y su personal contratado internacionalmente cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos (b) y (e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

#### *Artículo VII.* RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que

reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

#### *Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA*

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

#### *Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES*

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. (a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

(b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

- (1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4(a) *supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
- (2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.



5. La expresión « personas que presten servicios » utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD prestare a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

*Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD*

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- (a) Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- (b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- (c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- (d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
- (e) El tipo de cambio legal más favorable;
- (f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
- (g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
- (h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos (f) y (g) *supra*.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de Panamá, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

*Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA*

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio

del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

#### *Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

#### *Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES*

1. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación por el Gobierno, y entrará en vigor en el momento en que el PNUD reciba del Gobierno la notificación de su ratificación. Hasta tanto se produzca tal ratificación, las partes darán efecto provisional al presente Acuerdo. Este continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al

Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y el artículo VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en la Ciudad de Panamá el día 23 de Agosto de 1973 en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés.

Por el Programa de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo:

[Signed — Signé]

GONZALO F. SERRANO  
Representante Residente  
del Programa de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo en Panamá

Por el Gobierno  
de la República de Panamá:

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO TACK  
Ministro de Relaciones Exteriores

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Panama wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Panama (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, experts working groups and related activities;

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 23 August 1973, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through

assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;



- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII.* RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII.* USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,<sup>1</sup> including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>2</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Panama, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

*Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 274, p. 172; vol. 396, p. 3, and vol. 774, p. 132.

expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages in two copies at Panama City this 23rd day of August 1973.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

GONZALO SERRANO  
Resident Representative  
of the United Nations  
Development Programme  
in Panama

For the Government  
of the Republic of Panama:

[Signed]

JUAN ANTONIO TACK  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Panama souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés « les Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés « les descriptifs des projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à compter du 23 août 1973, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Panama (ci-après dénommé « le pays »);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et à compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de



l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et

les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII.* RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD  
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII.* UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

*Article IX.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Panama, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les

arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

#### *Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 173; vol. 396, p. 3, et vol. 774, p. 133.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole, à Panamá le 23 août 1973.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
à Panama,

[*Signé*]

GONZALO SERRANO

Pour le Gouvernement  
de la République du Panama :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

JUAN ANTONIO TACK



**No. 12681**

---

**NEW ZEALAND  
and  
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
a contribution from New Zealand to the Bank's  
Technical Assistance Special Fund. Wellington,  
6 November 1969, and Rizal, 18 November 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une  
contribution de la Nouvelle-Zélande au Fonds spé-  
cial d'assistance technique de la Banque. Welling-  
ton, 6 novembre 1969, et Rizal, 18 novembre 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE  
ASIAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING A CONTRIBUTION  
FROM NEW ZEALAND TO THE BANK'S TECHNICAL ASSISTANCE  
SPECIAL FUND

---

I

OFFICE OF MINISTER OF FINANCE  
WELLINGTON

6 November 1969

Dear Mr Watanabe,

This is to inform you that in order to assist the Asian Development Bank extend its technical assistance facilities, the Government of New Zealand is prepared to provide a grant of NZ\$150,000 which may be made available to the Bank in amounts of up to \$75,000 in each of the two financial years (ending March) 1970-71 and 1971-72 or at any time thereafter.

This contribution is to be allocated to the Bank's Technical Assistance Special Fund to be used on a grant or reimbursable basis to finance the procurement of the services of New Zealand consultants and specialists for the widest possible range of feasibility and pre-investment studies.

In the use of these funds, the Bank shall be guided by this letter and your reply thereto, by the applicable provisions of its Charter and by the Rules and Regulations governing the use and administration of Special Funds.

The responsibility for selecting personnel shall rest with the Bank on the understanding that the director or alternate director representing New Zealand at the Bank shall be kept informed of the Bank's intentions to use consultants and specialists to be financed under this grant.

The contribution may be used to cover administrative costs incurred by the Bank in disbursing these funds, but overhead expenses not directly related to this contribution shall not be charged against it.

It is contemplated that the Bank will include suitable information in its annual and quarterly reports with respect to the utilisation of this contribution.

I propose that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between the Government of New Zealand and the Bank, which shall enter into force on

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1969, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

the date of your reply and remain in force until the funds made available under it are exhausted or until terminated by either Party on three months notice.

Yours sincerely,

[Signed]

R. D. MULDOON  
Governor for New Zealand

The President  
Asian Development Bank  
Makati, Rizal  
Philippines

## II

### ASIAN DEVELOPMENT BANK RIZAL

18 November 1969

Dear Mr Governor,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 November 1969 concerning the offer of the Government of New Zealand to make a contribution of NZ\$150,000 to the Consolidated Special Funds of the Bank for technical assistance purposes.

With the concurrence of the Board of Directors I hereby accept the offer in the terms set out in your letter. I shall be grateful if you will convey to the Government of New Zealand our appreciation for this contribution to the Bank's technical assistance resources.

Sincerely yours,

[Signed]

TAKESHI WATANABE  
President

The Honourable R.D. Muldoon  
Governor for New Zealand  
Office of Minister of Finance  
Wellington, New Zealand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LA BANQUE ASIATIQUE  
DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE CONTRIBUTION DE LA  
NOUVELLE-ZÉLANDE AU FONDS SPÉCIAL D'ASSISTANCE  
TECHNIQUE DE LA BANQUE

I

MINISTÈRE DES FINANCES  
WELLINGTON

Le 6 novembre 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue d'aider la Banque asiatique de développement à renforcer ses services d'assistance technique, le Gouvernement néo-zélandais est disposé à accorder une subvention de 150 000 dollars néo-zélandais, qui pourra être versée à la Banque à raison de 75 000 dollars pour chacun des deux exercices 1970/71 (prenant fin en mars) et 1971/72 ou à toute autre date ultérieure.

Cette somme, allouée au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque, devra être utilisée pour financer, sous la forme d'une subvention ou d'un prêt, les services de consultants et de spécialistes néo-zélandais qui seront chargés de réaliser le plus grand nombre possible d'études de faisabilité et de préinvestissement.

La Banque utilisera ces fonds conformément aux indications contenues dans la présente lettre et dans votre réponse, aux dispositions pertinentes de sa Charte et aux règles relatives à l'emploi et à la gestion des Fonds spéciaux.

La Banque sera responsable du choix du personnel, étant entendu que le Directeur ou le Directeur suppléant, qui représente la Nouvelle-Zélande auprès de la Banque, sera tenu informé des tâches que la Banque entend confier aux consultants et aux spécialistes qui seront recrutés grâce à cette subvention.

La contribution pourra être utilisée pour couvrir les dépenses d'administration que le décaissement de ces fonds entraînera pour la Banque, mais les frais généraux qui ne sont pas directement liés à cette contribution ne seront pas imputés sur celle-ci.

Il serait bon que la Banque fasse figurer dans ses rapports trimestriels et annuels des renseignements sur l'utilisation qui sera faite de cette contribution.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement néo-zélandais et la Banque un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1969, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

restera en vigueur jusqu'à épuisement des fonds fournis au titre de cet accord ou jusqu'à ce qu'il soit mis fin à ce dernier par l'une des deux Parties, moyennant un préavis de trois mois.

Veillez agréer, etc.

Le Gouverneur pour la Nouvelle-Zélande,

[Signé]

R.D. MULDOON

Le Président  
de la Banque asiatique de développement  
Makati, Rizal  
Philippines

## II

### BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT RIZAL

Le 18 novembre 1969

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 novembre 1969, concernant l'offre du Gouvernement néo-zélandais de verser aux Fonds spéciaux consolidés de la Banque une contribution de 150 000 dollars néo-zélandais aux fins d'activités d'assistance technique.

Avec l'accord du Conseil d'administration, j'accepte l'offre aux conditions fixées dans votre lettre. Je vous saurais gré de bien vouloir dire au Gouvernement néo-zélandais toute notre gratitude pour sa contribution aux Fonds d'assistance technique de la Banque.

Veillez agréer, etc.

Le Président,

[Signé]

TAKESHI WATANABE

Son Excellence Monsieur R.D. Muldoon  
Gouverneur pour la Nouvelle-Zélande  
Ministère des finances  
Wellington (Nouvelle-Zélande)



**No. 12682**

---

**NEW ZEALAND  
and  
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Contribution Agreement (*Multi-Purpose Special Fund*).  
Signed at Manila on 22 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de contribution (*Fonds spécial d'affectation multiple*).  
Signé à Mauille le 22 décembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

CONTRIBUTION AGREEMENT<sup>1</sup> (*MULTI-PURPOSE SPECIAL FUND*)  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE  
ASIAN DEVELOPMENT BANK

WHEREAS the Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) has established a Multi-Purpose Special Fund for the purpose of providing assistance to its developing member countries in the form, inter alia, of loans on concessional terms and of technical assistance which serves its purpose and comes within its functions; and

WHEREAS the Government of New Zealand (hereinafter called the Contributor) has indicated its desire to assist the Bank by contributing resources to such Fund in the amount and on the terms hereinafter set forth.

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

*Section 1. THE CONTRIBUTION*

The Contributor agrees to contribute to the Consolidated Special Funds of the Bank, in the manner hereinafter set forth, an amount of Eight Hundred Twenty-Two Thousand Three Hundred and Seventy New Zealand dollars, being the equivalent of One Million United States Dollars at the official par values current at the date of this Agreement which shall be allocated to the Multi-Purpose Special Fund.

*Section 2. APPLICATION OF SPECIAL FUNDS REGULATIONS*

Except as otherwise provided herein, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (hereinafter called the Regulations), as amended from time to time with the consent of the Contributor, shall apply to the Contribution.

*Section 3. PAYMENT PROCEDURES*

The Contribution shall be made in two equal instalments, the first of which shall be paid within thirty days after the coming into effect of this Agreement, and the second of which shall be paid on or about 1 April 1973. Such instalments shall be paid in cash by deposit in a Special Account "M" to be opened with the Reserve Bank of New Zealand in favour of the Bank.

*Section 4. USE OF CONTRIBUTION*

(a) The Bank may utilize the Contribution in any of the operations referred to in section 4.02 of the Regulations for financing of the costs and expenditures referred to in paragraph (b) hereof, except that the Contribution may not be used to finance assistance provided on a non-reimbursable basis.

(b) The Contribution may be used for financing

- (i) the cost of procurement of goods produced in and services supplied from New Zealand;
- (ii) shipping and insurance costs associated with the procurement of goods and services financed from the Contribution;

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1972 by signature, in accordance with section 8.



- (iii) administrative expenses charged in accordance with section 7.01 of the Regulations; and
- (iv) any other costs and expenditures which the Contributor may from time to time agree shall be eligible for financing out of the Contribution.

(c) All moneys received by the Bank in repayment of portions of loans or other reimbursable assistance financed from the Contribution, and all income derived from the Contribution other than the service fee referred to in the Regulations shall, after meeting any administrative expenses charged thereto pursuant to section 7.01 of the Regulations, be credited to and from part of the Contribution, and shall be available for further use as part of the Multi-Purpose Special Fund, free from the requirements and restrictions set forth in paragraphs (a) and (b) of this section.

(d) The arrangements made by the Bank with recipients in respect of procurement, shipping and insurance and local expenditures shall be in accordance with the policies and procedures adopted by the Bank from time to time in its special operations.

#### Section 5. REPORTS

In addition to the information contained in the reports provided for in the Regulations, the Bank shall furnish the Contributor with such reports as the Contributor shall reasonably request with respect to the Contribution, and special operations financed therefrom.

#### Section 6. CONSULTATION

Either Party shall upon request of the other consult with regard to any matters relating to the implementation and application of this Agreement. Such consultation may be conducted through the representative of the Contributor on the Board of Directors of the Bank.

#### Section 7. WITHDRAWAL

The Contributor may withdraw all or part of the Contribution and the accrued resources derived therefrom in accordance with section 8.03 of the Regulations.

#### Section 8. EFFECTIVENESS

This Agreement shall come into effect on the date of execution hereof.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Manila on this 22nd day of December 1972.

For the Government of New Zealand:

[Signed]

LEO J. DOWNEY  
Authorized Representative

For the Asian Development Bank:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

President

---

<sup>1</sup> Signed by Shiro Inoue — Signé par Shiro Inoue.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE CONTRIBUTION (*FONDS SPÉCIAL D'AFFECTATION MULTIPLE*) ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que la Banque asiatique de développement (ci-après dénommée « la Banque ») a créé un Fonds spécial d'affectation multiple destiné à apporter aux pays en développement qui sont membres de la Banque une aide consistant notamment en prêts consentis à des conditions de faveur et en une assistance technique conforme aux buts de la Banque et relevant de sa compétence; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement néo-zélandais (ci-après dénommé « le Contribuant ») a manifesté le désir d'aider la Banque en contribuant audit Fonds dans les proportions et aux conditions exposées ci-après.

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* LA CONTRIBUTION

Le Contribuant consent à verser au Fonds spécial consolidé de la Banque, de la manière ci-après exposée, une contribution d'un montant de 822 370 dollars néo-zélandais, soit l'équivalent d'un million de dollars des Etats-Unis au cours du change officiel en vigueur à la date du présent Accord, somme qui sera affectée au Fonds spécial d'affectation multiple.

*Article 2.* APPLICATION DU RÈGLEMENT DES FONDS SPÉCIAUX

Sous réserve de dispositions contraires du présent Accord, les règles et règlements applicables aux fonds spéciaux, que la Banque a adoptés le 17 septembre 1968 (ci-après dénommés « le Règlement »), tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre avec l'assentiment du Contribuant, seront applicables à la contribution.

*Article 3.* MODALITÉS DE PAIEMENT

La contribution fera l'objet de deux versements égaux, le premier intervenant dans un délai de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, et le second le 1<sup>er</sup> avril 1973 ou aux environs de cette date. Lesdits versements seront effectués en espèces sur un compte spécial « M » qui sera ouvert à l'intention de la Banque auprès de la Banque centrale de Nouvelle-Zélande.

*Article 4.* UTILISATION DE LA CONTRIBUTION

a) La Banque pourra affecter le montant de la contribution à l'une quelconque des opérations visées à la section 4.02 du Règlement aux fins de financer les frais et débours énumérés au paragraphe b du présent article, sous réserve, toutefois, de ne pas utiliser la contribution pour financer une assistance accordée à titre gracieux.

b) La contribution pourra être utilisée pour financer :

- i) L'acquisition de biens et de services originaires de Nouvelle-Zélande;
- ii) Les frais de port et d'assurance afférents à l'acquisition de biens et de services financés par prélèvement sur la contribution;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article 8.

- iii) Les dépenses administratives encourues au titre de la section 7.01 du Règlement; et  
iv) Tous autres frais et débours dont le Contribuant pourra, de temps à autre, autoriser le financement par prélèvement sur la contribution.

c) Tous les fonds perçus par la Banque au titre du remboursement partiel d'emprunts ou de tout autre type d'assistance remboursable financés par prélèvement sur la contribution, et tout revenu provenant de la contribution, à l'exception de la commission mentionnée dans le Règlement, seront ajoutés, après paiement des dépenses administratives prévues à la section 7.01 du Règlement, au montant de la contribution pour en faire partie intégrante, et pourront être affectés à de nouvelles opérations du Fonds spécial d'affectation multiple, sans que s'appliquent les conditions et les restrictions prévues aux paragraphes *a* et *b* du présent article.

d) Les dispositions arrêtées par la Banque avec les pays bénéficiaires en ce qui concerne l'acquisition de biens ou de services, les frais de transport et d'assurance ainsi que les dépenses locales seront conformes aux politiques et aux méthodes que la Banque adopte de temps à autre dans le cadre de ses opérations spéciales.

#### Article 5. RAPPORTS

Outre les renseignements contenus dans les rapports prévus dans le Règlement, la Banque fournira au Contribuant les rapports que celui-ci pourra raisonnablement lui demander au sujet de la contribution et des opérations spéciales financées grâce à cette dernière.

#### Article 6. CONSULTATIONS

Chacune des Parties, à la demande de l'autre, se prêtera à des consultations au sujet de toute question concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord. Ces consultations pourront se faire par l'intermédiaire du représentant du Contribuant au Conseil d'administration de la Banque.

#### Article 7. RETRAITS

Le Contribuant pourra retirer, en totalité ou en partie, le montant de la contribution et les sommes qui en sont le produit, conformément à la section 8.03 du Règlement.

#### Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'exécution du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Manille le 22 décembre 1972.

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

Le Représentant autorisé,

[Signé]

LÉO J. DOWNEY

Pour la Banque asiatique de développement :

Le Président,

[SHIRO INOUE]

---



**No. 12683**

---

**NEW ZEALAND  
and  
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
an additional contribution from New Zealand to the  
Bank's Technical Assistance Special Fund. Wellington,  
23 March 1973, and Manila, 29 March 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une  
contribution additionnelle de la Nouvelle-Zélande  
au Fonds spécial d'assistance technique de la Ban-  
que. Wellington, 23 mars 1973, et Manille, 29 mars  
1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE  
ASIAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING AN ADDITIONAL  
CONTRIBUTION FROM NEW ZEALAND TO THE BANK'S TECHNICAL ASSISTANCE SPECIAL FUND

---

I

23 March 1973

Dear Mr. Inoue:

I have been authorized by the New Zealand Government to formally notify you that it will make available a second contribution of NZ\$150,000 to the Technical Assistance Special Fund of the Bank in amounts of NZ\$75,000 per annum in each of the two financial years ending 31 March 1973 and 31 March 1974. The terms of the contribution are to be the same as the first contribution except that the contribution can also be used to meet the costs of selected officers of the Bank to undertake familiarization tours in New Zealand. Accordingly, this contribution may be allocated to the Bank's Technical Assistance Special Fund to be used for that purpose or, on a grant or reimbursable basis, to finance the procurement of the services of New Zealand consultants and specialists for the widest possible range of feasibility and pre-investment studies.

In the use of these funds, the Bank shall be guided by this letter and your reply thereto, by the applicable provisions of its Charter and by the Rules and Regulations governing the use and administration of Special Funds.

The responsibility for selecting personnel shall rest with the Bank on the understanding that the Director or Alternate Director representing New Zealand at the Bank shall be kept informed of the Bank's intentions to use consultants and specialists to be financed under this grant.

This contribution may be used to cover administrative costs incurred by the Bank in disbursing these funds, but overhead expenses not directly related to this contribution shall not be charged against it.

This letter, and your reply thereto, shall constitute an agreement between the Government of New Zealand and the Bank, which shall enter into force on the date of your reply and remain in force until the funds made available under it are exhausted or until terminated by either Party on three months notice.

Yours sincerely,

[Signed]

J.J. BRYANT  
Alternate Director

Mr. Shiro Inoue  
President, Asian Development Bank  
Pasay City

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

## II

ASIAN DEVELOPMENT BANK  
PASAY CITY, PHILIPPINES

29 March 1973

Dear Mr. Bryant,

I acknowledge receipt of your letter of 23 March 1973 conveying the offer of the Government of New Zealand to make a further contribution of NZ\$150,000 to the Bank's Technical Assistance Special Fund.

On behalf of the Bank, I am pleased to accept the offer in the terms set out in your letter. Please convey to the Government of New Zealand our appreciation for this further contribution.

Yours sincerely,

*[Signed]*

SHIRO INOUE  
President

Mr. J. J. Bryant  
Alternate Director  
Asian Development Bank

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LA BANQUE ASIATIQUE  
DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE CONTRIBUTION ADDI-  
TIONNELLE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE AU FONDS SPÉCIAL  
D'ASSISTANCE TECHNIQUE DE LA BANQUE

I

Le 23 mars 1973

Monsieur le Président,

D'ordre du Gouvernement néo-zélandais, j'ai l'honneur de vous informer qu'il versera une seconde contribution de 150 000 dollars néo-zélandais au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque, à raison de 75 000 dollars pour chacun des deux exercices prenant fin respectivement le 31 mars 1973 et le 31 mars 1974. Cette contribution s'effectuera aux mêmes conditions que la précédente, à la seule différence qu'elle pourra être également utilisée pour financer les voyages d'études que certains cadres de la Banque accompliront en Nouvelle-Zélande. La somme allouée au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque pourra donc servir à financer, sous la forme d'une subvention ou d'un prêt, les services de consultants et de spécialistes néo-zélandais qui seront chargés de réaliser le plus grand nombre possible d'études de faisabilité et de préinvestissement.

La Banque utilisera ces fonds conformément aux indications contenues dans la présente lettre et dans votre réponse, aux dispositions pertinentes de sa Charte et aux règles relatives à l'emploi et à la gestion des Fonds spéciaux.

La Banque sera responsable du choix du personnel, étant entendu que le Directeur ou le Directeur suppléant, qui représente la Nouvelle-Zélande auprès de la Banque, sera tenu informé des tâches que la Banque entend confier aux consultants et aux spécialistes qui seront recrutés grâce à cette subvention.

La contribution pourra être utilisée pour couvrir les dépenses d'administration que le décaissement de ces fonds entraînera pour la Banque, mais les frais généraux qui ne sont pas directement liés à cette contribution ne seront pas imputés sur celle-ci.

La présente lettre et votre réponse constitueront entre le Gouvernement néo-zélandais et la Banque un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur jusqu'à épuisement des fonds fournis au titre dudit accord ou jusqu'à ce qu'il soit mis fin à ce dernier par l'une des deux Parties, moyennant un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur suppléant,

[Signé]

J.J. BRYANT

Monsieur Shiro Inoue  
Président de la Banque asiatique de développement  
Pasay City

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1973, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.



## II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT  
PASAY CITY, PHILIPPINES

Le 29 mars 1973

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 mars 1973, par laquelle vous nous transmettez l'offre du Gouvernement néo-zélandais de verser une nouvelle contribution de 150 000 dollars néo-zélandais au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque.

Au nom de la Banque, j'ai le plaisir d'accepter l'offre aux conditions fixées dans votre lettre. Je vous saurais gré de bien vouloir dire au Gouvernement néo-zélandais toute notre gratitude pour cette nouvelle contribution.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,

[Signé]

SHIRO INOUE

Monsieur J. J. Bryant  
Directeur suppléant  
Banque asiatique de développement

---



**No. 12684**

---

**NEW ZEALAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the provision by New Zealand of a loan for the  
purchase of New Zealand goods. Djakarta, 5 May  
1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un  
prêt accordé par la Nouvelle-Zélande en vue de  
l'achat de produits néo-zélandais. Djakarta, 5 mai  
1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING THE PROVISION BY NEW ZEALAND OF A LOAN FOR THE PURCHASE OF NEW ZEALAND GOODS

I

NEW ZEALAND EMBASSY  
DJAKARTA

5 May 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussion between representatives of our respective Governments regarding the offer of the New Zealand Government to make available to the Government of Indonesia a loan of NZ\$500,000 for the purchase of New Zealand goods qualifying for import into the Republic of Indonesia under the Devisa Kredit (Credit Foreign Exchange) regulation. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two Governments in the following terms:

1. The Government of New Zealand will make available to the Government of the Republic of Indonesia a loan of five hundred thousand dollars New Zealand currency (NZ\$500,000). This will take the form of a credit from the Reserve Bank of New Zealand to the Bank Indonesia in the form and on the terms of the financial agreement between the two banks annexed hereto. The Government of the Republic of Indonesia will guarantee the payment of each instalment due under the agreement and will facilitate the transfer of such payments under the agreement.

2. The Indonesian purchases made under the credit will be restricted to products purchased in New Zealand which are included in the Indonesian Devisa Kredit import list falling under Groups A and B mentioned in Decree of the Minister of Trade No. 69/KP/IV/1970 and the Joint Decree of the Minister of Finance and the Minister of Trade No. 216/MK/IV/4/1970 and No. 70/KP/IV/1970 respectively dated 17 April 1970, and which are available for export from New Zealand.

3. Orders for goods required by the Government of the Republic of Indonesia or intended for the ultimate use of agencies receiving financial support from the Indonesian Budget will be channelled through the New Zealand Embassy, Djakarta, so that arrangements can be made for their purchase in New Zealand in accordance with normal New Zealand Government purchasing procedures.

4. This Agreement may be applied to additions to the Devisa Kredit import list but only after prior consultation between the respective Governments.

5. The Government of the Republic of Indonesia will not take any measures to limit the use of the New Zealand credit in any way without prior consultations with the Government of New Zealand.

6. The Government of the Republic of Indonesia will arrange for checks to be made to ensure that goods purchased with funds made available under the New Zealand credit do enter the Republic of Indonesia, that these goods are included in the Indonesian Devisa Kredit import list mentioned in article 2 above, and that the prices paid are justified.

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1971, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

7. When, in the opinion of either Government, any irregular transactions involving the credit have taken place, consultations will be held at the request of either Government in order to identify and rectify such irregular transactions and to prevent future irregularities.

8. The credit shall be available up to 30 June 1972 and no further drawings will be permitted after that date unless agreed between the Parties to this Agreement.

9. At the request of either Government, the two Governments will consult together in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

R. L. G. CHALLIS  
Ambassador of New Zealand to Indonesia

His Excellency Mr. Adam Malik  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia  
Djakarta

## II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, 5 May 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note dated 5 May 1971 which reads as follows:

[See letter I]

In reply to the above, I have the honour to inform your Excellency that the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic  
of Indonesia:

[Signed]

ADAM MALIK

His Excellency R. L. G. Challis  
Ambassador of New Zealand  
Djakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT IN-  
DONÉSIEEN RELATIF À UN PRÊT ACCORDÉ PAR LA NOUVELLE-  
ZÉLANDE EN VUE DE L'ACHAT DE PRODUITS NÉO-ZÉLANDAIS

I

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
DJAKARTA

Le 5 mai 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'offre du Gouvernement néo-zélandais d'accorder au Gouvernement indonésien un prêt de 500 000 dollars néo-zélandais pour l'achat de produits néo-zélandais dont l'importation en République indonésienne est régie par la réglementation relative aux crédits en devises (Devisa Kredit). Je propose donc maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement néo-zélandais accordera au Gouvernement de la République indonésienne un prêt de cinq cent mille (500 000) dollars néo-zélandais. Pour cela, un crédit de la Reserve Bank of New Zealand (Banque de réserve de la Nouvelle-Zélande) sera ouvert à la Banque d'Indonésie sous la forme et dans les conditions stipulées par l'accord financier conclu entre les deux banques et annexé au présent Accord. Le Gouvernement de la République indonésienne garantira le versement de chaque paiement dû au titre dudit Accord et facilitera le virement des sommes en question.

2. Les achats effectués par l'Indonésie au titre de ce crédit seront limités aux produits achetés en Nouvelle-Zélande et que celle-ci peut exporter qui figurent sur la liste des produits d'importation du Devisa Kredit pour l'Indonésie, et qui appartiennent aux groupes A et B mentionnés dans le Décret du Ministre du commerce n° 69/KP/IV/1970 et dans le Décret conjoint du Ministre des finances et du Ministre du commerce n° 216/MK/IV/4/1970 et n° 70/KP/IV/1970, respectivement, en date du 17 avril 1970.

3. Les commandes de produits passées par le Gouvernement de la République indonésienne ou destinées à l'usage d'entités recevant un appui financier du budget indonésien seront acheminées par l'intermédiaire de l'Ambassade de Nouvelle-Zélande à Djakarta, afin que des dispositions puissent être prises pour que ces achats soient effectués en Nouvelle-Zélande conformément aux procédures normales d'achat du Gouvernement néo-zélandais.

4. Le présent Accord peut être appliqué à des articles ne figurant pas actuellement sur la liste des produits d'importation du Devisa Kredit, mais uniquement après consultation préalable entre les deux Gouvernements.

5. Le Gouvernement de la République indonésienne ne prendra aucune mesure visant à limiter d'une façon ou d'une autre l'utilisation du crédit néo-zélandais sans consulter au préalable le Gouvernement néo-zélandais.

6. Le Gouvernement de la République indonésienne fera en sorte que des contrôles soient effectués pour vérifier que les produits achetés à l'aide des fonds provenant du crédit néo-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1971, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

zélandais entrent effectivement en République indonésienne, qu'ils figurent sur la liste des produits d'importation du Devisa Kredit mentionné à l'article 2 ci-dessus, et que les prix payés sont justifiés.

7. Lorsque, de l'avis de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, des transactions irrégulières auront été effectuées au moyen du crédit, il sera procédé à des consultations, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, afin d'identifier ces transactions irrégulières et d'y remédier de manière à prévenir de futures irrégularités.

8. Le crédit sera disponible jusqu'au 30 juin 1972 et aucun nouveau tirage ne sera autorisé après cette date, à moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement.

9. A la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de toute question pouvant se poser à propos du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la Nouvelle-Zélande  
en Indonésie,

[Signé]

R. L. G. CHALLIS

Son Excellence Monsieur Adam Malik  
Ministre des affaires étrangères  
de la République indonésienne  
Djakarta

## II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE

Djakarta, le 5 mai 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 5 mai 1971, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse à ce qui précède, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord à cet égard entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République indonésienne :

[Signé]

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur R. L. G. Challis  
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande  
Djakarta





**No. 12685**

---

**NEW ZEALAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the provision by New Zealand of a loan for the  
purchase of New Zealand goods. Djakarta, 12 July  
1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un  
prêt accordé par la Nouvelle-Zélande eu vue de  
l'achat de produits néo-zélandais. Djakarta, 12 juillet  
1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING THE PROVISION BY NEW ZEALAND OF A LOAN FOR THE PURCHASE OF NEW ZEALAND GOODS

I

EMBASSY OF NEW ZEALAND

12 July 1972

Dear Sir,

I have the honour to refer to the recent discussion between representatives of our respective Governments regarding the offer of the New Zealand Government to make available to the Government of Indonesia a loan of NZ\$500,000 for the purchase of New Zealand goods qualifying for import into the Republic of Indonesia under the Devisa Kredit (Credit Foreign Exchange) regulation. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two Governments in the following terms:

1. The Government of New Zealand will make available to the Government of the Republic of Indonesia a loan of five hundred thousand dollars New Zealand currency (NZ\$500,000). This will take the form of a credit from the Reserve Bank of New Zealand to the Bank Indonesia in the form and on the terms of the financial agreement between the two banks annexed hereto. The Government of the Republic of Indonesia will guarantee the payment of each instalment due under the agreement and will facilitate the transfer of such payments under the agreement.

2. The Indonesian purchases made under the credit will be restricted to products purchased in New Zealand which are included in the Indonesian import list falling under Groups A, B, C and D mentioned in Decree of the Minister of Trade No. 334/KP/X/71 of 29 October, 1971 and the Joint Decree of the Minister of Finance and the Minister of Trade No. 177/MK/IV/3/1972 and No. 114/KPB/IV/72 dated 28 March, 1972, and which are available for export from New Zealand.

3. Orders for goods required by the Government of the Republic of Indonesia or intended for the ultimate use of agencies receiving financial support from the Indonesian Budget will be channelled through the New Zealand Embassy, Djakarta, so that arrangements can be made for their purchase in New Zealand in accordance with normal New Zealand Government purchasing procedures.

4. The Government of the Republic of Indonesia will not take any measures to limit the use of the New Zealand credit in any way without prior consultations with the Government of New Zealand.

5. The Government of the Republic of Indonesia will arrange for checks to be made to ensure that goods purchased with funds made available under the New Zealand credit do enter the Republic of Indonesia, that these goods are included in the Indonesian Devisa Kredit import list mentioned in article 2 herein, and that the prices paid are justified.

6. When, in the opinion of either Government, any irregular transactions involving the credit have taken place, consultations will be held at the request of either Government in order to identify and rectify such irregular transactions and to prevent future irregularities.

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1972, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

7. The credit shall be available up to 30 June, 1973 and no further drawings will be permitted after that date unless agreed between the Parties to this Agreement.

8. At the request of either Government, the two Governments will consult together in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments from the date of your reply.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

B. F. BOLT

Ambassador of New Zealand to Indonesia

Dr. B. S. Arifin  
Director General for Foreign Economic Relations  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia  
Djakarta

## II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, 12 July 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 12 July, 1972, which reads as follows.

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Indonesia agrees to the contents of the above-mentioned note.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

B. S. ARIFIN

Director General for Foreign Economic Relations

His Excellency Basil Franklin Bolt  
Ambassador of New Zealand  
Djakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT IN-  
DONÉSIEEN RELATIF À UN PRÊT ACCORDÉ PAR LA NOUVELLE-  
ZÉLANDE EN VUE DE L'ACHAT DE PRODUITS NÉO-ZÉLANDAIS

I

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Le 12 juillet 1972

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements respectifs, au sujet de l'offre du Gouvernement néo-zélandais d'accorder au Gouvernement indonésien un prêt de 500 000 dollars néo-zélandais pour l'achat de produits néo-zélandais dont l'importation en République indonésienne est régie par la réglementation relative aux crédits en devises (Devisa Kredit). Je propose donc maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement néo-zélandais accordera au Gouvernement de la République indonésienne un prêt de cinq cent mille (500 000) dollars néo-zélandais. Pour cela, un crédit de la Reserve Bank of New Zealand (Banque de réserve de la Nouvelle-Zélande) sera ouvert à la Banque d'Indonésie sous la forme et dans les conditions stipulées par l'accord financier conclu entre les deux banques et annexé au présent Accord. Le Gouvernement de la République indonésienne garantira le versement de chaque paiement dû au titre dudit Accord et facilitera le virement des sommes en question.

2. Les achats effectués par l'Indonésie au titre de ce crédit seront limités aux produits achetés en Nouvelle-Zélande et que celle-ci peut exporter, qui figurent sur la liste des produits d'importation du Devisa Kredit pour l'Indonésie et appartiennent aux groupes A, B, C et D mentionnés dans le Décret du Ministre du commerce n° 334/KP/X/71 du 29 octobre 1971 et dans le Décret conjoint du Ministre des finances et du Ministre du commerce n° 177/MK/IV/3/1972 et n° 114/KPB/IV/72 en date du 28 mars 1972.

3. Les commandes de produits passées par le Gouvernement de la République indonésienne ou destinées à l'usage d'entités recevant un appui financier du budget indonésien seront acheminées par l'intermédiaire de l'Ambassade de Nouvelle-Zélande à Djakarta afin que des dispositions puissent être prises pour que ces achats soient effectués en Nouvelle-Zélande conformément aux procédures normales d'achat du Gouvernement néo-zélandais.

4. Le Gouvernement de la République indonésienne ne prendra aucune mesure visant à limiter d'une façon ou d'une autre l'utilisation du crédit néo-zélandais sans consulter au préalable le Gouvernement néo-zélandais.

5. Le Gouvernement de la République indonésienne fera en sorte que des contrôles soient effectués pour vérifier que les produits achetés à l'aide des fonds provenant du crédit néo-zélandais entrent effectivement en République indonésienne, qu'ils figurent sur la liste des produits d'importation du Devisa Kredit mentionnée à l'article 2 ci-dessus, et que les prix payés sont justifiés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1972, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

6. Lorsque, de l'avis de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, des transactions irrégulières auront été effectuées au moyen du crédit, il sera procédé à des consultations, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, afin d'identifier ces transactions irrégulières et d'y remédier de manière à prévenir de futures irrégularités.

7. Le crédit sera disponible jusqu'au 30 juin 1973 et aucun nouveau tirage ne sera autorisé après cette date, à moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement.

8. A la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de toutes questions pouvant se poser à propos du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Indonésie,

[Signé]

B. F. BOLT

Monsieur B. S. Arifin  
Directeur général des relations économiques étrangères  
Département des affaires étrangères  
de la République indonésienne  
Djakarta

## II

### DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE

Djakarta, le 12 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 12 juillet 1972 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général  
des relations économiques étrangères,

[Signé]

B. S. ARIFIN

Son Excellence Monsieur Basil Franklin Bolt  
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande  
Djakarta



**No. 12686**

---

**NEW ZEALAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the provision by New Zealand of a loan for the  
purchase of New Zealand goods. Djakarta, 27 No-  
vemher 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un  
prêt accordé par la Nouvelle-Zélande en vue de  
l'achat de produits néo-zélandais. Djakarta, 27 no-  
vemhre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING THE PROVISION BY NEW ZEALAND OF A LOAN FOR THE PURCHASE OF NEW ZEALAND GOODS

I

NEW ZEALAND EMBASSY

DJAKARTA

27 November 1972

Your Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussion between representatives of our respective Governments regarding the offer of the New Zealand Government to make available to the Government of Indonesia a loan of NZ\$250,000 for the purchase of New Zealand goods qualifying for import into the Republic of Indonesia under the Devisa Kredit (Credit Foreign Exchange) regulation. I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two Governments in the following terms:

1. The Government of New Zealand will make available to the Government of the Republic of Indonesia a loan of two hundred and fifty thousand dollars New Zealand currency (NZ\$250,000). This will take the form of a credit from the Reserve Bank of New Zealand to the Bank Indonesia in the form and on the terms of the financial agreement between the two banks annexed hereto. The Government of the Republic of Indonesia will guarantee the payment of each instalment due under the agreement and will facilitate the transfer of such payments under the agreement.

2. The Indonesian purchases made under the credit will be restricted to products purchased in New Zealand which are included in the Indonesian import list falling under Groups A, B, C and D mentioned in Decree of the Minister of Trade No. 334/KP/X/71 of 29 October, 1971 and the Joint Decree of the Minister of Finance and the Minister of Trade No. 177/MK/IV/3/1972 and No. 114/KPB/IV/72 dated 28 March, 1972, and which are available for export from New Zealand.

3. Further, prior to 31 January 1973, purchases made under the credit will be restricted to products purchased from those firms represented on the New Zealand Trade Mission which visited Jakarta in September, 1972.

4. Orders for goods required by the Government of the Republic of Indonesia or intended for the ultimate use of agencies receiving financial support from the Indonesian Budget will be channelled through the New Zealand Embassy, Jakarta, so that arrangements can be made for their purchase in New Zealand in accordance with normal New Zealand Government purchasing procedures.

5. The Government of the Republic of Indonesia will not take any measures to limit the use of the New Zealand credit in any way without prior consultations with the Government of New Zealand.

6. The Government of the Republic of Indonesia will arrange for checks to be made to ensure that goods purchased with funds made available under the New Zealand credit do enter the

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1972, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.



Republic of Indonesia, that these goods are included in the Indonesian Devisa Kredit import list mentioned in article 2 above, and that the prices paid are justified.

7. When, in the opinion of either Government, any irregular transactions involving the credit have taken place, consultations will be held at the request of either Government in order to identify and rectify such irregular transactions and to prevent future irregularities.

8. The credit shall be available up to 30 June, 1973 and no further drawings will be permitted after that date unless agreed between the Parties to this Agreement.

9. At the request of either Government, the two Governments will consult together in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

BASIL FRANKLIN BOLT

Ambassador of New Zealand to Indonesia

His Excellency Mr. Adam Malik  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia  
Jakarta

## II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, 27 November 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 27 November, 1972 which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Indonesia agrees to the contents of the above-mentioned note.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

ADAM MALIK  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Basil Franklin Bolt  
Ambassador of New Zealand  
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT IN-  
DONÉSIEEN RELATIF À UN PRÊT ACCORDÉ PAR LA NOUVELLE-  
ZÉLANDE EN VUE DE L'ACHAT DE PRODUITS NÉO-ZÉLANDAIS

I

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE

DJAKARTA

Le 27 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements respectifs, au sujet de l'offre du Gouvernement néo-zélandais d'accorder au Gouvernement indonésien un prêt de 250 000 dollars néo-zélandais pour l'achat de produits néo-zélandais dont l'importation en République indonésienne est régie par la réglementation relative aux crédits en devises (Devisa Kredit). Je propose donc maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements conformément aux dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement néo-zélandais accordera au Gouvernement de la République indonésienne un prêt de deux cent cinquante mille (250 000) dollars néo-zélandais. Pour cela, un crédit de la Reserve Bank of New Zealand (Banque de réserve de la Nouvelle-Zélande) sera ouvert à la Banque d'Indonésie sous la forme et dans les conditions stipulées par l'accord financier conclu entre les deux banques et annexé au présent Accord. Le Gouvernement de la République indonésienne garantira le versement de chaque paiement dû au titre dudit Accord et facilitera le virement des sommes en question.

2. Les achats effectués par l'Indonésie au titre de ce crédit seront limités aux produits achetés en Nouvelle-Zélande et que celle-ci peut exporter, qui figurent sur la liste des produits d'importation pour l'Indonésie et appartiennent aux groupes A, B, C et D, mentionnés dans le Décret du Ministre du commerce n° 334/KP/X/71 du 29 octobre 1971 et dans le Décret conjoint du Ministre des finances et du Ministre du commerce n° 177/MK/IV/3/1972 et n° 114/KPB/IV/72 en date du 28 mars 1972.

3. En outre, avant le 31 janvier 1973, les achats effectués au titre du crédit seront limités aux produits achetés aux firmes représentées au sein de la Mission commerciale néo-zélandaise qui s'est rendue à Djakarta en septembre 1972.

4. Les commandes de produits passées par le Gouvernement de la République indonésienne ou destinées à l'usage d'entités recevant un appui financier du budget indonésien seront acheminées par l'intermédiaire de l'Ambassade de Nouvelle-Zélande à Djakarta afin que des dispositions puissent être prises pour que ces achats soient effectués en Nouvelle-Zélande conformément aux procédures normales d'achat du Gouvernement néo-zélandais.

5. Le Gouvernement de la République indonésienne ne prendra aucune mesure visant à limiter d'une façon ou d'une autre l'utilisation du crédit néo-zélandais sans consulter au préalable le Gouvernement néo-zélandais.

6. Le Gouvernement de la République indonésienne fera en sorte que des contrôles soient effectués pour vérifier que les produits achetés à l'aide des fonds provenant du crédit néo-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1972, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

zélandais entrent effectivement en République indonésienne, qu'ils figurent dans la liste des produits d'importation du Devisa Kredit mentionnée à l'article 2 ci-dessus, et que les prix payés sont justifiés.

7. Lorsque, de l'avis de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, des transactions irrégulières auront été effectuées au moyen du crédit, il sera procédé à des consultations, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, afin d'identifier ces transactions irrégulières et d'y remédier de manière à prévenir de futures irrégularités.

8. Le crédit sera disponible jusqu'au 30 juin 1973 et aucun nouveau tirage ne sera autorisé après cette date, à moins que les Parties au présent Accord n'en conviennent autrement.

9. A la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de toute question pouvant se poser à propos du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Indonésie,

BASIL FRANKLIN BOLT

Son Excellence Monsieur Adam Malik  
Ministre des affaires étrangères  
de la République indonésienne  
Djakarta

## II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSienne

Djakarta, le 27 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 27 novembre 1972 dont le texte est ainsi conçu :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République indonésienne.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

*[Signé]*

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur Basil Franklin Bolt  
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande  
Djakarta



No. 12687

---

**NEW ZEALAND  
and  
MALAYSIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the Five Power Defence Arrangements for Malaysia and Singapore (with annexes). Kuala Lumpur, 1 December 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
MALAISIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements de défense des cinq puissances pour la Malaisie et Singapour (avec annexes). Kuala Lumpur, 1<sup>er</sup> décembre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN 'AGREEMENT'  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA RELATING TO THE FIVE POWER DEFENCE ARRANGEMENTS FOR MALAYSIA AND SINGAPORE

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION IN MALAYSIA  
KUALA LUMPUR

1 December 1971

My Dear Minister,

1. I have the honour to refer to the Exchange of Letters between the Government of New Zealand and the Government of the Federation of Malaysia on the 24th of March/the 21st of April, 1959, associating New Zealand with the Agreement on External Defence and Mutual Assistance<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Malaysia; to the Exchange of Letters between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia on the 18th of September, 1963, extending New Zealand's association with the Defence Agreement to all the territories of Malaysia; and to the Communiqué issued by representatives of the Governments of Australia, Malaysia, New Zealand, Singapore and the United Kingdom at the conclusion of the Ministerial Meeting in London on the 16th of April 1971, to consider matters of common interest to all five Governments relating to the external defence of Malaysia and Singapore. I have the honour to propose the following:

(1) The Exchanges of Letters referred to in paragraph 1 of this note shall cease to have effect between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia as from the 1st November, 1971, and, in furtherance of the intentions expressed in the Communiqué of the Ministerial Meeting, the following arrangements shall apply instead between the two Governments as from that date:

(a) The Government of New Zealand shall, as may be agreed from time to time between the two Governments, furnish the Government of Malaysia with assistance of the kind referred to in annex 1 to this note for the training and development of the Armed Forces of Malaysia.

(b) The Government of Malaysia may after mutual consultation permit a New Zealand force to be stationed or present in Malaysia upon such terms and conditions as may be agreed between the two Parties, and as set out in the annexes to this note. With the object of securing mutual agreement, the Government of Malaysia and the Government of New Zealand will consult together over any proposal to alter the size or character of the New Zealand force.

(c) The Government of Malaysia shall afford, in respect of such a force, its civilian component and dependants and such authorised service organisations as may be approved by the Government of Malaysia and the Government of New Zealand, rights and facilities in accordance with the provisions of annex II to this note.

(d) In respect of the permission granted herein the Government of New Zealand shall, where liability shall be established in accordance with the laws of Malaysia, make good or pay compen-

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1971 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 November 1971, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 285, p. 59.

sation for any damage to property or for personal injury or death caused to any person arising from its exercise of the rights and facilities accorded to it for the purposes of this note:

Provided that each Government shall waive its claims against the other for damage to property used for the purpose of their armed forces arising out of an act or omission committed in the course of his official duty by a member of the armed forces of either of them, or for personal injury or death of military personnel whilst such personnel are on duty;

Provided further that a member of the New Zealand force or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment against him in Malaysia in respect of a claim which arises out of the performance of his official duty. The procedure for dealing with claims shall be in accordance with the provisions contained in section 15 of annex II to this note.

(e) The provisions contained in annex III to this note shall apply to any New Zealand force that may be stationed or present in Malaysia with the consent of the Government of Malaysia and to the authorised service organisations, civilian component and dependants of such a force.

(f) It is the duty of the New Zealand Service authorities, members of the New Zealand force and its civilian component and dependants to respect the laws of Malaysia. The New Zealand Service authorities shall render all assistance within their power to the Malaysian authorities to prevent misuse of the privileges granted in this note and annexes to members of the force, its civilian component and dependants, and shall take all necessary measures to that end.

(2) For the purposes of the arrangements described in this note, or in its annexes, the terms used therein shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings respectively assigned to them:

(a) "installations" means the areas in Malaysia occupied by the Government of New Zealand for the purposes of this note and includes the immovable property and structures situated thereon or built therein;

(b) "New Zealand force" means any contingent, or detachment of any naval, land or air forces of New Zealand when stationed or present in Malaysia with the consent of the Government of Malaysia but does not include loan personnel;

(c) "New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of a New Zealand force or civilian component or dependants;

(d) "Malaysian authorities" means the authority or authorities from time to time authorised or designated by the Government of Malaysia for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;

(e) "civilian component" means the civilian personnel accompanying a New Zealand force, who are employed in the service of a New Zealand force or by an authorised service organisation accompanying a New Zealand force, and who are not stateless persons, nor nationals of, nor ordinarily resident in Malaysia.

(f) "authorised service organisation" means a body organised for the benefit of, or to serve the welfare of, a New Zealand force or civilian component or dependants;

(g) "dependant" means a person not ordinarily resident in Malaysia who is the spouse of a member of a New Zealand force or civilian component or who is wholly or mainly maintained or employed by any such member, or who is in his custody, charge or care, or who forms part of his family;

(h) "loan personnel" means officers and other ranks for the time being provided by New Zealand to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia pursuant to the arrangements described in paragraph 1. (1) (a) and annex I to this note;

(i) "official vehicles" means vehicles, including hired vehicles, which are exclusively in the service of a New Zealand force or authorised service organisation;

(j) the expression "of a New Zealand force" used in relation to "vessels" or "aircraft" includes vessels and aircraft on charter for the exclusive service of a New Zealand force.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of Malaysia, I have the honour to propose that this note and its annexes together with your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on the 1st of November, 1971.

Yours sincerely,

[Signed]

R. L. HUTCHENS  
High Commissioner

Y. B. Tengku Ahmad Rithauddeen Al-Haj bin Tengku Ismail, P.M.K.  
(Tengku Sri Mara Raja)  
Deputy Minister of Defence  
Ministry of Defence  
Kuala Lumpur

## A N N E X I

### ASSISTANCE BY NEW ZEALAND TO THE ARMED FORCES OF MALAYSIA

The Government of New Zealand shall provide as may be agreed between the Government of Malaysia and the Government of New Zealand and on such terms, including terms as to payment, as may be agreed:

- (a) personnel to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia;
- (b) facilities, including instructional courses abroad, for training members of the Armed Forces of Malaysia;
- (c) expert advice and assistance in operational and technical matters;
- (d) use of facilities for the purposes of the note;
- (e) assistance in the supply of equipment for the Armed Forces of Malaysia.

## A N N E X II

### RIGHTS AND FACILITIES

#### *Section 1. Installations*

(1) The Government of Malaysia shall permit a New Zealand force to occupy such installations as are agreed by the Government of Malaysia upon such terms and conditions as may be agreed by the Government of Malaysia and the Government of New Zealand.

(2) The Government of Malaysia agrees to afford the Government of New Zealand an adequate opportunity to comment before any development is authorised in the vicinity of the installations that would hamper their operation or endanger their security.

#### *Section 2. Training*

(1) A New Zealand force may use such defined land and sea areas, air space and facilities related thereto as may be agreed between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia, for the purpose of training or exercises as may be agreed, and in accordance with Malaysian clearance procedures.



(2) The Government of New Zealand shall give the Government of Malaysia such prior notice of their intention to use any such areas or air space, or any related facilities, as may be agreed between the two Governments; and the Government of Malaysia shall take such measures as may be agreed between the two Governments to restrict civilian movement and activity in the areas or air space concerned during their use by a New Zealand force, and generally to facilitate the carrying out of such training and exercises.

#### *Section 3. Survey*

With the agreement of or upon request by the Government of Malaysia and upon such terms and conditions as may be agreed the Government of New Zealand may conduct such topographical, hydrographical, geodactic and other surveys as may be required for mutually agreed purposes in and over the territories and territorial waters of Malaysia. The results of such surveys, including relevant maps, charts, air photographs, triangulations and other control data, shall be made available to the Malaysian authorities but shall not be made available to any third party without the specific approval of the Government of Malaysia.

#### *Section 4. Movement of Forces, Vessels, Aircraft and Vehicles*

(1) The Government of Malaysia shall grant to a New Zealand force, vessels, aircraft and vehicles of a New Zealand force, freedom of entry to and egress from the installations, and shall not upon request unreasonably deny freedom of other movements for the purpose of the note provided that the Government of Malaysia reserves the right to prescribe the routes to be used, and from time to time to impose restriction on movements within Malaysia and to prohibit access to and passage through specified areas.

(2) Ships belonging to a New Zealand force may with the consent of the Government of Malaysia visit Malaysian ports on reasonable notification and in accordance with Malaysian port regulations and procedure. The movement of vessels shall be in accordance with normal international practice.

(3) The Government of Malaysia shall allow individual members of a New Zealand force, its civilian component and dependants freedom of movement in the territory of Malaysia for the purpose of normal administrative duties and private activities.

(4) (a) The Government of New Zealand may in compliance with the port regulations or other applicable laws of Malaysia pass explosives (including ammunition) through the ports of Malaysia and transport them to any place and move them to any extent reasonably necessary within Malaysia.

(b) Notwithstanding the mutual waiver provided for under clause 1 (1) (d) of the note, the Government of New Zealand shall indemnify the port authorities and the Government of Malaysia against any legally enforceable claim arising out of the exercise of any rights aforesaid in respect of the transportation or storage of explosives. Where the responsibility rests partly or wholly with the port authorities or the Government of Malaysia, and taking into account all the circumstances of the case, the indemnity shall be such a sum as may be agreed between the Parties.

(c) The Government of New Zealand shall pay compensation to the port authorities and to the Government of Malaysia for any damage to property of those authorities or of that Government, as the case may be, resulting from any explosion of such explosives. Such compensation shall be such a sum as may be agreed between the Government of New Zealand and the port authorities or the Government of Malaysia, as the case may be, after having taken into account all the circumstances of the case.

(d) In this section the expression "Government of Malaysia" includes any State Government or local authority or any statutory authority other than port authorities exercising powers vested in it by Federal or State law.

#### *Section 5. Control of Aircraft, Vessels and Vehicles*

(1) The Government of New Zealand may as may be agreed by the two Governments exercise such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within the installations as may be required for the efficient operation, safety and security of such installations.

(2) The Government of Malaysia shall arrange for such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within areas near the installations as may be agreed between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia to ensure the efficient operation, safety and security of such installations.

#### *Section 6. Navigational Aids*

The Government of New Zealand may with the approval of the Malaysian Government install in any location within the territory and territorial waters of Malaysia such lights and other aids to navigation as the Government of New Zealand may deem necessary to ensure the proper operation and safety of a New Zealand force.

#### *Section 7. Telecommunications Systems*

(1) For the purpose of the command and control of a New Zealand force in Malaysia, the Government of Malaysia shall allow a New Zealand force to construct and use telecommunications systems (including radio, electromagnetic and radar systems) and link them with other systems or terminals inside or outside Malaysia, on terms and conditions to be agreed between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia. All telecommunications links shall be by means of facilities to be provided by the Government of Malaysia on a basis to be agreed, provided that a New Zealand force may install such facilities if the Government of Malaysia is unable to provide them or where Malaysian facilities are not suitable for the purpose.

(2) Radio frequencies required by a New Zealand force shall be as assigned and registered by the competent authority for Malaysia and the Government of New Zealand shall be responsible to the competent authority for such frequencies. The Government of New Zealand shall also be responsible to the competent authority for powers of emission for their telecommunications, radio and radar systems in Malaysia.

(3) Unless otherwise agreed between the two Parties radio programmes suitable for members of a New Zealand force, its civilian component and dependants shall be transmitted only by means of facilities to be provided by the Government of Malaysia upon such terms and conditions as may be agreed.

#### *Section 8. Postal Services*

The Government of Malaysia may permit the Government of New Zealand to operate, if necessary, Post Offices within and postal services in and between the installations and between such installations and other Post Offices within and outside the territory of the Government of Malaysia for the exclusive use of the Government of New Zealand and members of a New Zealand force, civilian component and dependants, under arrangements to be agreed with the Government of Malaysia.

#### *Section 9. Local Purchases*

Subject to any wish expressed by the Government of Malaysia, the Government of New Zealand and their contractors and authorised service organisations shall purchase locally goods and commodities which they require for the purposes of the note if they are available at a suitable price and are of the standard required.

#### *Section 10. Employment of Local Civilians*

Subject to any wish expressed by the Government of Malaysia, the Government of New Zealand and their contractors and authorised service organisations shall employ such local labour as they may require, provided the labour is available and qualified to do the work. The pay and conditions of employment of such labour shall conform to those obtaining in good employment in the district in which the work is carried out, including those generally prevailing under Malaysian law.

#### *Section 11. Use of Public Services and Facilities*

(1) Subject to section 4 (1) (2) and (3) of this annex, whenever use is made by a New Zealand force, authorised service organisations, civilian component and dependants of any public

utilities, other services and facilities, airfields, ports, harbours, roads, highways, railways, bridges, viaducts, canals, lakes, rivers and streams in Malaysia, the conditions in regard to the payment of dues or charges shall be comparable with those applicable from time to time to the Armed Forces of Malaysia.

(2) Where at the request of the Government of New Zealand roads or other public services are developed or maintained to a level which would not have been needed but for such request, the Government of New Zealand shall make a contribution towards the cost of such development or maintenance as the case may be on a basis to be agreed between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia.

#### *Section 12. Construction, Development, Maintenance and Removal of Facilities*

(1) The Government of New Zealand may hereafter with the agreement of the Government of Malaysia construct, develop and maintain such facilities as may be necessary for the purposes of the note and, except in cases where it may be agreed otherwise shall be responsible for their removal when such facilities are no longer required by the Government of New Zealand.

(2) Where such facilities serve the needs of both Governments, the costs shall be borne by the two Governments in such proportions as may be agreed between them.

#### *Section 13. Generation and Distribution of Light, Power and Water*

Within the installations and in such places outside the installations as may be agreed with the Government of Malaysia, the Government of New Zealand may search for and win water and generate light and power for use in such installations, and may distribute such water and transmit such light and power between the source and any installations by means of cables, pipes or in any other way whatsoever.

#### *Section 14. Import, Export, Taxation, etc.*

(1) Save as provided expressly to the contrary in annexes II and III, members of a New Zealand force, its civilian component, and dependants shall be subject to the laws and regulations in Malaysia relating to the matters dealt with in this section.

(2) Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. The package shall be accompanied by a certificate which states that only official documents are enclosed. Samples of the official seals shall be lodged with the customs authorities.

(3) (a) A New Zealand force may import free of duty equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods for the exclusive official use or consumption of a New Zealand force or civilian component.

(b) A member of a New Zealand force or civilian component or a dependant may import free of duty used portable articles and household effects.

(4) A member of a New Zealand force or civilian component may at the time of or within a reasonable period after his entry into Malaysia import temporarily and free of duty a private motor vehicle for his personal use and that of his dependants.

(5) Items which have been imported duty free under paragraphs (3) and (4) of this section:

(a) may be re-exported freely, provided that in the case of goods imported under paragraph (3) a certificate is presented to the customs office: the customs authorities may verify that goods re-exported are as described in the certificate and have been imported under the conditions of paragraph (3) or (4) as the case may be;

(b) shall not, if they are owned by a member of a New Zealand force or civilian component, be disposed of in Malaysia by way of either sale or gift except to members of a New Zealand force or civilian component. Disposal otherwise may only be made on such conditions, including payment of duty and tax and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange, as may be imposed by the competent Malaysian authorities;

(c) may, if they are owned by a New Zealand force or by an authorised service organisation, be disposed of in Malaysia by public sale, auction, tender or private treaty, provided that:

- (i) before doing so the New Zealand service authorities concerned shall first offer them for sale at a reasonable price having regard to their condition and other relevant circumstances to the Government of Malaysia unless the latter shall have indicated that it is not interested in their acquisition;
- (ii) in so disposing of stores or goods the New Zealand Service authorities concerned shall be liable to pay any duties which would be payable on the items so disposed of as if they were imported by a private individual into Malaysia at the date of such disposal.

(6) The arrangements in paragraph (5) (c) above shall cover only the sale or disposal of unforeseen surpluses or damaged items of official stores and equipment. Any such sale or disposal shall not be made in a manner or with such frequency as seriously to compete with or adversely affect legitimate trade or industry in the territory of Malaysia. The Government of New Zealand or the Government of Malaysia shall at the request of the other Government be ready at any time to enter into discussions for this purpose should it appear necessary to that other Government.

(7) The New Zealand Service authorities shall be allowed delivery of all fuel, oil and lubricants exclusively for use in official vehicles, aircraft and vessels of a New Zealand force or civilian component or an authorised service organisation, or in the installations, free of all duties and taxes.

(8) In paragraphs (3) to (7) of this section:

- (a) "duty" means customs duties and all other duties, taxes and *ad valorem* registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;
- (b) "importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Malaysia.

(9) The movement of vessels, vehicles or aircraft of a New Zealand force in and over the territory and territorial waters of Malaysia shall be under conditions generally comparable with those applicable from time to time to the Armed Forces of Malaysia in respect of pilotage, harbour charges and all dues or tolls.

(10) Official vehicles of a New Zealand force or civilian component or an authorised service organisation shall be exempt from any regulations relating to the registration of vehicles in Malaysia and from any tax payable in respect of the use of such vehicles on the roads of Malaysia.

(11) The Malaysian authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence issued by the New Zealand Service authorities to a member of a New Zealand force or civilian component for the purpose of driving official vehicles. For the purpose of driving other vehicles, a driving permit or licence issued by the Malaysian authorities shall be obtained.

(12) Authorised service organisations shall be exempt in Malaysia from taxes on income and profit, and shall not be subject to the laws in Malaysia governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such.

(13) The Government of Malaysia shall exempt from tax the official emoluments paid from New Zealand Government funds to members of a New Zealand force or civilian component whilst in Malaysia, in respect of their offices under the Government of New Zealand, if such emoluments are subject to an income tax in New Zealand, provided that nothing herein contained shall prejudice any claims for exemption or relief from taxation under arrangements between the two Governments for the avoidance of double taxation.

(14) Where land or buildings occupied by the New Zealand Service authorities in Malaysia for the purposes of the note fall within the area of a local government authority, the New Zealand Service authorities shall make to the Government of Malaysia a contribution ascertained on a basis to be agreed between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia which shall take into account the extent to which the facilities or services rendered by that local author-

ity, and normally covered by the general rating assessment, are enjoyed by a New Zealand force, and the services and facilities provided or undertaken by a New Zealand force on its own behalf.

(15) This section shall not apply to persons ordinarily resident in Malaysia.

#### *Section 15. Procedure on Claims*

(1) Claims (other than contractual claims) in respect of an act or omission of a member of a New Zealand force or civilian component or other officer or servant of the New Zealand Government and which arose out of and in the course of his employment as such in Malaysia, other than claims waived under paragraph 1 (1) (d) of the note, shall be expeditiously investigated by an appropriate authority of the Government of New Zealand and where liability would be established in accordance with the laws of Malaysia shall be settled by the payment by such authority of such compensation as the claimant might have been awarded under the laws of Malaysia in all the circumstances of the case:

Provided that if such a claim arises conjointly out of an act or omission of a member of a New Zealand force in Malaysia or civilian component and of an act or omission of a member of the Armed Forces of Malaysia arising out of the performance of an official duty, the New Zealand Government and the Government of Malaysia shall share equitably the cost of settling the claim including all expenses connected therewith and where a claim results in litigation and a court of law rules that one party is more to blame than the other party and apportions the liability of the parties the responsibility of either Government to make good the judgment shall be to the extent as ruled by the court.

(2) Paragraph 1 (1) (d) of the note and subsection (1) of this section shall not apply to claims in respect of an act or omission by civilian personnel employed by an authorised service organisation; or to claims involving an act or omission of a member of a New Zealand force or civilian component or other officer or servant of the New Zealand Government which did not arise out of the performance of official duty. In these cases the normal legal process of Malaysia shall apply.

(3) Apart from claims waived under the first proviso of paragraph 1 (1) (d) of the note, claims by either Government against the other shall be subject to negotiation between them.

### A N N E X III

#### STATUS OF FORCES

##### *Section 1. Criminal Jurisdiction*

(1) Subject to the provisions of this section:

- (a) the New Zealand Service authorities shall have the right to exercise within Malaysia all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over members of a New Zealand force or civilian component or dependants;
- (b) the Malaysian authorities shall have jurisdiction over the members of a New Zealand force or civilian component or dependants with respect to offences committed within Malaysia and punishable by the law of Malaysia.

(2) (a) The New Zealand Service authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a New Zealand force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Malaysia.

(b) The Malaysian authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a New Zealand force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of Malaysia but not by the law of New Zealand.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

- (a) the New Zealand Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of a New Zealand force or civilian component or dependants in relation to:
  - (i) offences against the security of New Zealand, offences solely against the property of that country or against the person or property of another member of a New Zealand force or civilian component or of a dependant;
  - (ii) offences arising out of an act or omission done in the performance of official duty, other than offences for which under existing practice the primary right of jurisdiction has been waived;
- (b) in the case of any other offence, the Malaysian authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction;
- (c) if the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having the primary right of jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of their right in cases where those other authorities consider such waiver to be of particular importance, or where suitable punishment can be applied by disciplinary action without recourse to a court.

(4) The foregoing provisions of this section shall not confer any right on the New Zealand Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Malaysia unless they are members of a New Zealand force or dependants.

(5) (a) The New Zealand Service authorities and the Malaysian authorities shall assist each other in arresting members of a New Zealand force or civilian component or dependants and handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions. The New Zealand Service authorities shall assist the Malaysian authorities in the arrest within the installations of other offenders against the laws of Malaysia.

(b) The Malaysian authorities shall give prompt notification to the New Zealand Service authorities of the arrest of any member of a New Zealand force or civilian component or a dependant.

(c) The custody of an accused member of a New Zealand force or civilian component or a dependant over whom the Malaysian authorities are to exercise jurisdiction shall remain with the New Zealand Service authorities until he is brought to trial by the Malaysian authorities.

(6) (a) The New Zealand Service authorities and the Malaysian authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence relating to an offence. For the purpose of this paragraph, members of the police force of Malaysia may, by arrangement with the New Zealand Service authorities, have reasonable access to the installations except to premises which are enclosed and under guard.

(b) The New Zealand Service authorities and the Malaysian authorities shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this section by the New Zealand Service authorities or the Malaysian authorities as the case may be, and has been acquitted, or has been convicted, he may not be tried again for the same offence by the New Zealand Service authorities or the Malaysian authorities as the case may be. However, nothing in this paragraph shall prevent the New Zealand Service authorities from trying a member of a New Zealand force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Malaysian authorities.

(8) Whenever a member of a New Zealand force or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Malaysia he shall be entitled:

- (a) to a prompt and speedy trial;

- (b) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if they are within the jurisdiction of Malaysia;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Malaysia;
- (f) to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of his Government and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

### *Section 2. Security*

(1) The New Zealand Service authorities may take such measures within their installations as they deem necessary to ensure the security of the installations and of the equipment, property, records and official information of a New Zealand force.

(2) The Malaysian authorities shall co-operate with the New Zealand Service authorities in taking such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of the installations and of the equipment, property, records and official information of a New Zealand force, its members, civilian component and dependants and their property.

(3) A New Zealand force shall have the right to maintain Service police for the maintenance of discipline within the force and for the security of the installations which it occupies. Such Service police may, with the agreement of and in liaison with the Malaysian authorities, be employed outside the installations insofar as such employment may be necessary to maintain the security of such installations or discipline and order among the members of a New Zealand force.

(4) A New Zealand force shall have the right to raise and maintain civil police services for the maintenance of order and security within any installations which it occupies. With the agreement of the Malaysian authorities, such civil police may be employed outside the installations under arrangements made between the New Zealand Service authorities and the Malaysian authorities.

### *Section 3. Compulsory Service*

Members of a New Zealand force or civilian component or dependants shall not be subject to any law enacted in Malaysia relating to liability for compulsory service of any kind.

### *Section 4. Carriage of Arms*

Members of a New Zealand force and members of civil police services mentioned in section 2 (4) above may possess and carry arms when authorised to do so by their orders, except that the members of such civil police when employed outside the installations shall carry arms only with the agreement of the Malaysian authorities.

### *Section 5. Exchange Control*

(1) Members of a New Zealand force or civilian component and dependants shall remain subject to the foreign exchange regulations of New Zealand but as regards acts done in the territory of Malaysia shall also be subject to the exchange control regulations of Malaysia in force from time to time.

(2) Remittances between Malaysia and New Zealand shall be freely permitted in respect of:

- (a) funds derived by members of a New Zealand force or civilian component from services or employment in connection with the purposes of the note;
- (b) funds belonging to an authorised service organisation and derived from its recognised trading activities; and
- (c) funds derived by members of a New Zealand force or civilian component or dependants or by an authorised service organisation from sources outside Malaysia, subject to the regulations of New Zealand.

(3) The preceding paragraphs shall not preclude the transmission into or outside Malaysia of foreign exchange instruments representing the official funds of a New Zealand force.

(4) This section shall not apply to persons ordinarily resident in Malaysia.

*Section 6. Entry and Exit*

Subject to compliance with the immigration formalities established by Malaysia and provided they are in possession of official identity cards or other documents of identity normally issued to them, members of a New Zealand force shall be exempt from passport and visa regulations and immigration requirements on entering or leaving the territory of Malaysia. They shall also be exempt from the regulations of Malaysia on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territories of Malaysia. Members of a civilian component or dependants of such a force shall be similarly exempt provided they are in possession of valid passports and subject to mutual arrangements between the two Governments in respect of Malaysian regulations on the registration and control of aliens.

II

MINISTRY OF DEFENCE  
KUALA LUMPUR

1 December, 1971

KP. O. 1317

My Dear High Commissioner,

I refer to your note of today's date about the defence arrangements between our two Governments, the terms of which are as follows:

*[See letter I]*

A copy of the annexes to your note is attached to this reply.

In reply, I confirm that your note and its annexes correctly state the understanding between the Government of Malaysia and the Government of New Zealand and in accordance with the proposal contained therein your note and its annexes and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

*[Signed]*

Tengku AHMAD RITHAUDDEEN AL-HAJ  
BIN Tengku ISMAIL  
Deputy Minister of Defence

H. E. Mr. R. L. Hutchens  
High Commissioner for New Zealand  
New Zealand High Commission  
Kuala Lumpur

*[Annexes as under letter I]*



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT MA-  
LAISIEN RELATIF AUX ARRANGEMENTS DE DÉFENSE DES CINQ  
PUISSANCES POUR LA MALAISIE ET SINGAPOUR

I

HAUT-COMMISSARIAT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE EN MALAISIE

KUALA LUMPUR

Le 1<sup>er</sup> décembre 1971

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, en date des 24 mars et 21 avril 1959, par lequel la Nouvelle-Zélande s'est associée à l'Accord de défense extérieure et d'assistance mutuelle<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie; à l'échange de lettres entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement malaisien en date du 18 septembre 1963, étendant à tous les territoires de la Malaisie l'association de la Nouvelle-Zélande à l'Accord de défense; et au Communiqué publié par les représentants des Gouvernements de l'Australie, de la Malaisie, de la Nouvelle-Zélande, de Singapour et du Royaume-Uni à l'issue de la réunion ministérielle qui s'est tenue à Londres le 16 avril 1971 pour examiner les questions d'intérêt commun pour les cinq Gouvernements relatives à la défense extérieure de la Malaisie et de Singapour. J'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1) Les échanges de lettres mentionnés au paragraphe 1 de la présente note cesseront d'avoir effet entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement malaisien à dater du 1<sup>er</sup> novembre 1971 et, conformément aux intentions exprimées dans le Communiqué de la réunion ministérielle, seront remplacés à compter de cette même date par les arrangements suivants entre les deux Gouvernements :

a) Le Gouvernement néo-zélandais fournira au Gouvernement malaisien, dans des conditions à convenir périodiquement entre les deux Gouvernements, l'assistance prévue par les dispositions de l'annexe I de la présente note pour l'entraînement et le développement des forces armées de la Malaisie.

b) Le Gouvernement malaisien pourra, après consultation avec la Nouvelle-Zélande, autoriser une force néo-zélandaise à stationner ou séjourner en Malaisie aux conditions à convenir entre les deux Parties et conformément aux dispositions des annexes à la présente note. Pour s'assurer de leur commun accord, le Gouvernement malaisien et le Gouvernement néo-zélandais se consulteront sur toute proposition tendant à modifier l'effectif ou le caractère de la force néo-zélandaise.

c) Le Gouvernement malaisien accordera aux membres de cette force et de l'élément civil et aux personnes à leur charge, ainsi qu'aux services annexes agréés qui auront été approuvés par le Gouvernement malaisien et le Gouvernement néo-zélandais, les droits et facilités prévus par les dispositions de l'annexe II de la présente note.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1971 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1971, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 59.

d) En conséquence de l'autorisation qui lui est accordée par la présente note, le Gouvernement néo-zélandais devra, si sa responsabilité est établie selon la loi malaisienne, réparer le préjudice causé ou verser une indemnité pour tout dommage matériel ou tout dommage corporel occasionné à quiconque, ou pour tout décès, découlant directement de l'exercice des droits et facilités qui lui sont accordés aux fins de la présente note :

Etant entendu que chacun des deux Gouvernements renoncera à toute demande d'indemnité contre l'autre Gouvernement pour les dommages occasionnés à des biens utilisés pour les besoins de leurs forces armées et découlant d'un acte ou d'une négligence commis dans l'exercice de ses fonctions par un membre des forces armées de l'un ou l'autre Gouvernement, ou pour les faits ayant causé un préjudice corporel à un membre du personnel militaire ou ayant entraîné sa mort alors que celui-ci était en service;

Etant entendu par ailleurs qu'aucune mesure d'exécution ne sera prise contre un membre de la force néo-zélandaise ou de l'élément civil en application d'un jugement rendu à son encontre en Malaisie à la suite d'une demande d'indemnité concernant des faits liés à l'exercice de ses fonctions. La procédure applicable aux demandes d'indemnités sera celle qui est prévue par les dispositions de la section 15 de l'annexe II de la présente note.

e) Les dispositions de l'annexe III de la présente note s'appliqueront à toute force néo-zélandaise stationnée ou présente en Malaisie avec le consentement du Gouvernement malaisien, ainsi qu'aux services annexes agréés, à l'élément civil et aux personnes à charge.

f) Les autorités militaires néo-zélandaises, les membres de la force néo-zélandaise et de l'élément civil, ainsi que les personnes à leur charge, sont tenus de respecter la législation malaisienne. Dans les limites de leurs pouvoirs, les autorités militaires néo-zélandaises fourniront toute assistance aux autorités malaisiennes pour prévenir l'abus des privilèges accordés par la présente note et par ses annexes aux membres de la force militaire néo-zélandaise et de l'élément civil et aux personnes à leur charge, et prendront toutes mesures nécessaires à cette fin.

2) Aux fins des arrangements précisés dans la présente note ou dans ses annexes, les termes qui y sont utilisés auront la signification suivante, sauf si le contexte impose un autre sens :

a) Le terme « installations » s'entend des parties du territoire malaisien occupées par le Gouvernement néo-zélandais aux fins de la présente note et englobe les immeubles et ouvrages qui s'y trouvent ou y sont construits.

b) L'expression « force néo-zélandaise » s'entend de tout contingent ou de tout détachement des forces navales, terrestres ou aériennes de Nouvelle-Zélande stationné ou présent en Malaisie avec le consentement du Gouvernement malaisien, à l'exclusion du personnel détaché.

c) L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » s'entend des autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer leur commandement ou leur juridiction à l'égard des membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil et des personnes à leur charge.

d) L'expression « autorités malaisiennes » s'entend de l'autorité ou des autorités autorisées ou désignées par le Gouvernement malaisien, à un moment ou à un autre, pour exercer les pouvoirs à propos desquels l'expression est employée.

e) L'expression « élément civil » s'entend des membres du personnel civil accompagnant une force néo-zélandaise qui sont employés par la force néo-zélandaise ou par un service agréé accompagnant la force néo-zélandaise, et qui ne sont ni apatrides ni ressortissants de la Malaisie, et n'ont pas leur résidence habituelle en Malaisie.

f) L'expression « service annexe agréé » s'entend de tout corps organisé dans l'intérêt ou pour le bien-être des membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil ou des personnes à leur charge.

g) L'expression « personne à charge » désigne toute personne n'ayant pas sa résidence habituelle en Malaisie qui est le conjoint d'un membre d'une force néo-zélandaise ou de l'élément civil de cette force, ou qui se trouve entièrement ou en partie à sa charge, ou qui est employée par lui, ou confiée à sa garde ou à ses soins ou placée sous sa responsabilité, ou qui fait partie de sa famille.

h) L'expression « personnel détaché » s'entend des officiers ou autres membres des forces armées provisoirement mis à la disposition du Gouvernement malaisien par la Nouvelle-Zélande pour aider à l'entraînement et au développement des forces armées malaisiennes en application des arrangements décrits au paragraphe 1, a, et dans l'annexe I de la présente note.

i) L'expression « véhicules officiels » s'entend des véhicules, y compris les véhicules loués, utilisés exclusivement pour le service d'une force néo-zélandaise ou pour les besoins d'un service annexe agréé.

j) L'expression « d'une force néo-zélandaise » appliquée à des « navires » ou « aéronefs » inclut les navires et aéronefs affrétés exclusivement pour les besoins d'une force néo-zélandaise.

2. Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement malaisien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse, constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, accord qui sera réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1971.

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire,

[Signé]

R. L. HUTCHENS

Y. B. Tengku Ahmad Rithauddeen Al-Haj bin Tengku Ismail, P.M.K.  
(Tengku Sri Mara Raja)  
Vice-Ministre de la défense  
Ministère de la défense  
Kuala Lumpur

## A N N E X E I

### ASSISTANCE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE AUX FORCES ARMÉES DE LA MALAISIE

Le Gouvernement néo-zélandais fournira, selon ce qui sera convenu entre le Gouvernement malaisien et le Gouvernement néo-zélandais et aux conditions qui seront arrêtées par les deux Gouvernements, notamment les conditions de paiement :

- a) Du personnel pour aider à l'entraînement et au développement des forces armées de la Malaisie;
- b) Des moyens de formation des membres des forces armées de la Malaisie, y compris l'accès à des stages d'instruction militaire à l'étranger;
- c) Les conseils et l'assistance d'experts sur les questions opérationnelles et techniques;
- d) L'usage d'installations aux fins de la présente note;
- e) Une aide pour l'équipement des forces armées de la Malaisie.

## A N N E X E II

### DROITS ET FACILITÉS

#### Section 1. Installations

1) Le Gouvernement malaisien autorisera une force néo-zélandaise à occuper les installations qu'il accepte de mettre à sa disposition, selon les conditions et modalités convenues entre les deux Gouvernements.

2) Le Gouvernement malaisien convient de donner au Gouvernement néo-zélandais la possibilité de présenter des observations avant que ne soit autorisé, à proximité des installations, un quelconque aménagement susceptible de gêner le fonctionnement de ces installations ou de menacer leur sécurité.

#### *Section 2. Entraînement*

1) Une force néo-zélandaise pourra utiliser les zones terrestres et maritimes, l'espace aérien, ainsi que les installations y afférentes, dont seront convenus le Gouvernement malaisien et le Gouvernement néo-zélandais, pour les manœuvres et exercices qui seront décidés entre les deux Gouvernements, sous réserve de l'autorisation des autorités malaisiennes donnée suivant la procédure en vigueur.

2) Le Gouvernement néo-zélandais avisera préalablement le Gouvernement malaisien de son intention d'utiliser telle ou telle zone, ou tel ou tel espace aérien, ou des installations connexes, selon ce qui aura été convenu entre les deux Gouvernements, et le Gouvernement malaisien prendra de son côté toutes les mesures dont seraient convenus les deux Gouvernements pour limiter la circulation et l'activité civiles dans les zones ou espaces aériens en question durant le temps où ils seront utilisés par une force néo-zélandaise et, d'une manière générale, pour faciliter le déroulement des manœuvres et exercices.

#### *Section 3. Etudes topographiques*

Le Gouvernement néo-zélandais pourra, avec l'accord ou à la demande du Gouvernement malaisien et selon les conditions et modalités convenues, effectuer toute étude topographique, hydrographique, géodésique ou autre qui serait nécessaire à des fins sur lesquelles les deux Gouvernements se seront mis d'accord, soit sur le territoire ou au-dessus du territoire de la Malaisie, soit dans les eaux territoriales de la Malaisie ou au-dessus de ces eaux. Les résultats de ces études, notamment les cartes, graphiques, photographies aériennes, triangulations et autres informations seront mis à la disposition des autorités malaisiennes, mais ne pourront être fournis à une tierce partie sans l'approbation expresse du Gouvernement malaisien.

#### *Section 4. Mouvements des troupes, des navires, des aéronefs et des véhicules*

1) Le Gouvernement malaisien accordera aux troupes, aux navires, aux aéronefs et aux véhicules d'une force néo-zélandaise le libre accès aux installations et la libre sortie des installations et ne refusera pas sans motif raisonnable, quand elle lui sera demandée, la liberté de mouvement pour tout autre déplacement visant les fins de la présente note, étant entendu que le Gouvernement malaisien se réserve le droit de prescrire les itinéraires à suivre et, à l'occasion, d'imposer des restrictions aux déplacements à l'intérieur de la Malaisie, ainsi que d'interdire l'accès à certaines zones déterminées ou leur traversée.

2) Les navires d'une force néo-zélandaise pourront, avec l'accord du Gouvernement malaisien, faire escale dans les ports de Malaisie, moyennant un préavis et à condition de se conformer à la réglementation et aux procédures portuaires malaisiennes. Le mouvement des navires se fera conformément à la pratique internationale habituelle.

3) Le Gouvernement malaisien autorisera individuellement les membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil et les personnes à leur charge à se déplacer librement sur le territoire de la Malaisie pour l'exercice normal de leurs fonctions administratives et de leurs activités privées.

4) *a)* Le Gouvernement néo-zélandais est autorisé, à condition de respecter les règlements portuaires et autres lois malaisiennes applicables en la matière, à faire entrer des explosifs (y compris des munitions) dans les ports de la Malaisie et à les transporter en tout lieu ou les déplacer vers toute région du territoire malaisien, dans la mesure raisonnablement nécessaire.

*b)* Nonobstant la clause de renonciation réciproque du paragraphe 1, 1), *d.* de la présente note, le Gouvernement néo-zélandais indemnisera les autorités portuaires et le Gouvernement malaisien pour tout dommage susceptible de donner lieu à un recours qui découlerait de l'exercice d'un des droits indiqués plus haut concernant le transport ou l'entreposage d'explosifs. Quand la responsabilité sera imputable partiellement ou intégralement aux autorités portuaires ou au

Gouvernement malaisien, et compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, le montant de l'indemnité sera fixé d'un commun accord entre les Parties.

c) Le Gouvernement néo-zélandais indemnifiera les autorités portuaires et le Gouvernement malaisien pour tout dommage qui serait causé aux biens de ces autorités ou de ce Gouvernement, selon le cas, du fait de l'explosion desdits explosifs. Le montant de l'indemnité sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement néo-zélandais et par les autorités portuaires ou le Gouvernement malaisien, selon le cas, compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce.

d) Dans la présente section, l'expression « Gouvernement malaisien » comprend tout Gouvernement d'un Etat, toute autorité locale ou toute autorité légale autre que des autorités portuaires exerçant des pouvoirs dont ils sont investis par la législation fédérale ou la législation d'un Etat.

#### *Section 5. Contrôle des aéronefs, des navires et des véhicules*

1) Le Gouvernement néo-zélandais pourra, selon ce qui sera convenu entre les deux Gouvernements, exercer sur les aéronefs, les navires et les véhicules entrant ou séjournant dans les installations, ou en sortant, le contrôle nécessaire pour assurer le bon fonctionnement, la sûreté et la sécurité de ces installations.

2) Le Gouvernement malaisien prendra, en vue du contrôle des aéronefs, navires et véhicules entrant ou séjournant dans les installations, ou en sortant, les dispositions dont conviendront le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement malaisien pour assurer le bon fonctionnement, la sûreté et la sécurité de ces installations.

#### *Section 6. Aides à la navigation*

Le Gouvernement néo-zélandais pourra, avec l'accord du Gouvernement malaisien, installer en tout point du territoire et des eaux territoriales de la Malaisie les signaux lumineux et autres aides à la navigation que le Gouvernement néo-zélandais estimerait nécessaires, pour permettre à la force néo-zélandaise d'opérer normalement et assurer sa sécurité.

#### *Section 7. Systèmes de télécommunication*

1) Aux fins du commandement et du contrôle d'une force néo-zélandaise en Malaisie, le Gouvernement malaisien autorisera la force néo-zélandaise à construire et utiliser des systèmes de télécommunication (notamment des systèmes radio, magnétiques et radar) et à les relier à d'autres systèmes ou terminaux à l'intérieur ou à l'extérieur de la Malaisie, selon des conditions et modalités à convenir entre les deux Gouvernements. Toutes les liaisons de télécommunication seront réalisées au moyen d'équipements fournis par le Gouvernement malaisien dans des conditions à convenir, étant entendu que la force néo-zélandaise pourra installer ces équipements si le Gouvernement malaisien n'est pas en mesure de les fournir ou si les équipements malaisiens ne conviennent pas à l'usage prévu.

2) Les fréquences radio utilisées par la force néo-zélandaise seront celles qui auront été attribuées et enregistrées par l'autorité compétente malaisienne, et le Gouvernement néo-zélandais sera responsable devant cette autorité pour ce qui est de ces fréquences. Le Gouvernement néo-zélandais sera également responsable devant l'autorité compétente en ce qui concerne la puissance d'émission de ses systèmes de télécommunication, de radio et de radar en Malaisie.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les deux Parties, des programmes radiophoniques appropriés, destinés aux membres de la force néo-zélandaise ou de son élément civil ou aux personnes à leur charge, seront diffusés exclusivement par le moyen d'équipements que fournira le Gouvernement malaisien selon des conditions et modalités à convenir entre les deux Gouvernements.

#### *Section 8. Services postaux*

Le Gouvernement malaisien pourra autoriser le Gouvernement néo-zélandais à organiser, s'il y a lieu, des bureaux de poste et des services postaux dans l'enceinte des installations, ainsi que des services postaux entre les différentes installations et entre ces installations et d'autres bureaux de poste situés sur le territoire, à l'usage exclusif du Gouvernement néo-zélandais, des membres

de la force néo-zélandaise et de l'élément civil et des personnes à leur charge, conformément aux arrangements qui seront conclus avec le Gouvernement malaisien.

#### *Section 9. Achats locaux*

Sous réserve des vœux qu'exprimerait le Gouvernement malaisien à ce sujet, le Gouvernement néo-zélandais et ses entrepreneurs et services annexes autorisés achèteront les marchandises et produits nécessaires aux fins de la présente note sur le marché local, s'ils y sont offerts à un prix raisonnable et sont de la qualité requise.

#### *Section 10. Recrutement civil local*

Sous réserve des vœux qu'exprimerait le Gouvernement malaisien à ce sujet, le Gouvernement néo-zélandais et ses entrepreneurs et services annexes autorisés recruteront sur place la main-d'œuvre dont ils pourront avoir besoin, si celle-ci est disponible et qualifiée pour le travail à effectuer. Le salaire et les conditions de travail devront correspondre aux salaires et conditions de travail normalement pratiqués dans le district où doit s'effectuer ce travail et aux conditions généralement en vigueur aux termes de la législation malaisienne.

#### *Section 11. Utilisation des services et installations publics*

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de la section 4 de la présente annexe, la force néo-zélandaise, les services annexes agréés, l'élément civil et les personnes à charge seront soumis, lorsqu'ils utiliseront les équipements publics et autres services et installations, aéroports, ports, rades, routes, autoroutes, chemins de fer, ponts, viaducs, canaux, lacs, fleuves et cours d'eau de Malaisie à des conditions d'utilisation comparables, pour ce qui est du paiement de droits et taxes, à celles qui seront applicables aux forces armées malaisiennes au moment considéré.

2) Si, à la demande du Gouvernement néo-zélandais, des routes ou autres équipements publics sont aménagés ou entretenus dans des conditions qui n'eussent pas été nécessaires en l'absence d'une telle demande, le Gouvernement néo-zélandais participera aux frais de cet aménagement ou de cet entretien, selon le cas, dans des conditions à convenir entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement malaisien.

#### *Section 12. Construction, aménagement, entretien et enlèvement d'installations*

1) Le Gouvernement néo-zélandais pourra, avec l'accord du Gouvernement malaisien, construire, aménager et entretenir toutes installations qui pourraient être nécessaires aux fins de la présente note et, sauf dans les cas où il en serait convenu autrement, devra se charger de leur enlèvement quand ces installations ne lui seront plus utiles.

2) Lorsque les installations seront utiles aux deux Gouvernements, leur coût sera supporté par les deux Gouvernements dans les proportions qui auront été convenues entre eux.

#### *Section 13. Production et distribution de lumière, d'énergie et d'eau*

Dans l'enceinte des installations ou en tout autre lieu extérieur aux installations dont il pourra convenir avec le Gouvernement malaisien, le Gouvernement néo-zélandais pourra procéder à des travaux en vue de trouver de l'eau et de la capter, et de produire de l'énergie électrique pour les besoins des installations; il pourra distribuer cette eau et amener cette énergie entre la source et toute installation au moyen de câbles, de conduits ou par tous autres procédés.

#### *Section 14. Importations, exportations, impôts, etc.*

1) Sauf dispositions contraires expresses des annexes II et III, les membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil et les personnes à leur charge seront soumis aux lois et règlements en vigueur en Malaisie pour ce qui est des matières faisant l'objet de la présente section.

2) Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne seront pas soumis à la visite et au contrôle de la douane. L'envoi devra être accompagné d'un certificat déclarant qu'il ne contient que des documents officiels. Des spécimens des sceaux officiels seront déposés auprès des autorités douanières.

3) a) Une force néo-zélandaise pourra importer en franchise de l'équipement, du matériel, des véhicules, des provisions, des fournitures et autres marchandises destinés exclusivement à l'usage officiel ou à la consommation de ladite force ou de son élément civil.

b) Les membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil et les personnes à leur charge pourront importer en franchise des effets usagés et des objets ménagers.

4) Un membre de la force néo-zélandaise ou de son élément civil pourra, au moment de son entrée en Malaisie, ou dans un laps de temps raisonnable après son entrée en Malaisie, importer à titre temporaire et en franchise une automobile particulière destinée à son usage personnel et à celui des personnes qui sont à sa charge.

5) Les articles importés en franchise conformément aux paragraphes 3 et 4 de la présente section :

- a) Pourront être réexportés librement, à condition qu'en ce qui concerne les objets importés conformément au paragraphe 3 un certificat soit présenté au bureau de douane : les autorités douanières pourront vérifier que les articles réexportés correspondent bien à ceux qui sont décrits dans le certificat et ont bien été importés dans les conditions des paragraphes 3 ou 4, selon le cas;
- b) Ne pourront, s'ils appartiennent à un membre d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil, être vendus ou donnés en Malaisie, sauf à des membres d'une force néo-zélandaise ou de l'élément civil d'une telle force. Toute autre forme de cession sera soumise aux conditions éventuellement imposées par les autorités malaisiennes compétentes, y compris le paiement de droits et taxes et la réglementation du commerce et des changes;
- c) Pourront, s'ils appartiennent à une force néo-zélandaise ou à un service annexe agréé, être cédés en Malaisie par vente publique, vente aux enchères, adjudication ou vente de gré à gré, à condition :
- i) qu'au préalable, les autorités militaires néo-zélandaises intéressées les offrent en vente, à un prix raisonnable compte tenu de leur état et d'autres considérations pertinentes, au Gouvernement malaisien, à moins que ce dernier n'ait fait savoir qu'il n'était pas acquéreur;
  - ii) que, quand elles céderont ainsi des approvisionnements ou des marchandises, les autorités militaires néo-zélandaises intéressées acquitteront tous les droits qui seraient exigibles sur les articles ainsi cédés s'ils étaient importés en Malaisie par un particulier à la date de ladite session.

6) Les dispositions du paragraphe 5, c, ci-dessus ne s'appliquent qu'à la vente ou à la cession de surplus imprévus ou d'articles endommagés provenant des approvisionnements et de l'équipement officiels. Lesdites opérations ne se feront pas d'une manière ou avec une fréquence telles qu'elles puissent concurrencer ou compromettre de façon appréciable des intérêts commerciaux ou industriels légitimes sur le territoire de la Malaisie. Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement malaisien devront chacun être prêts à tout moment à engager des pourparlers à cette fin, à la demande de l'autre Gouvernement, si celui-ci le juge nécessaire.

7) Les autorités militaires néo-zélandaises pourront se faire livrer en franchise de tous droits et taxes tous les carburants, huiles et lubrifiants destinés exclusivement à la consommation des véhicules officiels, aéronefs et navires d'une force néo-zélandaise et de son élément civil ou d'un service annexe agréé, ou à l'usage des installations.

8) Dans les paragraphes 3 à 7 de la présente section :

- a) Le terme « droits » désigne les droits de douane et tous autres droits, taxes et frais d'enregistrement *ad valorem* payables à l'importation ou à l'exportation, selon le cas, exception faite des redevances et taxes qui représentent le prix de services rendus;
- b) Le terme « importation » inclut l'enlèvement des marchandises placées dans un entrepôt de douane ou sous un régime analogue, à condition que les marchandises en question n'aient pas été récoltées, fabriquées ou manufacturées en Malaisie.

9) Les mouvements des navires, véhicules ou aéronefs d'une force néo-zélandaise sur le territoire ou dans les eaux territoriales de la Malaisie, ou au-dessus de ce territoire ou de ces eaux territoriales, se feront dans des conditions comparables, dans l'ensemble, à celles qui seront applicables aux forces armées malaisiennes au moment considéré pour ce qui est des droits de pilotage et de mouillage et des autres redevances et droits de péage.

10) Les véhicules officiels d'une force néo-zélandaise, de son élément civil ou d'un service annexe agréé ne seront soumis à aucun règlement concernant l'immatriculation des véhicules en Malaisie et ne seront passibles d'aucun impôt du fait de leur utilisation sur les routes de Malaisie.

11) Les autorités malaisiennes accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis délivré par les autorités militaires néo-zélandaises à un membre d'une force néo-zélandaise ou de l'élément civil pour la conduite de véhicules officiels. Pour la conduite d'autres véhicules, les intéressés devront obtenir un permis de conduire délivré par les autorités malaisiennes.

12) Les services annexes agréés seront exemptés en Malaisie d'impôts sur le revenu et les bénéfiques et ne seront pas soumis à la législation malaisienne régissant la constitution, la direction, la gestion et l'imposition des sociétés et autres organisations en tant que telles.

13) Le Gouvernement malaisien exemptera de l'impôt les émoluments officiels qui seront versés aux membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil sur les fonds du Gouvernement néo-zélandais pendant leur séjour en Malaisie, au titre de leurs services pour le compte du Gouvernement néo-zélandais, si lesdits émoluments sont soumis à l'impôt sur le revenu en Nouvelle-Zélande, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe sont sans préjudice des demandes d'exonération ou de dégrèvement fiscal qui pourraient être présentées en application d'accords entre les deux Gouvernements visant à éviter la double imposition.

14) Si un terrain ou des bâtiments occupés par les autorités militaires néo-zélandaises en Malaisie aux fins de la présente note relèvent d'un organe d'administration locale, les autorités militaires néo-zélandaises verseront au Gouvernement malaisien une contribution calculée sur une base à convenir entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement malaisien, qui tiendra compte, d'une part, de la mesure dans laquelle une force néo-zélandaise profite de facilités ou services fournis par ladite administration locale et normalement financés dans le cadre du régime général de taxation et, de l'autre, des services et facilités que la force néo-zélandaise fournit ou assure elle-même.

15) La présente section ne s'applique pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle en Malaisie.

#### *Section 15. Procédure applicable aux demandes d'indemnités*

1) Les demandes d'indemnités (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat) du chef d'un acte ou d'une négligence dont un membre d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil, ou un autre officier ou fonctionnaire du Gouvernement néo-zélandais, se serait rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions en Malaisie, autres que les demandes auxquelles les Parties ont renoncé aux termes de l'alinéa 1, *d*, du paragraphe 1 de la présente note, seront promptement examinées par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais et, lorsque la responsabilité aura été établie selon la législation malaisienne, seront réglées par le versement, par ladite autorité, d'une indemnité égale à celle qui aurait pu être accordée au requérant en vertu de la législation malaisienne pour des faits analogues.

Il est entendu toutefois que si une demande d'indemnité résulte à la fois d'un acte ou d'une négligence commis par un membre de la force néo-zélandaise en Malaisie ou de son élément civil et d'un acte ou d'une négligence commis par un membre des forces armées malaisiennes dans l'exercice de ses fonctions, le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement malaisien se partageront équitablement le coût du règlement de la demande d'indemnité, y compris tous les frais annexes; si la demande d'indemnité donne lieu à un procès et qu'un tribunal décide qu'une des Parties est plus fautive que l'autre et détermine la part de responsabilité incombant à chacune, chacun des deux Gouvernements sera responsable de l'exécution du jugement dans la mesure décrétée par le tribunal.



2) Les dispositions de l'alinéa 1, *d*, du paragraphe 1 de la présente note et du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliqueront pas aux demandes d'indemnités du chef d'un acte ou d'une négligence dont se serait rendu coupable un membre du personnel civil employé par un service annexe agréé, ni aux demandes d'indemnités du chef d'un acte ou d'une négligence dont se seraient rendus coupables un membre de la force néo-zélandaise ou de son élément civil ou un autre officier ou fonctionnaire du Gouvernement néo-zélandais en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Dans ces cas, les voies de droit normales de la Malaisie s'appliqueront.

3) Exception faite des demandes d'indemnités auxquelles les Parties ont renoncé aux termes de la première clause restrictive de l'alinéa 1, *d*, du paragraphe 1 de la présente note, les demandes d'indemnités d'un Gouvernement contre l'autre feront entre eux l'objet de négociations.

### A N N E X E III

#### STATUT DES FORCES

##### *Section 1. Juridiction criminelle*

1) Sous réserve des dispositions de la présente section :

a) Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer en Malaisie à l'égard des membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil et des personnes à leur charge la juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise.

b) Les autorités malaisiennes auront juridiction sur les membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil et les personnes à leur charge pour ce qui est des infractions commises en Malaisie et punissables au regard de la législation malaisienne.

2) a) Les autorités militaires néo-zélandaises exerceront une juridiction exclusive sur les membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil et les personnes à leur charge pour ce qui est des infractions punissables au regard de la législation néo-zélandaise, mais non de la législation malaisienne.

b) Les autorités malaisiennes exerceront une juridiction exclusive sur les membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil et les personnes à leur charge pour ce qui est des infractions punissables au regard de la législation malaisienne, mais non de la législation néo-zélandaise.

3) En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

a) Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil, ou sur les personnes à leur charge, en ce qui concerne :

i) les infractions portant atteinte à la sûreté de la Nouvelle-Zélande et les infractions portant exclusivement atteinte aux biens de ce pays ou à la personne ou aux biens d'un autre membre de la force néo-zélandaise ou de son élément civil, ou d'une personne à charge;

ii) les infractions résultant de tout acte ou négligence commis dans l'exécution du service, autres que les infractions pour lesquelles, en vertu de la pratique en vigueur, lesdites autorités auront renoncé à leur priorité juridictionnelle.

b) Pour toutes les autres infractions, les autorités malaisiennes auront la priorité juridictionnelle.

c) Si les autorités qui ont la priorité juridictionnelle décident de ne pas exercer leur juridiction, elles en aviseront le plus tôt possible les autres autorités. Les autorités qui ont la priorité juridictionnelle examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à cette priorité dans les cas où ces dernières estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient, ou lorsqu'une punition appropriée peut être infligée par application d'une mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

4) Les dispositions ci-dessus de la présente section ne confèrent pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur des ressortissants de la Malaisie ou des

personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins qu'il ne s'agisse de membres d'une force néo-zélandaise ou de personnes à leur charge.

5) a) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités malaisiennes se prêteront mutuellement assistance pour arrêter des membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil, ou des personnes à leur charge, et pour les remettre aux autorités appelées à exercer leur juridiction aux termes des dispositions ci-dessus. Les autorités militaires néo-zélandaises prêteront assistance aux autorités malaisiennes pour arrêter dans l'enceinte des installations toute autre personne ayant contrevenu aux lois malaisiennes.

b) Les autorités malaisiennes notifieront sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil, ou d'une personne à charge.

c) La garde de tout membre d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil, ou d'une personne à charge, sur lesquels les autorités malaisiennes sont appelées à exercer leur juridiction sera assurée par les autorités militaires néo-zélandaises jusqu'à ce que des poursuites soient engagées contre l'intéressé par les autorités malaisiennes.

6) a) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités malaisiennes se prêteront mutuellement assistance pour la conduite de l'enquête et pour la recherche et la production des preuves. Aux fins du présent paragraphe, les fonctionnaires de la police malaisienne pourront, après accord avec les autorités militaires néo-zélandaises, avoir accès aux installations, exception faite des locaux clos et gardés.

b) Les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités malaisiennes se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée aux affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction.

7) Lorsqu'un inculpé aura été jugé, conformément aux dispositions de la présente section, soit par les autorités militaires néo-zélandaises, soit par les autorités malaisiennes, selon le cas, et aura été soit acquitté, soit condamné, il ne pourra être jugé de nouveau du chef de la même infraction par les autorités militaires néo-zélandaises ou par les autorités malaisiennes, selon le cas. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre d'une force néo-zélandaise pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il aura été jugé par les autorités malaisiennes.

8) Lorsqu'un membre d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil, ou une personne à charge, sera poursuivi devant les tribunaux malaisiens, il aura le droit :

- a) D'être jugé rapidement;
- b) D'être informé avant le procès de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) D'être confronté aux témoins à charge;
- d) D'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils relèvent de la juridiction malaisienne;
- e) D'être défendu par un représentant légal de son choix ou d'être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque en Malaisie;
- f) De bénéficier des services d'un interprète compétent;
- g) De communiquer avec un représentant de son Gouvernement et, lorsque le règlement du tribunal le permet, d'obtenir qu'un représentant de ce Gouvernement assiste au procès.

## Section 2. Sécurité

1) Les autorités militaires néo-zélandaises peuvent prendre dans l'enceinte de leurs installations les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour assurer la sécurité des installations et du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force néo-zélandaise.

2) Les autorités malaisiennes coopéreront avec les autorités militaires néo-zélandaises pour prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à tel ou tel moment pour assurer la sécurité des

installations et du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force néo-zélandaise, ainsi que celle de ses membres, des éléments civils et des personnes à leur charge, et de leurs biens.

3) Une force néo-zélandaise aura le droit d'organiser un corps de police militaire pour maintenir la discipline au sein de la force et assurer la sécurité des installations qu'elle occupe. Les membres de ce corps de police militaire pourront avec l'agrément des autorités malaisiennes et en liaison avec celles-ci être employés à l'extérieur des installations dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des installations ou pour maintenir la discipline et l'ordre parmi les membres de la force néo-zélandaise.

4) La force néo-zélandaise aura le droit d'organiser et d'entretenir des services civils de police pour assurer le maintien de l'ordre et la sécurité dans l'enceinte des installations qu'elle occupe. Avec l'agrément des autorités malaisiennes, les membres de cette police civile pourront être employés à l'extérieur des installations en vertu d'arrangements conclus entre les autorités militaires néo-zélandaises et les autorités malaisiennes.

### *Section 3. Service obligatoire*

Les membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil et les personnes à leur charge ne seront soumis à aucune loi édictée en Malaisie qui porterait obligation d'effectuer un service quelconque.

### *Section 4. Port d'armes*

Les membres d'une force néo-zélandaise et les membres des services civils de police visés au paragraphe 4 de la section 2 ci-dessus pourront détenir et porter sur eux des armes si les ordres qu'ils ont reçus les y autorisent, étant entendu que, lorsqu'ils seront employés à l'extérieur des installations, les membres de cette police civile ne pourront être armés qu'avec l'agrément des autorités malaisiennes.

### *Section 5. Contrôle des changes*

1) Les membres d'une force néo-zélandaise ou de son élément civil et les personnes à leur charge demeureront soumis à la réglementation néo-zélandaise des changes, mais, en ce qui concerne les transactions effectuées sur le territoire malaisien, ils seront également soumis aux règlements sur les changes en vigueur en Malaisie au moment considéré.

2) Les envois de fonds entre la Malaisie et la Nouvelle-Zélande s'effectueront librement en ce qui concerne :

- a) Les sommes correspondant à la solde ou au traitement reçus par des membres d'une force néo-zélandaise, ou des éléments civils pour leurs services, aux fins de la présente note;
- b) Les sommes appartenant à un service annexe agréé et provenant de ses activités commerciales reconnues; et
- c) Les sommes reçues par des membres d'une force néo-zélandaise ou des éléments civils, ou les personnes à leur charge, ou par un service annexe agréé, de sources extérieures à la Malaisie, sous réserve de l'application des règlements néo-zélandais.

3) Les dispositions des paragraphes qui précèdent n'empêcheront pas le transfert en Malaisie ou hors de Malaisie d'effets étrangers représentant les fonds officiels d'une force néo-zélandaise.

4) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes ayant leur résidence habituelle en Malaisie.

### *Section 6. Entrée et sortie*

A condition de se conformer aux formalités prescrites par la Malaisie en matière d'immigration et d'être porteur d'une carte d'identité officielle ou d'autres documents d'identité qui leur auront normalement été délivrés, les membres d'une force néo-zélandaise seront dispensés des formalités de passeport et de visa et des formalités prescrites par les règlements d'immigration lors de leur entrée sur le territoire de Malaisie ou de leur sortie. Ils ne seront pas davantage assujettis à

la réglementation malaisienne relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers, mais ils ne seront pas considérés comme acquérant un droit quelconque à la résidence permanente ou au domicile sur le territoire de la Malaisie. Les exemptions mentionnées ci-dessus s'appliqueront de la même manière aux membres de l'élément civil de la force néo-zélandaise ou aux personnes à charge, à condition qu'ils soient en possession de passeports valides, sous réserve des arrangements conclus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne les règlements malaisiens sur l'enregistrement et le contrôle des étrangers.

## II

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE  
KUALA LUMPUR

Le 1<sup>er</sup> décembre 1971

K.P.O. 1317

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, concernant les arrangements de défense entre nos deux Gouvernements, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Un exemplaire des annexes à votre note est joint à la présente réponse.

En réponse, je confirme que votre note et ses annexes rendent compte avec exactitude de ce qui a été entendu entre le Gouvernement malaisien et le Gouvernement néo-zélandais et que, conformément à la proposition qui y est faite, votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre de la défense,

[*Signé*]

Tengku AHMAD RITHAUDDEEN AL-HAJ  
BIN Tengku ISMAIL

Son Excellence Monsieur R. L. Hutchens  
Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande  
Haut-Commissariat de la Nouvelle-Zélande  
Kuala Lumpur

(*Annexes comme sous la lettre I*)

**No. 12688**

---

**NEW ZEALAND  
and  
SINGAPORE**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the Five Power Defence Arrangements for Malaysia and Singapore (with annexes). Singapore, 1 December 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
SINGAPOUR**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements de défense des cinq puissances pour la Malaisie et Singapour (avec annexes). Singapour, 1<sup>er</sup> décembre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE RELATING TO THE FIVE POWER DEFENCE ARRANGEMENTS FOR MALAYSIA AND SINGAPORE

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION  
SINGAPORE

1 December 1971

Dear Minister,

I have the honour to refer to the communiqué issued by representatives of the Governments of Australia, Malaysia, New Zealand, Singapore and the United Kingdom at the conclusion of the Ministerial meeting in London on 16 April 1971, to consider matters of common interest to all five Governments relating to the defence of Malaysia and Singapore. In furtherance of the intentions expressed in that communiqué I have the honour to propose that the following arrangements shall apply between the Government of New Zealand and the Government of Singapore as from 1 November, 1971.

(1) (a) The Government of New Zealand shall, as may be agreed from time to time between the two Governments, furnish the Government of Singapore with assistance of the kind referred to in annex I to this note for the training and development of the Singapore Armed Forces.

(b) The Government of Singapore shall afford to the Government of New Zealand in respect of any New Zealand force that may be stationed or be present in Singapore with the consent of the Government of Singapore and in respect of the authorised service organisations, civilian component of such size as may be agreed between the two Governments to be necessary and dependants of such a force, rights and facilities in accordance with the provisions of annex II to this note.

(c) The provisions contained in annex III to this note shall apply to any New Zealand force that may be present in Singapore with the consent of the Government of Singapore and to the authorised service organisations, civilian component of such size as may be agreed between the two Governments to be necessary and dependants of such a force (including the persons mentioned in Section 8 of that annex).

(d) The provisions contained in annex IV to this note shall apply to the land and facilities made available to the Government of New Zealand for the purposes of this note.

(e) The Government of Singapore and the Government of New Zealand shall afford each other an adequate opportunity for comment upon any major administrative or legislative proposals which may affect the operation of the arrangements described in this note or in its annexes.

(2) For the purposes of the arrangements described in this note, or in its annexes, the terms used therein shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings respectively assigned to them;

(a) "installations" means the areas in Singapore made available to the Government of New Zealand for the purposes of this note and includes the immovable property and structures situated thereon or built therein;

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1971 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 November 1971, in accordance with their provisions.

(b) "New Zealand force" means any body, contingent, or detachment of any naval, land or air forces of New Zealand when stationed in the territory of Singapore or when present there in connection with their official duties but does not include loan personnel;

(c) "New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of a New Zealand force or civilian component or dependants;

(d) "Singapore authorities" means the authority or authorities from time to time authorised or designated by the Government of Singapore for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;

(e) "civilian component" means the civilian personnel accompanying a New Zealand force, who are employed in the service of a New Zealand force or by an authorised service organisation accompanying a New Zealand force, or by a department or authority of the Government of New Zealand having functions relating to the armed forces or to defence matters, and who are not stateless persons, nor nationals of, nor ordinarily resident in, Singapore;

(f) "authorised service organisation" means a body organised for the benefit of, or to serve the welfare of, a New Zealand force or civilian component or dependants, as may be agreed between the two Governments;

(g) "dependant" means a person not ordinarily resident in Singapore who is the spouse of a member of a New Zealand force or civilian component or who is wholly or mainly maintained or employed by any such member, or who is in his custody, charge or care, or who forms part of his family;

(h) "loan personnel" means officers and other ranks for the time being provided by New Zealand to assist in the staffing, administration and training of the Singapore Armed Forces pursuant to the arrangements described in paragraph 1 (a) and annex 1 of this note;

(i) "official vehicles" means vehicles, including hired vehicles, which are exclusively in the service of a New Zealand force or department or authority having functions relating to the armed forces or to defence matters, or authorised service organisations;

(j) the expression "of a New Zealand force" used in relation to "vessels" or "aircraft" includes vessels and aircraft on charter for the service of a New Zealand force.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of Singapore, I have the honour to propose that this note and its annexes together with your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 1 November, 1971.

Yours sincerely,

[Signed]

H. H. FRANCIS  
High Commissioner

Dr. Goh Keng Swee  
Minister of Defence  
Ministry of Defence  
Republic of Singapore

## A N N E X I

## ASSISTANCE BY NEW ZEALAND TO THE SINGAPORE ARMED FORCES

The Government of New Zealand shall provide as may be agreed between the Government of Singapore and the Government of New Zealand and on such terms, including terms as to payment, as may be agreed:

- (a) personnel to assist in the staffing, administration and training of the Singapore Armed Forces;
- (b) facilities, including instructional courses abroad, for training members of the Singapore Armed Forces;
- (c) expert advice and assistance in operational and technical matters;
- (d) use of facilities for the purposes of this note; and
- (e) assistance in the supply of equipment for the Singapore Armed Forces.

## A N N E X II

## RIGHTS AND FACILITIES

*Section 1. Installations*

The Government of Singapore shall afford the Government of New Zealand an adequate opportunity to comment before any development is authorised in the vicinity of the installations, with the exceptions of married quarters, schools, religious and recreational facilities, which in the opinion of the Government of Singapore would hamper their operation or endanger their security.

*Section 2. Training*

(1) The Government of New Zealand may use such defined land and sea areas, air space and facilities related thereto, as may be agreed between the Government of New Zealand and the Government of Singapore for the purpose of training or exercising a New Zealand force and the carrying out of joint exercises with the Singapore Armed Forces or with those of other countries.

(2) The Government of New Zealand shall give the Government of Singapore such prior notice of its intention to use any such areas or air space, or any related facilities, as may be agreed between the two Governments; and the Government of Singapore shall take such measures as may be agreed between the two Governments to restrict civilian movement and activity in the areas or air space concerned during their use by a New Zealand force, and generally to facilitate the carrying out of such training and exercises.

*Section 3. Survey*

The Government of New Zealand may with the agreement of the Singapore authorities conduct such topographical, hydrographical, geodetic and other surveys as may be required for the purposes of this note in and over the territory and territorial waters of Singapore. The results of such surveys, including relevant maps, air photographs, triangulations and other control data, shall be made available to the Singapore authorities if required.

*Section 4. Movement of Forces, Vessels, Aircraft and Vehicles*

(1) The Government of Singapore shall grant to a New Zealand force, civilian component and dependants, and vessels, aircraft and vehicles of a New Zealand force, freedom of entry to, egress from and movement between the installations by water, air and land. New Zealand ships may visit Singapore ports on reasonable notification or in accordance with such operating arrangements as may be agreed between the Singapore authorities and the New Zealand Service authorities.



(2) The Government of Singapore shall grant to a New Zealand force, civilian component and dependants, and to vessels, aircraft and vehicles of a New Zealand force, freedom of entry to, egress from and movement in and over the territory and territorial waters of Singapore. Aircraft movements shall normally be made in accordance with such laws and regulations of the Government of Singapore for the control of aircraft as may be agreed with the New Zealand Service authorities from time to time and the movement of vessels shall be in accordance with the normal international practice and any port laws and regulations.

(3) (a) The Government of New Zealand shall have the right to pass explosives (including ammunition) through the ports of Singapore and to transport them to any place and to move them to any extent reasonably necessary within Singapore.

(b) The Government of New Zealand shall indemnify the port authorities and the Government of Singapore against any legally enforceable claim presented against them by reason of the happening, during the exercise of any of the rights aforesaid in breach of port bye-laws or other laws in Singapore in respect of the transport or storage of explosives, of any explosion of such explosives.

(c) The Government of New Zealand shall pay compensation to the port authorities and to the Government of Singapore for any damage to property of those authorities or of that Government, as the case may be, resulting from any explosion of such explosives during the exercise by the Government of New Zealand of any of the rights aforesaid.

(d) The indemnity or compensation in any case arising under sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph shall be such a sum as is agreed between the Government of New Zealand and the port authorities or the Government of Singapore (as the case may be), after having taken into account all the circumstances of the case.

#### *Section 5. Control of Aircraft, Vessels and Vehicles*

(1) Except as may be otherwise agreed between the Government of New Zealand and the Government of Singapore, the Government of New Zealand may exercise such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within the installations as may be required for the efficient operation, safety and security of such installations.

(2) The Government of Singapore shall arrange for such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within areas near the installations as is agreed between the Government of New Zealand and the Government of Singapore to be necessary to ensure the efficient operation, safety and security of such installations.

#### *Section 6. Navigational Aids*

The Government of Singapore shall allow the Government of New Zealand to install throughout the territory and territorial waters of Singapore such lights and other aids to navigation as the Government of New Zealand may deem necessary to ensure the proper operation and safety of a New Zealand force, provided that the location of any such aid shall be agreed with the Government of Singapore.

#### *Section 7. Telecommunications Systems*

(1) The Government of Singapore shall allow a New Zealand force to construct and use telecommunications systems (including radio, electro-magnetic and radar systems) and as necessary to link them with the systems of the Government of Singapore and with other systems inside or outside Singapore, on terms and conditions to be agreed between the Government of New Zealand and the Government of Singapore.

(2) Radio frequencies used by a New Zealand force will be such frequencies as are requested of the competent authority for Singapore and as assigned and registered for it by that authority.

(3) The Government of Singapore shall facilitate the transmission of broadcast programmes suitable for members of a New Zealand force, civilian component and dependants, and shall, if

requested by the Service authorities, permit such authorities to make arrangements for relaying broadcasts within and between the installations.

(4) The Government of New Zealand shall continue to use and be responsible for registered frequencies and powers of emission for their telecommunications, radio and radar systems in Singapore unless otherwise agreed between the Government of New Zealand and the Government of Singapore; and there shall be agreement between the two Governments about the use by the Government of New Zealand of new frequencies and powers of emission for their telecommunications, radio and radar systems in Singapore.

#### *Section 8. Postal Services*

The Government of Singapore shall permit the Government of New Zealand to operate, if necessary, Post Offices within and postal services in and between the installations and between such installations and other Post Offices within and outside the territory of the Government of Singapore for the exclusive use of the Government of New Zealand and members of a New Zealand force, civilian component and dependants, under arrangements agreed with the Government of Singapore.

#### *Section 9. Local Purchases*

Subject to any wish expressed by the Government of Singapore, the Government of New Zealand and its contractors and authorised service organisations shall purchase locally goods and commodities which they require for the purposes of this note if they are available at a suitable price and are of the standard required.

#### *Section 10. Employment of Local Civilians*

Subject to any wish expressed by the Government of Singapore, the Government of New Zealand and its contractors and authorised service organisations shall employ such local labour as they may require, provided the labour is available and qualified to do the work. The Government of New Zealand shall have general regard to the laws of Singapore in the employment of such labour, and in the pay and conditions thereof.

#### *Section 11. Use of Public Services and Facilities*

(1) The Government of New Zealand may employ and use for a New Zealand force, authorised service organisations, civilian component and dependants any and all public utilities, other services and facilities, airfields, ports, harbours, roads, highways, railways, bridges, viaducts, canals, lakes, rivers and streams in Singapore without payment of duties or taxes except charges for services rendered and otherwise under conditions generally comparable with those applicable from time to time to the Singapore Armed Forces.

(2) Where, at the request of the Government of New Zealand, roads or other public services are developed or maintained to a level which would not have been needed but for such request, the Government of New Zealand shall make a contribution towards the cost of such development or maintenance as the case may be on a basis to be agreed between the Government of New Zealand and the Government of Singapore.

#### *Section 12. Construction, Development and Maintenance of Facilities*

(1) The Government of New Zealand may with the agreement of the Government of Singapore construct, develop and maintain such facilities as may be necessary for the purposes of this note.

(2) Where such facilities serve the needs of both Governments, the costs shall be borne by the two Governments in such proportions as are agreed between them.

#### *Section 13. Generation and Distribution of Light and Power*

Within the installations, the Government of New Zealand may generate light and power for emergency use in such installations, and transmit and distribute such light and power by means of cables or in any other way whatsoever.

## A N N E X III

## STATUS OF FORCES

*Section 1. Criminal Jurisdiction*

(1) Subject to the provisions of this section:

- (a) the New Zealand Service authorities shall have the right to exercise within Singapore all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over members of a New Zealand force or civilian component or dependants;
- (b) the Singapore authorities shall have jurisdiction over the members of a New Zealand force or civilian component or dependants with respect to offences committed within Singapore and punishable by the law of Singapore.

(2) (a) The New Zealand Service authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a New Zealand force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Singapore.

(b) The Singapore authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a New Zealand force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of Singapore, but not by the law of New Zealand.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

- (a) the New Zealand Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of a New Zealand force or civilian component or dependants in relation to:
  - (i) offences against the security of New Zealand, offences solely against the property of that country or against the person or property of another member of a New Zealand force or civilian component or of a dependant;
  - (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;
- (b) in the case of any other offence, the Singapore authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction;
- (c) If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having the primary right of jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of their right in cases where those other authorities consider such waiver to be of particular importance, or where suitable punishment can be applied by disciplinary action without recourse to a court.

(4) The foregoing provisions of this section shall not confer any right on the New Zealand Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Singapore unless they are members of a New Zealand force or civilian component or dependants.

(5) (a) The New Zealand Service authorities and the Singapore authorities shall assist each other in arresting members of a New Zealand force or civilian component or dependants and handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions. The New Zealand Service authorities shall assist the Singapore authorities in the arrest within the installations of other offenders against the laws of Singapore.

(b) The Singapore authorities shall give prompt notification to the New Zealand Service authorities of the arrest of any member of a New Zealand force or civilian component or a dependant.

(c) The custody of an accused member of a New Zealand force or civilian component or a dependant over whom the Singapore authorities are to exercise jurisdiction shall remain with the New Zealand Service authorities until he is brought to trial by the Singapore authorities.

(6) (a) The New Zealand Service authorities and the Singapore authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence relating to an offence. For the purpose of this paragraph, members of the police forces of Singapore may, by arrangement with the New Zealand Service authorities, have reasonable access to the installations except to premises which are enclosed and under guard.

(b) The New Zealand Service authorities and the Singapore authorities shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this section by the New Zealand Service authorities or the Singapore authorities as the case may be, and has been acquitted, or has been convicted, he may not be tried again for the same offence by the New Zealand Service authorities or the Singapore authorities as the case may be. However, nothing in this paragraph shall prevent the New Zealand Service authorities from trying a member of a New Zealand force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Singapore authorities.

(8) Whenever a member of a New Zealand force or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Singapore he shall be entitled:

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if they are within the jurisdiction of Singapore;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Singapore;
- (f) to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of his Government and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

### Section 2. Security

(1) The New Zealand Service authorities may take such measures as they deem necessary to ensure the security of the installations and of the equipment, property, records and official information of a New Zealand force.

(2) The Singapore authorities shall co-operate with the New Zealand Service authorities in taking such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of the installations of a New Zealand force, its members, civilian component, and dependants and their property.

(3) The Government of Singapore shall enact such legislation and take such other action as is necessary to ensure the adequate security within the territory of Singapore of the installations and of the equipment, property, records and official information of a New Zealand force, and the punishment of persons who contravene the laws of Singapore relating thereto.

(4) A New Zealand force shall have the right to maintain Service police for the maintenance of discipline within the force and for the security of the installations which it occupies. Such Service police may, with the agreement of and in liaison with the Singapore authorities, be employed outside the installations in so far as such employment may be necessary to maintain the security of such installations or discipline and order among the members of a New Zealand force.

(5) For the maintenance of order and security within any military installations occupied by a New Zealand force, there may be established, as agreed between the two Governments, an Auxiliary Police Force in accordance with the Police Force Act of Singapore.

### Section 3. Compulsory Service

Members of a New Zealand force or civilian component or dependants shall not be subject to any law enacted in Singapore relating to liability for compulsory service of any kind.

#### Section 4. Carriage of Arms

Members of a New Zealand force may possess and carry arms when authorised to do so by their orders.

#### Section 5. Exchange Control

(1) Members of a New Zealand force or civilian component and dependants shall remain subject to the foreign exchange regulations of New Zealand but as regards acts done in the territory of Singapore shall also be subject to the exchange control regulations of Singapore in force from time to time.

(2) Remittances between Singapore and New Zealand shall be freely permitted in respect of:

- (a) funds derived by members of a New Zealand force or civilian component from services or employment in connection with the purposes of this note;
- (b) funds belonging to an authorised service organisation and derived from its recognised trading activities; and
- (c) funds derived by members of a New Zealand force or civilian component or dependants or by an authorised service organisation from sources outside Singapore, subject to the regulations of New Zealand.

(3) The preceding paragraphs shall not preclude the transmission into or outside Singapore of foreign exchange instruments representing the official funds of a New Zealand force.

(4) This section shall not apply to persons ordinarily resident in Singapore.

#### Section 6. Import, Export, Taxation, etc.

(1) Save as provided expressly to the contrary in this annex, members of a New Zealand force or civilian component and dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Singapore.

(2) Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. The package shall be accompanied by a certificate which states that only official documents are enclosed. Samples of the official seals shall be lodged with the customs authorities.

(3) (a) A New Zealand force may import free of duty equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods for the exclusive use or consumption of a New Zealand force or civilian component.

(b) An authorised service organisation may import free of duty and without licence or other restriction reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use or consumption of the members of a New Zealand force or civilian component or dependants.

(c) A member of a New Zealand force or civilian component or a dependent may import free of duty used portable articles and household effects, and goods by parcel post.

(4) A member of a New Zealand force or civilian component may at the time of or within a reasonable period after his entry into Singapore import temporarily and free of duty a private motor vehicle for his personal use and that of his dependants.

(5) Items which have been imported duty free under paragraphs (3) and (4) of this section:

- (a) may be re-exported freely, provided that in the case of goods imported under paragraph (3) a certificate is presented to the customs office; the customs authorities may verify that goods re-exported are as described in the certificate and have been imported under the conditions of paragraphs (3) or (4) as the case may be;
- (b) shall not, if they are owned by a member of a New Zealand force or civilian component, be disposed of in Singapore by way of either sale or gift except to members of a New Zealand or an Australian or a United Kingdom force or civilian components or dependants thereof. Disposal otherwise may only be made on such conditions, including payment of duty and taxes

and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange, as may be imposed by the competent Singapore authorities.

(c) may, if they are owned by a New Zealand force or by an authorised service organisation, be disposed of in Singapore by public sale, auction, tender or private treaty, provided that:

(i) before doing so the New Zealand Service authorities concerned shall first offer them for sale at a reasonable price having regard to their condition and other relevant circumstances to the Government of Singapore unless the latter shall have indicated that it is not interested in their acquisition;

(ii) in so disposing of stores or goods the New Zealand Service authorities concerned shall be liable to pay any duties which would be payable on the items so disposed of as if they were imported by a private individual into Singapore at the date of such disposal.

6. The arrangements in paragraph (5) (c) above shall cover only the sale or disposal of unforeseen surpluses or damaged items of official stores and equipment. Any such sale or disposal shall not be made in a manner or with such frequency as seriously to compete with or adversely affect legitimate trade or industry in the territory of Singapore. The Government of New Zealand or the Government of Singapore shall at the request of the other Government be ready at any time to enter into discussions for this purpose should it appear necessary to that other Government.

(7) The New Zealand Service authorities shall be allowed delivery of all fuel, oil and lubricants exclusively for use in official vehicles, aircraft and vessels of a New Zealand force or civilian component or an authorised service organisation or in the installations, free of all duties and taxes.

(8) In paragraphs (3) to (7) of this section:

(a) "duty" means customs duties and all other duties, taxes and *ad valorem* registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;

(b) "importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Singapore.

(9) The movement of vessels, vehicles or aircraft of a New Zealand force in and over the territory and territorial waters of Singapore shall be free from harbour charges and all dues, tolls or taxes, except charges for specific services rendered at the request of the New Zealand Service authorities.

(10) Official vehicles, excluding vehicles hired in Singapore, of a New Zealand force or civilian component or an authorised service organisation shall be exempt from any regulations relating to the registration of vehicles in Singapore and from any tax payable in respect of the use of such vehicles on the roads of Singapore. However, official vehicles shall carry distinctive number plates, issued by the appropriate Service authorities, which shall readily identify such vehicles.

(11) The Singapore authorities shall accept as valid, without a driving test or fee; the driving permit or licence issued by the New Zealand Service authorities to a member of a New Zealand force or civilian component for the purpose of driving official vehicles. For the purpose of driving other vehicles, a driving permit or licence issued by the Singapore authorities shall be obtained.

(12) Authorised service organisations shall be exempt in Singapore from taxes on income and profits, and shall not be liable to the Singapore laws governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such.

(13) The Government of Singapore shall exempt from tax the official emoluments paid from New Zealand Government funds to members of a New Zealand force or civilian component whilst in Singapore, in respect of their offices under the Government of New Zealand, if such emoluments are subject to an income tax in New Zealand, provided that nothing herein contained

shall prejudice any claims for exemption or relief from taxation under arrangements between the two Governments for the avoidance of double taxation.

(14) The New Zealand Service authorities shall take all possible measures and on request shall render all assistance within their power to the Singapore authorities to prevent misuse of the privileges granted and to ensure proper discharge of the obligations imposed under this section and the immediately preceding section. In particular the New Zealand Service authorities shall by appropriate administrative instructions bring their rights and obligations to the notice of all members of a New Zealand force, civilian component and dependants.

(15) This section shall not apply to persons ordinarily resident in Singapore.

#### *Section 7. Entry and Exit*

Subject to compliance with the formalities established by Singapore relating to entry and departure, members of a New Zealand force or civilian component or dependants shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection on entering or leaving the territory of Singapore. They shall also be exempt from the regulations of Singapore authorities on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of Singapore.

#### *Section 8. Persons in transit to and from Malaysia*

(1) For the purposes of this section, the definitions of "New Zealand force", "civilian component" and "dependant" (as set out in paragraph 1 (2) of this note) shall have effect as if any reference therein to the territory of Singapore included a reference to the territory of Malaysia, and the definition of "loan personnel" (as so set out) shall have effect as if, at the end, there were added the words "or the armed forces of Malaysia pursuant to similar arrangements made with the Government of Malaysia".

(2) The provisions of sections 1, 4, 6 and 7 of this annex shall apply in relation to members of a New Zealand force or civilian component or dependants at any time when in the territory of Singapore being in transit to or from Malaysia or when in it for the purposes of their official duty as members of such a force or component.

## A N N E X I V

### LAND

1. (a) The Government of Singapore shall make available to the Government of New Zealand for the purposes of this note, and for the duration of the Defence arrangement to which it relates, the land and facilities described in schedules I and II attached hereto as follows:

- (i) Schedule I. Land required for military units;
- (ii) Schedule II. Married Quarter and other areas.

(b) The use of the land (and any structures thereon) as described in schedule I may be extended to the Australian and United Kingdom Service authorities in accordance with the arrangements agreed between the Governments of Australia and the United Kingdom and the Government of Singapore.

(c) The use of the land (and any structures thereon) as described in schedule II may, with the prior agreement of the Government of Singapore, be extended to the Australian and United Kingdom Service authorities in accordance with the arrangements agreed between the Governments of Australia and the United Kingdom and the Government of Singapore.

2. The New Zealand Service authorities shall, with the prior agreement of the Government of Singapore, also have use of the land (including the structures thereon) provided by the Government of Singapore to the Governments of Australia and the United Kingdom on terms set out in paragraph 4 hereunder.

3. All user-rights which prior to this exchange of notes were exercisable by the Government of the United Kingdom for the benefit and more convenient use of any land (including any structures thereon) to which schedule I applies shall be so exercisable by the Government of New Zealand for the purposes of this note.

4. (a) No rental shall be payable by the Government of New Zealand in respect of the land to which schedule I to this annex applies, but the Government of New Zealand shall pay to the Government of Singapore such contributions as may from time to time be agreed between them in respect of services ordinarily related to the payment of property tax and which benefit the land (including any structures thereon) to which schedule I refers;

(b) Annual rentals based on 75% of the prevailing market rentals for the married quarters made available in schedule II to this annex shall be payable by the Government of New Zealand to the Government of Singapore. The Government of New Zealand shall be responsible for the upkeep and maintenance of such married quarters;

(c) Annual rentals based on 4% of the capital values of schools and sports/recreational facilities made available in schedule II to this annex shall be payable by the Government of New Zealand to the Government of Singapore. The Government of New Zealand shall be responsible for the upkeep and maintenance of such facilities.

5. The Government of Singapore shall endeavour to make available such further land and facilities as may be required by the Government of New Zealand for the purposes of this note upon terms to be agreed between them.

6. The Government of Singapore shall have the right to request the Government of New Zealand to vacate any land in schedules I and II to this annex. No compensation shall be payable in such an event provided, however, that if any of the military facilities listed in schedule I to this annex is required to be vacated, the Government of Singapore shall endeavour to make available an alternative site in lieu thereof.

7. When land in schedules I and II made available to the Government of New Zealand for the purposes of this note is no longer required for such purposes, such land, together with all immovable assets created thereon, shall be surrendered to the Government of Singapore, without any compensation for improvements. The Government of New Zealand shall not be obliged to leave any land and facilities in schedules I and II to this annex in the condition in which they were before occupation or use by the New Zealand Service authorities.

8. The Government of New Zealand shall be at liberty to make hirings of private property for the purposes of this note.

#### A N N E X IV. SCHEDULE I

##### LAND REQUIRED FOR MILITARY UNITS MADE AVAILABLE TO THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

More particularly shown in the agreed plans Nos. 1 to 8.

<i>Serial No.</i>	<i>Plan No.</i>	<i>Description</i>
<i>Sembawang</i>		
1/1	1	Headquarters Buildings and Stores Basin.
1/2	2	Terror Barracks.
1/3	2	Suara W/T Station.
1/4	2	Senoko Oil Fuel Depot.
1/5	3	Armament Depot.
1/6	4	Simbang Barracks and Training Area.



<i>Serial No.</i>	<i>Plan No.</i>	<i>Description</i>
		<i>Nee Soon</i>
1/7	5	Nee Soon Barracks.
		<i>Kranji</i>
1/8	6	Kranji W/T Station.
		<i>Changi</i>
1/9	7	Hospital Complex and family clinic at No. 50, Halton Road.
		<i>Pasir Panjang</i>
1/10	8	Map Store, Dover Road.
		<i>Senior Command Quarters</i>
1/11	(a)	<i>Sembawang</i>
	1	Admiralty House.
	1	118 King's Avenue.
	1	122 King's Avenue.
	1	124 King's Avenue.
	1	128 King's Avenue.
	(b)	<i>Nee Soon</i>
	5	Commonwealth House.

[Plans not reproduced]

#### ANNEX IV. SCHEDULE II

##### MARRIED QUARTER AND OTHER AREAS MADE AVAILABLE TO THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

More particularly shown in the agreed plans Nos. 9 to 14.

<i>Serial No.</i>	<i>Plan No.</i>	<i>Description</i>	<i>Nos. of Married Quarters (Total made available to New Zealand and Australia)</i>
		<i>Seletar</i>	
2/1	9	Married Quarter area, including Families' Club, NAAFI premises, cinema, Dental Centre, Family Ward, Church and other facilities.	354
		<i>Changi</i>	
2/2	10	Married Quarter areas, including NAAFI premises, Church and other facilities.	237
2/3	11	Lloyd Leas Married Quarter Estate.	175
2/4	12	Wing Loong Married Quarter Estate.	8
2/5	13	Changi Grammar School	—

<i>Serial No.</i>	<i>Plan No.</i>	<i>Description</i>	<i>Nos. of Married Quarters (Total made available to New Zealand and Australia)</i>
<i>Selerang</i>			
2/6	14	Married Quarter Estate.	21
2/7	14	Primary School.	—
2/8	14	Swimming Pool and NAAFI premises.	—

[Plans not reproduced]

## II

### OFFICE OF THE MINISTER OF DEFENCE SINGAPORE

1 December 1971

Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your note of 1 December 1971, together with annexes attached thereto, setting out the arrangements for the provision of assistance for the training and development of the Singapore armed forces, the provision of facilities and rights for New Zealand forces stationed in the Republic and related matters, the text of which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Singapore accepts the proposals contained in your note and its annexes and confirms that your note and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 1st November 1971.

Yours sincerely,

[Signed]

GOH KENG SWEE  
Minister of Defence  
Singapore

His Excellency Mr. H. H. Francis  
High Commissioner for New Zealand  
New Zealand High Commission  
Republic of Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT  
SINGAPOURIEN RELATIF AUX ARRANGEMENTS DE DÉFENSE  
DES CINQ PUISSANCES POUR LA MALAISIE ET SINGAPOUR

I

HAUT-COMMISSARIAT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

SINGAPOUR

Le 1<sup>er</sup> décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au communiqué publié par les représentants des Gouvernements de l'Australie, de la Malaisie, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni et de Singapour à l'issue de la réunion ministérielle qui s'est tenue à Londres le 16 avril 1971 en vue d'examiner les questions présentant un intérêt commun pour les cinq Gouvernements en ce qui concerne la défense de la Malaisie et de Singapour. Conformément aux intentions exprimées dans ledit communiqué, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après prennent effet entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement singapourien à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1971.

1) a) Le Gouvernement néo-zélandais, conformément à ce dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre, fournira au Gouvernement singapourien une aide conforme aux dispositions de l'annexe I de la présente note en vue de l'instruction et du développement des forces armées de Singapour.

b) Le Gouvernement singapourien accordera au Gouvernement néo-zélandais, en ce qui concerne toute force néo-zélandaise stationnée ou présente à Singapour avec le consentement du Gouvernement singapourien, et en ce qui concerne les services annexes agréés, tout élément civil dont l'effectif jugé nécessaire sera déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements, et les personnes à charge des membres de ladite force, des droits et des facilités conformes aux dispositions de l'annexe II de la présente note.

c) Les dispositions de l'annexe III de la présente note s'appliqueront à toute force néo-zélandaise présente à Singapour avec le consentement du Gouvernement singapourien, ainsi qu'aux services annexes agréés, à l'élément civil dont l'effectif jugé nécessaire sera déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements et aux personnes à charge des membres de ladite force (y compris les personnes mentionnées à la section 8 de ladite annexe).

d) Les dispositions de l'annexe IV de la présente note s'appliqueront aux terrains mis à la disposition du Gouvernement néo-zélandais aux fins de la présente note.

e) Le Gouvernement singapourien et le Gouvernement néo-zélandais se fourniront mutuellement l'occasion appropriée de présenter leurs observations à propos de toute proposition administrative ou législative importante susceptible d'influer sur l'application des dispositions décrites dans la présente note ou dans ses annexes.

2) Aux fins des dispositions décrites dans la présente note ou dans ses annexes, les termes qui y sont utilisés auront, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1971 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1971, conformément à leurs dispositions.

a) Le mot « installations » désigne toute zone située à Singapour mise à la disposition du Gouvernement néo-zélandais aux fins de la présente note, ainsi que les bâtiments et les installations qui s'y trouvent ou y seraient édifiés;

b) L'expression « force néo-zélandaise » désigne tout corps, contingent ou détachement de forces navales, terrestres ou aériennes de la Nouvelle-Zélande stationné sur le territoire de Singapour ou présent sur ledit territoire dans le cadre de ses fonctions officielles, mais ne comprend pas le personnel détaché;

c) L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités qui, en vertu de la législation néo-zélandaise, sont chargées d'exercer un commandement ou une juridiction sur les membres d'une force néo-zélandaise, de son élément civil ou des personnes à charge;

d) L'expression « autorités de Singapour » désigne l'autorité ou les autorités que le Gouvernement singapourien autorisera ou désignera de temps à autre pour exercer les pouvoirs à propos desquels cette expression est utilisée;

e) L'expression « élément civil » désigne les membres du personnel civil accompagnant une force néo-zélandaise, qui sont employés par cette force ou par un service annexe agréé l'accompagnant, ou par un département ou une autorité du Gouvernement néo-zélandais dont les activités ont trait aux forces armées ou à des questions de défense, et qui ne sont ni apatrides ni ressortissants de Singapour et qui n'ont pas leur résidence habituelle à Singapour;

f) L'expression « service annexe agréé » désigne un service organisé pour servir les intérêts ou pour assurer le bien-être des membres d'une force néo-zélandaise, d'un élément civil ou des personnes à charge, conformément aux dispositions dont il sera convenu par les deux Gouvernements;

g) L'expression « personne à charge » désigne une personne ne résidant pas habituellement à Singapour, qui est le conjoint d'un membre d'une force néo-zélandaise ou d'un élément civil, ou qui est entièrement ou principalement à la charge dudit membre ou employée par lui, ou qui est confiée à sa garde ou à ses soins ou placée sous sa responsabilité, ou qui fait partie de sa famille;

h) L'expression « personnel détaché » désigne les officiers et autres membres des forces armées que la Nouvelle-Zélande détache provisoirement en vue de contribuer à l'encadrement, à l'administration et à l'instruction des forces armées de Singapour, conformément aux dispositions décrites à l'alinéa a du paragraphe 1 et à l'annexe I de la présente note;

i) L'expression « véhicules officiels » désigne tous les véhicules, y compris tous véhicules de louage, exclusivement utilisés par une force de la Nouvelle-Zélande ou un département ou autorité dont les activités ont trait aux forces armées ou à des questions de défense ou par un service annexe agréé;

j) L'expression « d'une force de la Nouvelle-Zélande » employée à propos de « navires » ou d'« aéronefs » désigne les navires et aéronefs affrétés pour les besoins de ladite force néo-zélandaise.

2. Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement singapourien, la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse affirmative, constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 1<sup>er</sup> novembre 1971.

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire,

[Signé]

H. H. FRANCIS

Monsieur Goh Keng Swee  
Ministre de la défense  
Ministère de la défense  
République de Singapour

## A N N E X E I

## ASSISTANCE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE AUX FORCES ARMÉES DE SINGAPOUR

Le Gouvernement néo-zélandais fournira, selon ce qui sera convenu entre le Gouvernement singapourien et le Gouvernement néo-zélandais et aux conditions, y compris les conditions relatives au paiement, dont il pourra être convenu :

- a) Du personnel qui prêtera son concours pour l'encadrement, l'administration et l'instruction des forces armées de Singapour;
- b) Des moyens de formation, notamment en assurant des périodes de perfectionnement à l'étranger, pour les membres des forces armées de Singapour;
- c) Des spécialistes qui donneront des conseils et fourniront une assistance pour des questions d'ordre opérationnel et technique;
- d) Toutes facilités pour utiliser les installations aux fins de la présente note;
- e) Une aide pour l'équipement des forces armées de Singapour.

## A N N E X E II

## DROITS ET FACILITÉS

*Section 1. Installations*

Le Gouvernement singapourien donnera au Gouvernement néo-zélandais la possibilité de présenter des observations avant que ne soit autorisé, à proximité des installations, à l'exception des logements du personnel marié, des écoles et des installations destinées aux activités religieuses et aux loisirs du personnel, un changement quelconque qui, de l'avis du Gouvernement singapourien, serait de nature à mettre obstacle à leur utilisation ou à compromettre leur sécurité.

*Section 2. Instruction*

1) Le Gouvernement néo-zélandais pourra utiliser les zones terrestres et maritimes, l'espace aérien et les installations connexes qui seront définis d'un commun accord par le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement singapourien aux fins de l'instruction ou de manœuvres d'une force de la Nouvelle-Zélande et du déroulement de manœuvres communes avec les forces armées de Singapour ou avec celles d'autres pays.

2) Le Gouvernement néo-zélandais avisera au préalable le Gouvernement singapourien de son intention d'utiliser lesdites zones ou l'espace aérien ou toute installation connexe dont il pourra être convenu entre les deux Gouvernements; et le Gouvernement singapourien prendra toutes les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord par les deux Gouvernements pour limiter les mouvements ou les activités de la population civile dans les zones ou l'espace aérien en question pendant qu'ils seront utilisés par une force de la Nouvelle-Zélande et, d'une manière générale, pour faciliter le déroulement de l'instruction et des manœuvres.

*Section 3. Levés topographiques*

Le Gouvernement néo-zélandais pourra, avec l'agrément des autorités de Singapour, effectuer tous les levés topographiques, hydrographiques, géodésiques et autres qui seront nécessaires aux fins de la présente note, soit sur le territoire et dans les eaux territoriales de Singapour, soit au-dessus de ce territoire et de ces eaux territoriales. Les résultats de ces levés, et notamment les cartes, les photographies aériennes, les données de triangulation et autres données géodésiques, seront communiqués aux autorités de Singapour si elles en font la demande.

*Section 4. Mouvements des forces, des navires, des aéronefs et des véhicules*

1) Le Gouvernement singapourien accordera à une force de la Nouvelle-Zélande, à l'élément civil et aux personnes à charge, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules d'une force de la

Nouvelle-Zélande, le droit d'entrer et de sortir des installations par voies maritime, terrestre et aérienne, ainsi que le droit de faire mouvement, par lesdites voies, entre les différentes installations. Les navires de la Nouvelle-Zélande peuvent relâcher dans les ports de Singapour moyennant un préavis suffisant ou conformément aux dispositions dont il pourra être convenu entre les autorités de Singapour et les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande.

2) Le Gouvernement singapourien accordera à une force de la Nouvelle-Zélande, à l'élément civil et aux personnes à charge, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules d'une force du Royaume-Uni, le droit d'entrer et de sortir du territoire et des eaux territoriales de Singapour, ainsi que le droit de faire mouvement au-dessus du territoire et des eaux territoriales de Singapour. En règle générale, les mouvements des aéronefs seront soumis aux règlements et aux dispositions législatives qui auront été arrêtés par le Gouvernement singapourien pour le contrôle des aéronefs et dont il sera convenu de temps à autre avec les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande, et les mouvements des navires seront soumis aux usages internationaux ainsi qu'aux règlements portuaires.

3) a) Le Gouvernement néo-zélandais aura le droit de faire passer des explosifs (et notamment des munitions) par les ports de Singapour et, à l'intérieur de Singapour, il pourra les transporter en tout lieu et les déplacer de toute manière que l'on puisse raisonnablement considérer comme nécessaire.

b) Le Gouvernement néo-zélandais dédommagera les autorités portuaires et le Gouvernement singapourien au cas où une demande en dommages-intérêts dûment exécutoire serait présentée contre eux en raison de faits survenus dans l'exercice de l'un quelconque des droits susmentionnés et qui constitueraient une violation des règlements portuaires ou d'autres dispositions législatives de Singapour touchant le transport ou l'entreposage des explosifs ou toute explosion desdits explosifs.

c) Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité aux autorités portuaires et au Gouvernement singapourien pour tout dommage causé à des biens appartenant à ces autorités ou à ce Gouvernement, selon le cas, par suite d'une explosion desdits explosifs survenue dans l'exercice, par le Gouvernement néo-zélandais, de l'un quelconque des droits susmentionnés.

d) Dans tous les cas visés aux alinéas b et c du présent paragraphe, le montant du dédommagement ou de l'indemnité sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement néo-zélandais et les autorités portuaires ou le Gouvernement singapourien, selon le cas, après que tous les faits de la cause auront été pris en considération.

#### Section 5. Contrôle des aéronefs, navires et véhicules

1) Sauf convention contraire à ce sujet entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement singapourien, le Gouvernement néo-zélandais peut soumettre, à l'entrée et à la sortie des installations, ainsi qu'à l'intérieur de celles-ci, les aéronefs, les navires et les véhicules à tout contrôle qui pourrait être nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité desdites installations.

2) Le Gouvernement singapourien prendra des dispositions pour que les aéronefs, navires et véhicules soient soumis, à l'entrée et à la sortie des installations, ou à proximité de celles-ci, à tout contrôle que le Gouvernement néo-zélandais ou le Gouvernement singapourien considéreront d'un commun accord comme nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité desdites installations.

#### Section 6. Aides à la navigation

Le Gouvernement singapourien permettra au Gouvernement néo-zélandais d'installer dans l'ensemble du territoire et des eaux territoriales de Singapour tous signaux lumineux et autres aides à la navigation que le Gouvernement néo-zélandais pourra juger nécessaires pour faciliter les mouvements et assurer la sécurité d'une force de la Nouvelle-Zélande, étant entendu que l'emplacement desdites aides à la navigation sera déterminé d'un commun accord avec le Gouvernement singapourien.

### Section 7. Réseaux de télécommunication

1) Le Gouvernement singapourien autorisera une force de la Nouvelle-Zélande à construire et à utiliser des réseaux de télécommunication, y compris des réseaux radiophoniques, électromagnétiques et radar, et, si besoin est, à les relier aux réseaux du Gouvernement singapourien et à d'autres réseaux à l'intérieur ou à l'extérieur de Singapour, conformément aux clauses et conditions qui seront arrêtées en commun par le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement singapourien.

2) Les fréquences radio utilisées par une force de la Nouvelle-Zélande seront celles qui auront été demandées à l'autorité compétente de Singapour et qui auront été attribuées et enregistrées par ladite autorité.

3) Le Gouvernement singapourien facilitera la transmission de programmes radiodiffusés de nature à intéresser les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande, son élément civil et les personnes à charge, et, si les autorités militaires lui en font la demande, permettra à ces autorités de prendre des dispositions en vue du relai des émissions à l'intérieur des bases et entre celles-ci.

4) Sauf convention contraire à ce sujet entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement singapourien, le Gouvernement néo-zélandais continuera d'utiliser sous sa responsabilité les fréquences et les puissances d'émission enregistrées pour ses réseaux de télécommunication, de radio et de radar à Singapour; les deux Gouvernements s'entendront au sujet de l'utilisation par le Gouvernement néo-zélandais de nouvelles fréquences et de nouvelles puissances d'émission pour ses réseaux de télécommunication, de radio et de radar à Singapour.

### Section 8. Services postaux

Le Gouvernement singapourien autorisera le Gouvernement néo-zélandais à organiser, s'il y a lieu, des bureaux de poste à l'intérieur des installations ainsi que des services postaux à l'intérieur des installations, entre les installations et entre les installations et d'autres bureaux de poste situés à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de Singapour; ces bureaux et services seront exclusivement utilisés par le Gouvernement néo-zélandais, les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande, son élément civil et les personnes à charge, conformément aux dispositions qui seront arrêtées de concert avec le Gouvernement singapourien.

### Section 9. Achats effectués sur le marché local

Sous réserve des désirs que le Gouvernement singapourien pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement néo-zélandais, ses entrepreneurs et les services annexes agréés achèteront sur le marché local les marchandises et les produits dont ils auront besoin aux fins de la présente note s'ils sont offerts à un prix raisonnable et sont de qualité suffisante.

### Section 10. Recrutement local de personnes civiles

Sous réserve des désirs que le Gouvernement singapourien pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement néo-zélandais, ses entrepreneurs et ses services annexes agréés recruteront sur place la main-d'œuvre dont ils auront besoin, si cette main-d'œuvre est disponible et présente les aptitudes requises. Le Gouvernement néo-zélandais se conformera aux dispositions législatives de Singapour en ce qui concerne le recrutement de cette main-d'œuvre, ainsi qu'en ce qui concerne les salaires et les conditions d'emploi.

### Section 11. Utilisation des services et installations publics

1) Le Gouvernement néo-zélandais pourra faire usage, pour une force de la Nouvelle-Zélande, les services annexes agréés, l'élément civil et les personnes à charge, de toutes les installations publiques, de tous autres services et installations, aéroports, ports, routes, voies ferrées, ponts, viaducs, canaux, lacs, rivières et cours d'eau de Singapour, sans payer de droits ou taxes, à l'exception des frais afférents à des services rendus, et dans des conditions qui seront généralement comparables à celles qui seront applicables à un moment donné aux forces armées de Singapour.

2) Si, à la demande du Gouvernement néo-zélandais, des routes ou autres services publics sont améliorés ou entretenus d'une façon qui n'aurait pas été nécessaire en l'absence d'une telle demande, le Gouvernement néo-zélandais contribuera aux dépenses qu'entraînera cette amélioration ou cet entretien, suivant le cas, sur la base dont le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement singapourien conviendront d'un commun accord.

*Section 12. Construction, amélioration et entretien d'installations*

1) Le Gouvernement néo-zélandais pourra, avec l'agrément du Gouvernement singapourien, construire, améliorer et entretenir toutes installations qui pourront être nécessaires aux fins de la présente note.

2) Lorsque lesdites installations seront utiles aux deux Gouvernements, ils partageront les dépenses dans des proportions à déterminer d'un commun accord.

*Section 13. Production et distribution d'énergie (force et lumière)*

A l'intérieur des installations, le Gouvernement néo-zélandais pourra produire de l'énergie (force et lumière) destinée à être utilisée, en cas d'urgence, dans lesdites installations; il pourra également assurer le transport et la distribution d'énergie (force et lumière) au moyen de câbles ou de toute autre façon.

### A N N E X E III

#### STATUT DES FORCES

*Section 1. Juridiction criminelle*

1) Sous réserve des dispositions de la présente section :

- a) A Singapour, les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande auront le droit d'exercer à l'égard de tout membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou de toute personne à charge, la juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise;
- b) Les autorités de Singapour exerceront leur juridiction sur tout membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions commises à l'intérieur de Singapour et punissables en vertu de la législation de Singapour.

2) a) Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande, mais qui ne le sont pas en vertu de celle de Singapour.

b) Les autorités de Singapour exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation de Singapour, mais qui ne le sont pas en vertu de celle de la Nouvelle-Zélande.

3) Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

- a) Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur tout membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, en ce qui concerne :
- i) Les infractions portant atteinte à la sûreté de la Nouvelle-Zélande, les infractions portant atteinte uniquement aux biens de ce pays ou à la personne ou aux biens d'un autre membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou de l'élément civil, ou d'une personne à charge;
- ii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exécution de ses fonctions;



- b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de Singapour exerceront par priorité leur juridiction;
- c) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elles le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à ce droit lorsque celles-ci estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient, ou lorsqu'une peine appropriée peut être infligée par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.
- 4) Les dispositions qui précèdent ne conféreront aux autorités militaires de la Nouvelle-Zélande aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants de Singapour ou les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins qu'ils ne soient membres d'une force ou d'un élément civil ou qu'ils ne soient des personnes à charge.
- 5) a) Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande et les autorités de Singapour se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou les personnes à charge, pour les remettre aux autorités qui ont à exercer leur juridiction, conformément aux dispositions ci-dessus. Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande prêteront assistance aux autorités de Singapour pour arrêter, à l'intérieur des installations, toute autre personne ayant contrevenu aux lois de Singapour.
- b) Les autorités de Singapour notifieront sans retard aux autorités militaires de la Nouvelle-Zélande l'arrestation de tout membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou d'une personne à charge.
- c) La garde de tout inculpé membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou de toute personne à charge, sur lequel les autorités de Singapour ont à exercer leur droit de juridiction sera assurée par les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par les autorités de Singapour.
- 6) a) Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande et les autorités de Singapour se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes sur des infractions et pour la recherche et la production des preuves concernant une infraction. Aux fins du présent paragraphe, les fonctionnaires de la police de Singapour pourront, après accord avec les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande, avoir accès aux installations, exception faite des locaux clos et gardés.
- b) Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande et les autorités de Singapour se tiendront mutuellement au courant de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où il y a juridiction concurrente.
- 7) Lorsqu'un inculpé aura été jugé, conformément aux dispositions de la présente section, par les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande ou par les autorités de Singapour, selon le cas, et aura été acquitté, ou condamné, il ne pourra être jugé de nouveau du fait de la même infraction par les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande ou par les autorités de Singapour, selon le cas. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande de faire passer en jugement un membre d'une force de la Nouvelle-Zélande pour tout manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il aura été jugé par les autorités de Singapour.
- 8) Lorsqu'un membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou une personne à charge, sera poursuivi devant la juridiction de Singapour, il aura droit :
- a) A être jugé rapidement;
- b) A être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) A être confronté avec les témoins à charge;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils sont sous la juridiction de Singapour;
- e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque à Singapour;

- f) Aux services d'un interprète compétent; et
- g) A communiquer avec un représentant de son Gouvernement et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

### Section 2. Sécurité

1) Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande pourront prendre les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour assurer la sécurité des installations et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force de la Nouvelle-Zélande.

2) De concert avec les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande, les autorités de Singapour prendront les mesures qui seront nécessaires de temps à autre pour assurer la sécurité des installations d'une force de la Nouvelle-Zélande, celle de ses membres, de l'élément civil, des personnes à charge et de leurs biens.

3) Le Gouvernement singapourien adoptera les dispositions législatives et prendra toutes autres mesures qui pourront être nécessaires pour assurer efficacement, à l'intérieur du territoire de Singapour, la sécurité des installations et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force de la Nouvelle-Zélande, ainsi que la répression des infractions aux lois pertinentes de Singapour.

4) Toute force de la Nouvelle-Zélande aura le droit d'organiser un corps de police militaire chargé de maintenir la discipline à l'intérieur de la force et d'assurer la sécurité des installations qu'elle occupe. Ce corps de police pourra, avec l'agrément des autorités de Singapour et en liaison avec celles-ci, être employé à l'extérieur des installations dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des installations ou pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la force de la Nouvelle-Zélande.

5) Aux fins du maintien de l'ordre et de la sécurité à l'intérieur des installations militaires occupées par une force de la Nouvelle-Zélande, il pourra être créé, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, une force de police auxiliaire conformément aux dispositions de *Police Force Act* de Singapour.

### Section 3. Service obligatoire

Les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou les personnes à charge, ne seront soumis à aucune loi de Singapour portant sur l'obligation d'effectuer un service quelconque.

### Section 4. Port d'armes

Les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande peuvent détenir et porter des armes quand les ordres qu'ils ont reçus les y autorisent.

### Section 5. Contrôle des changes

1) Les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil et les personnes à charge demeureront soumis aux règlements sur les changes en vigueur en Nouvelle-Zélande, mais, pour ce qui est des transactions effectuées sur le territoire de Singapour, ils se verront également soumis aux règlements sur les changes qui pourront être en vigueur à Singapour de temps à autre.

2) Les envois de fonds entre Singapour et la Nouvelle-Zélande seront librement autorisés en ce qui concerne :

- a) Les sommes correspondant à la solde ou au traitement versé aux membres d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil en contrepartie de la fourniture de services ou de l'exercice d'une activité rémunérée non indépendante aux fins de la présente note;
- b) Les sommes appartenant à un service annexe agréé et provenant de ses activités commerciales reconnues; et

c) Les sommes que les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, des personnes à charge ou un service annexe agréé tirent d'une source extérieure à Singapour, sous réserve de l'application des règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande.

3) Les dispositions des paragraphes qui précèdent n'empêcheront pas le transfert à Singapour ou hors de Singapour d'effets étrangers représentant les fonds officiels d'une force de la Nouvelle-Zélande.

4) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle à Singapour.

#### Section 6. Importations, exportations, impôts, etc.

1) Sous réserve des dérogations établies par la présente annexe, les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ainsi que les personnes à charge, seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de Singapour.

2) Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne seront pas soumis à la visite ni au contrôle de la douane. L'envoi devra être accompagné d'un certificat déclarant qu'il contient uniquement des documents officiels. Des fac-similés des sceaux officiels seront déposés auprès de l'administration des douanes.

3) a) Une force de la Nouvelle-Zélande pourra importer en franchise de l'équipement, du matériel, des véhicules, des provisions, des fournitures et autres marchandises destinés à l'usage exclusif de ladite force ou de son élément civil.

b) Tout service annexe agréé pourra importer en franchise, sans licence ou autres restrictions, des provisions, des fournitures et autres marchandises en quantités raisonnables, pour l'usage exclusif ou la consommation des membres d'une force de la Nouvelle-Zélande, de son élément civil ou des personnes à charge.

c) Tout membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pourra importer en franchise des effets personnels et du mobilier usagés ainsi que des marchandises envoyées par colis postaux.

4) Un membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil pourra, à la date de son entrée à Singapour ou pendant une période raisonnable suivant cette date, importer en franchise, à titre temporaire, un véhicule automobile particulier destiné à son usage personnel et à celui des personnes qui sont à sa charge.

5) Les articles admis en franchise en application des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente section :

a) Pourront être réexportés librement, à condition que, en ce qui concerne les marchandises importées en application du paragraphe 3, une attestation soit présentée au bureau des douanes; le service des douanes conservera cependant le droit de vérifier, s'il y a lieu, que les marchandises réexportées sont bien celles qui sont décrites dans l'attestation et ont été réellement importées dans les conditions prévues au paragraphe 3 ou 4 selon le cas;

b) Ne pourront, s'ils appartiennent à un membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, être cédés à titre onéreux ou gratuit à Singapour, sauf à un membre d'une force néo-zélandaise, australienne ou britannique ou d'un élément civil de ladite force ou à une personne à charge d'un membre de ladite force ou de son élément civil. Toute autre forme de cession sera soumise aux conditions qui pourront être imposées par les autorités compétentes de Singapour et notamment au paiement de droits et de taxes ainsi qu'aux formalités du contrôle du commerce extérieur et des changes;

c) Pourront, s'ils appartiennent à une force de la Nouvelle-Zélande ou à un service annexe agréé, être cédés à Singapour par vente publique, vente aux enchères, adjudication ou vente de gré à gré, à condition que :

i) Au préalable, les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande intéressées les offrent en vente à un prix raisonnable, compte tenu de leur état et d'autres considérations pertinentes, au

Gouvernement singapourien, à moins que ce dernier n'ait fait savoir qu'il n'est pas acquéreur;

- ii) Quand elles céderont ainsi des approvisionnements ou des marchandises, les autorités intéressées acquittent tous les droits qui seraient exigibles sur les articles ainsi cédés s'ils étaient importés à Singapour par un particulier à la date de ladite cession.

6) Les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 5 ci-dessus s'appliqueront seulement à la cession ou à la liquidation d'excédents imprévus ou d'articles endommagés provenant des approvisionnements et de l'équipement des forces. Lesdites opérations ne se feront pas d'une manière ou avec une fréquence telles qu'elles puissent concurrencer ou compromettre de façon appréciable des intérêts commerciaux ou industriels légitimes sur le territoire de la Malaisie. Le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement singapourien devront chacun être prêts à tout moment à engager des pourparlers à cette fin, à la demande de l'autre Gouvernement s'il le juge nécessaire.

7) Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande pourront se faire livrer en franchise de tous droits et taxes tous les carburants, huiles et lubrifiants qui sont exclusivement destinés soit aux véhicules, aéronefs et navires militaires d'une force de la Nouvelle-Zélande, d'un élément civil ou d'un service annexe agréé, soit à être utilisés dans les installations.

8) Aux paragraphes 3 à 7 de la présente section :

- a) Le mot « droit » désigne les droits de douane et tous les autres droits, taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour services rendus;
- b) Le mot « importation » inclut l'enlèvement des marchandises classées dans un entrepôt de douane ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées à Singapour.

9) Les déplacements de navires, véhicules ou aéronefs d'une force de la Nouvelle-Zélande sur le territoire ou dans les eaux territoriales de Singapour et au-dessus dudit territoire ou desdites eaux seront exonérés des droits de mouillage ainsi que des redevances, droits de passage ou taxes, à l'exception des droits constituant un remboursement de frais pour services rendus à la demande des autorités militaires de la Nouvelle-Zélande.

10) Les véhicules officiels d'une force de la Nouvelle-Zélande, d'un élément civil ou d'un service annexe agréé, à l'exception des véhicules loués à Singapour, ne seront soumis à aucun règlement concernant l'immatriculation des véhicules à Singapour et ne seront passibles d'aucun impôt du fait de leur utilisation sur les routes de Singapour. Néanmoins, les véhicules officiels seront munis d'une plaque d'immatriculation spéciale délivrée par les autorités militaires appropriées, permettant d'identifier facilement lesdits véhicules.

11) Les autorités de Singapour accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis délivré par les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande à un membre d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil pour la conduite de véhicules officiels. Pour la conduite d'autres véhicules, les intéressés devront obtenir un permis de conduire délivré par les autorités de Singapour.

12) A Singapour, les services annexes agréés seront exonérés des impôts sur le revenu et sur les bénéfices, et ne seront pas soumis aux dispositions législatives de Singapour régissant la constitution, la gestion, l'exploitation et l'imposition des sociétés et autres entreprises en tant que telles.

13) Le Gouvernement singapourien exonérera les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil de tout impôt sur les émoluments qui leur seront versés en cette qualité sur des fonds du Gouvernement néo-zélandais pendant leur séjour à Singapour et au titre de leurs services pour le compte du Gouvernement néo-zélandais, si lesdits émoluments sont passibles d'impôts sur le revenu en Nouvelle-Zélande, étant entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne préjugera une demande d'exonération ou de dégrèvement fiscal présentée en vertu d'arrangements entre les deux Gouvernements visant à éviter la double imposition.

14) Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande prendront toutes les mesures possibles et, quand les autorités de Singapour en feront la demande, leur fourniront toute l'assistance qui sera en leur pouvoir pour empêcher tout abus des privilèges accordés et garantir que les obligations imposées aux termes de la présente section et de celle qui la précède immédiatement sont dûment respectées. Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande devront en particulier informer tous les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande et de l'élément civil et toutes les personnes à charge, au moyen d'instructions administratives appropriées, des droits dont ils jouissent et des obligations qui leur incombent.

15) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle à Singapour.

#### Section 7. Entrée et sortie

A condition de se conformer aux formalités prescrites par Singapour pour l'entrée et la sortie, les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil et les personnes à charge seront dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection dans les services d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire de Singapour. Ils ne seront pas davantage assujettis à la réglementation des autorités de Singapour relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers, mais ils ne seront pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile sur le territoire de Singapour.

#### Section 8. Personnes en transit, à destination ou en provenance de la Malaisie

1) Aux fins de la présente section, les définitions de « force de la Nouvelle-Zélande », d'« élément civil » et de « personne à charge » (telles qu'elles sont formulées à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de la présente note) s'entendront comme si toute mention qui y est faite du territoire de Singapour visait également le territoire de la Malaisie, et la définition de « personnel détaché » (telle qu'elle est formulée) s'entendra comme si, à la fin, on y avait ajouté les mots « ou des forces armées de Malaisie en application d'arrangements analogues conclus avec le Gouvernement malaisien ».

2) Les dispositions des sections 1, 4, 6 et 7 de la présente annexe s'appliqueront en ce qui concerne les membres d'une force de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil, ou les personnes à charge, à tout moment, lorsqu'ils transitent par le territoire de Singapour, à destination ou en provenance de la Malaisie, ou lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles en tant que membres de ladite force ou de son élément civil.

## A N N E X E IV

### TERRAINS

1) a) Le Gouvernement singapourien mettra à la disposition du Gouvernement néo-zélandais, aux fins de la présente note et pour la durée de l'accord de défense auquel elle a trait, les terrains et installations décrits dans les tableaux I et II ci-annexés comme suit :

i) Tableau I. Terrains à l'usage d'unités militaires;

ii) Tableau II. Logements pour le personnel marié et autres installations.

b) L'utilisation des terrains (et des structures qui y sont sises) décrits dans le tableau I pourra être étendue aux autorités militaires australiennes et britanniques conformément aux accords conclus entre les Gouvernements australien et britannique, d'une part, et le Gouvernement singapourien, d'autre part.

c) L'utilisation des terrains (et des structures qui y sont sises) décrits dans le tableau II pourra, avec l'assentiment préalable du Gouvernement singapourien, être étendue aux autorités militaires australiennes et britanniques conformément aux accords conclus entre les Gouvernements australien et britannique, d'une part, et le Gouvernement singapourien, d'autre part.

2) Les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande pourront également, avec l'assentiment préalable du Gouvernement singapourien, utiliser, aux conditions exposées au paragraphe 4 ci-

après, les terrains (y compris les structures qui y sont sises) mis à la disposition des Gouvernements australien et britannique par le Gouvernement singapourien.

3) Tous les droits d'usage continu qui, avant le présent échange de notes, pouvaient être exercés par le Gouvernement du Royaume-Uni, eu égard aux terrains (y compris les structures qui y sont sises) énumérés dans les tableaux I et II, pourront l'être par le Gouvernement néo-zélandais aux fins de la présente note.

4) a) Aucun loyer ne pourra être exigé du Gouvernement néo-zélandais en ce qui concerne les terrains auxquels s'applique le tableau I joint à la présente annexe, mais le Gouvernement néo-zélandais versera au Gouvernement singapourien les contributions dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre en ce qui concerne les services qui entraînent habituellement le paiement d'un impôt foncier et qui revalorisent les terrains (y compris les structures qui y sont sises) mentionnés dans le tableau I.

b) Le Gouvernement néo-zélandais versera au Gouvernement singapourien, pour les logements destinés au personnel marié mis à sa disposition aux termes du tableau II joint à la présente annexe, un loyer annuel calculé sur la base de 75 p. 100 des loyers pratiqués sur le marché. Il sera responsable de l'entretien de ces logements.

c) Le Gouvernement néo-zélandais versera au Gouvernement singapourien un loyer annuel calculé sur la base de 4 p. 100 de la valeur en capital des écoles et installations de sports et de loisirs mises à sa disposition aux termes du tableau II joint à la présente annexe. Il sera responsable de l'entretien de ces installations.

5) Le Gouvernement singapourien s'efforcera de mettre à la disposition du Gouvernement néo-zélandais les terrains et installations supplémentaires dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de la présente note, aux conditions dont conviendront les deux Gouvernements.

6) Le Gouvernement singapourien aura le droit de demander au Gouvernement néo-zélandais d'évacuer tout terrain mentionné dans les tableaux I et II de la présente annexe. Aucune compensation ne sera versée, mais il est entendu que si l'une des installations militaires énumérées au tableau I de la présente annexe doit être libérée, le Gouvernement singapourien s'efforcera d'offrir un autre lieu en remplacement.

7) Lorsque des terrains mentionnés dans les tableaux I et II mis à la disposition du Gouvernement néo-zélandais aux fins de la présente note ne seront plus requis auxdites fins, lesdits terrains, ainsi que les biens immeubles qui y sont sis, seront cédés gracieusement au Gouvernement singapourien sans compensation pour les améliorations apportées. Le Gouvernement néo-zélandais ne sera pas tenu de remettre ces terrains et installations dans l'état dans lequel ils se trouvaient avant leur occupation ou leur utilisation par les autorités militaires de la Nouvelle-Zélande.

8) Le Gouvernement néo-zélandais sera libre de louer des biens à des particuliers aux fins de la présente note.

#### ANNEXE IV. TABLEAU I

##### TERRAINS À L'USAGE D'UNITÉS MILITAIRES, MIS À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS

Enumérés dans les plans n<sup>os</sup> 1 à 8

<i>Numéro de série</i>	<i>Numéro du plan</i>	<i>Description</i>
<i>Sembawang</i>		
1/1	1	Quartier général et bassins d'entreposage
1/2	2	Caserne de Terror

Numéro de série	Numéro du plan	Description
1/3	2	Station W/T de Suara
1/4	2	Dépôt de carburant de Senoko
1/5	3	Dépôt de munitions
1/6	4	Caserne et terrains d'exercice de Simbang
		<i>Nee Soon</i>
1/7	5	Caserne de Nee Soon
		<i>Kranji</i>
1/8	6	Station W/T de Kranji
		<i>Changi</i>
1/9	7	Complexe hospitalier et clinique familiale, 50 Halton Road
		<i>Pasir Panjang</i>
1/10	8	Magasin cartographique, Dover Road
		<i>Résidences des officiers d'état-major</i>
1/11	a)	<i>Sembawang</i>
	1	Admiralty House
	1	118 King's Avenue
	1	122 King's Avenue
	1	124 King's Avenue
	1	128 King's Avenue
	b)	<i>Nee Soon</i>
	5	Commonwealth House

[Plans non publiés]

#### A N N E X E IV. TABLEAU II

##### LOGEMENTS POUR LE PERSONNEL MARIÉ ET AUTRES INSTALLATIONS MISES À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS

Enumérés dans les plans n<sup>os</sup> 9 à 14

Numéro de série	Numéro du plan	Description	Nombre de logements pour le personnel marié (total des logements mis à la disposition de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie)
		<i>Seletar</i>	
2/1	9	Complexe résidentiel pour le personnel marié, incluant un club des familles, des locaux NAAFI, un cinéma, un centre dentaire, une clinique familiale, une église et d'autres installations	354

<i>Numéro de série</i>	<i>Numéro du plan</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre de logements pour le personnel marié (total des logements mis à la disposition de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie)</i>
<i>Changi</i>			
2/2	10	Complexe résidentiel du personnel marié, incluant des locaux NAAFI, une église et d'autres installations	237
2/3	11	Résidence Lloyd Leas pour le personnel marié	175
2/4	12	Résidence Wing Loong pour le personnel marié	8
2/5	13	Ecole secondaire de Changi	—
<i>Selerang</i>			
2/6	14	Résidence pour le personnel marié	21
2/7	14	Ecole primaire	—
2/8	14	Piscine et locaux NAAFI	—

[Plans non publiés]

## II

### MINISTÈRE DE LA DÉFENSE SINGAPOUR

Le 1<sup>er</sup> décembre 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1<sup>er</sup> décembre 1971 ainsi qu'aux annexes qui y sont jointes, dans lesquelles vous exposez les accords relatifs à l'assistance fournie dans le domaine de l'instruction et du développement des forces armées de Singapour, aux installations mises à la disposition des forces néo-zélandaises stationnées sur le territoire de la République, aux droits qui leur sont accordés et aux questions connexes, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement singapourien accepte les propositions contenues dans votre note et ses annexes et confirme que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui sera réputé avoir pris effet le 1<sup>er</sup> novembre 1971.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la défense de Singapour,

[Signé]

GOH KENG SWEE

Son Excellence Monsieur H. H. Francis  
Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande  
Haut-Commissariat de Nouvelle-Zélande  
République de Singapour



No. 12689

---

**NEW ZEALAND  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Exchange of letters constituting an agreement to host the fifteenth session of the Indo-Pacific Fisheries Council, and a Ferro-Cement Fishing Vessel Seminar in New Zealand (with memorandum). Rome, 24 November 1971, and Wellington, 21 December 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Échange de lettres constituant un accord pour l'accueil en Nouvelle-Zélande de la quinzième session du Conseil indo-pacifique des pêches et d'un séminaire sur les bateaux de pêche en ciment armé (avec memorandum). Rome, 24 novembre 1971, et Wellington, 21 décembre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NA-  
TIONS TO HOST THE FIFTEENTH SESSION OF THE INDO-PACIFIC  
FISHERIES COUNCIL, AND A FERRO-CEMENT FISHING VESSEL  
SEMINAR IN NEW ZEALAND

I

*The Honourable A.H. Boerma, Director-General of the Food and Agriculture  
Organization, to the Right Honourable Sir Keith Holyoake, C.H., Minister of For-  
eign Affairs of New Zealand*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS  
PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS

FI 808 (Agm)  
FI 828 (Agm)

Rome, 24 November 1971

FIFTEENTH SESSION OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL  
WELLINGTON, NEW ZEALAND, 18-27 OCTOBER 1972 and

SEMINAR ON THE DESIGN AND CONSTRUCTION OF FERRO-CEMENT FISHING VESSELS  
WELLINGTON, NEW ZEALAND, 9-13 OCTOBER 1972

*Reply requested by 20 December 1971*

Sir,

I have the honour to refer to the offer made by the New Zealand Delegation to the Fourteenth Session of the Indo-Pacific Fisheries Council (IPFC), (Bangkok, Thailand, November 1970), to host the Fifteenth Session in Wellington, and also to the invitation extended to FAO by Mr. B.T. Cunningham, Director of Fisheries of New Zealand and Chairman of the IPFC, at the Forty-Eighth Session of the IPFC Executive Committee (Bangkok, September 1971), to organize in New Zealand a Seminar on the Design and Construction of Ferro-Cement Fishing Vessels immediately before the IPFC Session.

I am most grateful for these generous offers made by your Government.

The IPFC was established under article XIV of the FAO Constitution, and it is my intention to invite to the Fifteenth Session all its 18 Member Nations: i.e. Australia, Burma, Ceylon, France, India, Indonesia, Japan, Khmer Republic, Korea, Malaysia, Netherlands, New Zealand, Pakistan, Philippines, Thailand, United Kingdom, United States of America and Vietnam. The United Nations, the Economic Commission for Asia and the Far East (ECAFE), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC) and

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1971 by the exchange of the said letters.

the World Meteorological Organization (WMO) will also be invited to send representatives.

In addition, invitations to attend as observers will be sent to Canada, Laos, Nepal, Norway, Portugal and the USSR, should they so request, and to the Asian Development Bank, the International Council of Scientific Unions (ICSU), the Pacific Science Association and the Southeast Asian Fisheries Development Center (SEAFDEC).

All 18 members of the IPFC plus Canada, Fiji, Ireland, Jamaica, Malta, Norway, Sweden and Singapore (upon request), the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO) and the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) will be invited to attend the Seminar.

The total number of participants at the IPFC Session and at the Seminar is expected to be about 100.

The Session and the Seminar will be conducted in English and French.

I would draw your attention to the attached Memorandum of Responsibilities which lists the responsibilities to be assumed by FAO and by the host Government for FAO sessions. Part II of this Memorandum sets out the responsibilities of the host Government with regard to privileges and immunities of FAO, and the granting of visas and all necessary facilities to participants.

I should be most grateful to have, by 20 December 1971, your Government's written or cabled agreement to the responsibilities outlined in the attached Memorandum, in order that invitations and documents may be prepared and issued in good time. This letter and your reply will constitute the agreement covering the Session.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

A. H. BOERMA  
Director-General

The Right Honourable the Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Wellington  
New Zealand

**MEMORANDUM OF RESPONSIBILITIES TO BE ASSUMED BY FAO AND BY THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE FIFTEENTH SESSION OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL AND A SEMINAR ON THE DESIGN AND CONSTRUCTION OF FERRO-CEMENT FISHING VESSELS**

The following provisions set out the respective responsibilities to be assumed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, and by the Government of New Zealand hereinafter referred to as the Host Government, to assure the efficient conduct of the Fifteenth Session of the Indo-Pacific Fisheries Council (IPFC) and the Seminar on the Design and Construction of Ferro-Cement Fishing Vessels, which are to form part of the regular programme of the Organization for 1972-73.

The Session will be held in Wellington, New Zealand, from 18 to 27 October 1972, and will be preceded by the Seminar from 9 to 13 October 1972. Both meetings still remain however subject to approval by the Sixteenth Session of the FAO Conference in November 1971.

FAO will be responsible for organizing the Session and Seminar, issuing all invitations and circulating the provisional agenda and provisional programme.

All 18 member Governments of the IPFC will be invited to attend the Fifteenth IPFC Session, i.e.: Australia, Burma, Ceylon, France, India, Indonesia, Japan, Khmer Republic, Korea, Malaysia, Netherlands, New Zealand, Pakistan, Philippines, Thailand, UK, USA and Vietnam. The UN, ECAFE, UNESCO, IOC and WMO will be invited to send representatives. Should they so request, Canada, Laos, Nepal, Norway, Portugal and the USSR will be invited to attend in an observer capacity. Observers will also be invited from the Asian Development Bank, the International Council of Scientific Unions, the Pacific Science Association and the Southeast Asian Fisheries Development Centre (SEAFDEC). In addition, in accordance with the Constitution, General Rules and Principles of FAO, other Member Nations of the Organization and international organizations in relationship with FAO may be represented by observers at the Session.

All 18 members of the IPFC, plus Canada, Fiji, Ireland, Jamaica, Malta, Norway, Sweden, and Singapore (on request) will be invited to nominate participants to the Seminar. In addition, IMCO and UNIDO will be invited to nominate special participants.

The Session and the Seminar will be conducted in English and French.

#### PART I. OPERATIONAL RESPONSIBILITIES OF FAO

##### A. *Staff* (at FAO's cost in accordance with FAO regulations)

FAO will:

1. Designate the Secretary of the Session and Seminar.
2. Make available, if necessary, an Assistant Secretary, and an Administrative Officer.
3. Provide qualified conference interpreters into and from English and French.

##### B. *Facilities, Equipment, Supplies and Services*

FAO will:

4. Provide all necessary documentation for the Session and Seminar.
5. Provide any other special equipment or supplies required for the conduct of the Session and Seminar, including transport up to and return from the port of entry in the host country, it being understood that any equipment provided by FAO remains the property of FAO.
6. Arrange, after the end of the Session and Seminar, for the issue of a report on each.

#### PART II. RESPONSIBILITIES OF THE HOST GOVERNMENT IN REGARD TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR FAO AND PARTICIPANTS

The Government of New Zealand undertakes to:

7. Accord for the purposes of the Session and Seminar, to delegates and observers, and to FAO, its property, funds and assets, as well as to FAO staff, all the privileges and immunities provided for in article VIII, paragraph 4, and article XVI, paragraph 2 of the Constitution and Rule XXXIV—4 of the General Rules of the Organization, and specified in the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.<sup>1</sup>
8. Grant visas and all necessary facilities to delegates, observers and consultants attending the Session and the Seminar.
9. Hold FAO and its staff harmless in respect of any claims by delegates and observers or by other third parties arising out of the Session or Seminar, except where it is agreed by the Host Government and the Organization that the claim arises from gross negligence or wilful misconduct of such staff.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

## PART III. OPERATIONAL RESPONSIBILITIES OF THE HOST GOVERNMENT

A. *Staff*

The Host Government will:

10. Appoint a Liaison Officer who will be responsible for the co-ordination of local arrangements and facilities for the Session and Seminar.
11. Make available local stenographers and typists, related assistance and services required for the efficient conduct of the Session and Seminar.
12. Bear all necessary cost of the staff provided, including salaries, overtime and subsistence allowances, if required, and travel to and from the Session and Seminar.

B. *Facilities, Equipment, Supplies and Services*

The Host Government will provide:

13. One meeting room, seating 100 persons and fully equipped for simultaneous interpretation (see attached standards). If not so equipped, suitable interpretation boothing (see attached sketch) should be available; two meeting rooms seating 30 persons each; five offices; and space for duplicating and collation of documents.
14. Furniture for meeting rooms and offices; typewriters, duplicating machinery and other equipment as required.
15. Office supplies, stationery and duplicating paper.
16. Local duplication of documents needed for the Session and Seminar.
17. Telephone, telegraph and postal services within the host country, free of charge, in connection with the work of the Session and Seminar.
18. First-aid facilities for delegates, observers and staff.

C. *Transport*

The Host Government will:

19. Provide transport within the host country for delegates, observers and staff as required for the efficient conduct of the Session and Seminar. This may include transport from airport to hotel, hotel to meeting site, etc., depending upon local circumstances.
20. Provide or pay the cost of transportation within the host country of all equipment and supplies provided by FAO. In case of transport by air the obligation will start from the international airport where the goods arrive.

STANDARDS FOR SIMULTANEOUS INTERPRETATION EQUIPMENT  
TO BE PROVIDED BY HOST GOVERNMENTS

1. In cases where the Host Government provides simultaneous interpretation equipment for FAO sessions, conferences or training centres, the following standards will apply.

*Equipment in the meeting hall*

2. *Listening apparatus.* Listeners should be provided with a receiver which contains a language-selector and a volume-control into which should be adapted a comfortable and efficient headset. FAO's experience has shown that one-ear-piece headsets to be hung on the ear are superior to the double-sided headsets which do not permit the listener to take part in a side conversation.

3. *Microphones.* One microphone should be fitted for each three or four participants. Microphones should include an on-and-off switch for the user and should also carry a warning light showing that the microphone is alive. The Chairman's microphone should be fitted with a switch to allow him to interrupt any other speaker and to take control of the conference. If the

microphones are not self-operated, it will be necessary to install a control panel with an operator conveniently placed for easy visibility of the meeting room.

4. If there is a podium it should also be fitted with one standing microphone and lectern for formal speeches.

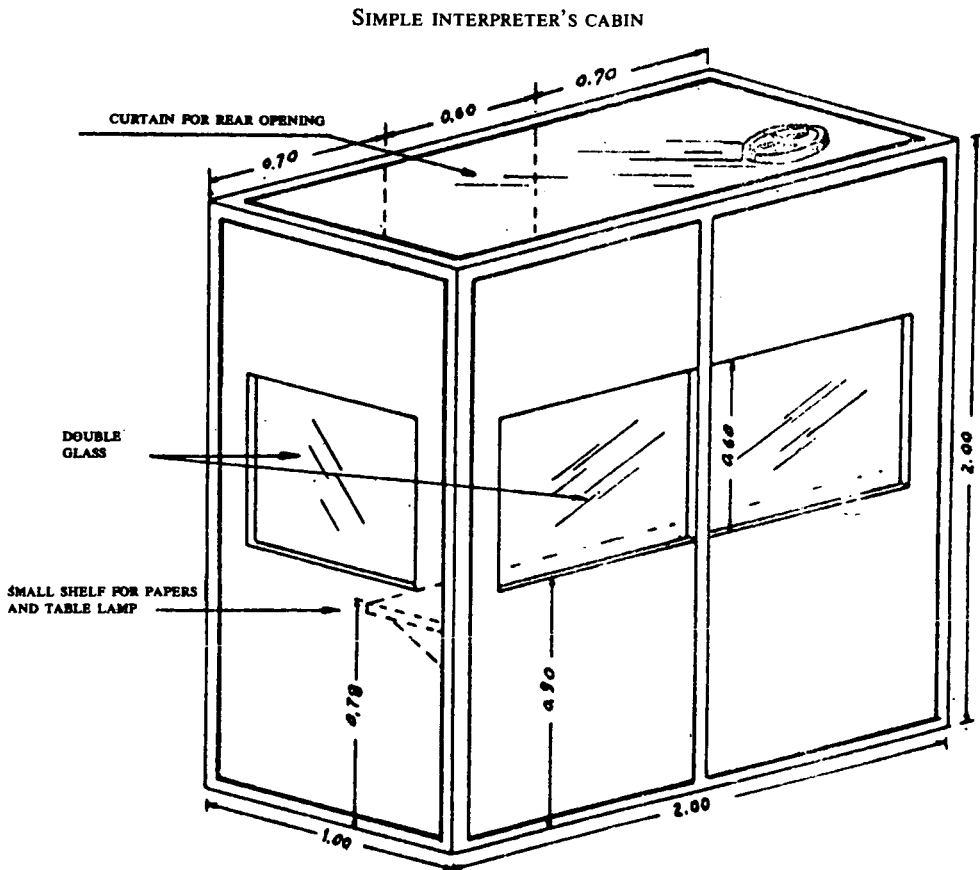
#### *Interpreters' Booths*

5. The size and quality of interpreters' booths should not fall below a quality permitting effective interpretation. The attached rough sketch shows the minimum standards and should be adhered to in order to provide efficient sound-proofing and ventilation or air-conditioning. (See attached sketch)

6. Each booth should be equipped with one control panel with, at least, 2 microphones for the interpreters. The control panel should be fitted with selectors for connection to all languages and on-and-off switch for the microphones and the warning light when the switch is on. Each control panel should be fitted with at least 2 sockets into which highly sensitive lightweight headphones could be plugged.

7. The booth should also be provided with two comfortable chairs and a small table or shelf, fitted with a light, for documents.

8. If all possible, the booth should be so located that the interpreters have a clear view of the hall including the podium.



1. The cabins can be made in wooden framework, covered externally and internally with any of the following materials:
  - (a) Soft fibre board (Pavatex, etc.)
  - (b) Plywood
  - (c) Canvas
2. It is essential that a soundproofing material (i.e. plastic foam, glasswool, etc.) is placed between the inner and outer walls.
3. Double glass should be used in each window.
4. A silent exhaust fan should be placed on the roof of the cabin.
5. A rear door is not essential but if not constructed, a curtain should be provided to cover the entrance.

## II

*The Right Honourable Sir Keith Holyoake, C.H., Minister of Foreign Affairs of New Zealand, to the Honourable A. H. Boerma, Director-General of the Food and Agriculture Organization*

OFFICE OF THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

WELLINGTON

21 December 1971

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 24 November 1971 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the allocation of responsibilities outlined in the Memorandum of Responsibilities above, is acceptable to the Government of New Zealand and that these responsibilities will be implemented in time for the Seminar and Council meeting. I should also like to confirm that your letter and this reply will be regarded as constituting an agreement between the Government of New Zealand and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

KEITH HOLYOAKE  
Minister of Foreign Affairs

The Director-General  
Food and Agriculture Organization  
Rome  
Italy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE POUR L'ACCUEIL EN NOUVELLE-ZÉLANDE DE LA QUINZIÈME SESSION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES ET D'UN SÉMINAIRE SUR LES BATEAUX DE PÊCHE EN CIMENT ARMÉ

I

*Son Excellence Monsieur A. H. Boerma, Directeur général de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, à Son Excellence Monsieur Keith Holyoake, C.H., Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

FI 808 (Agm)

FI 828 (Agm)

Rome, le 24 novembre 1971

QUINZIÈME SESSION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES  
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE), 18-27 OCTOBRE 1972 et

SÉMINAIRE SUR LA CONCEPTION ET LA CONSTRUCTION DE BATEAUX  
DE PÊCHE EN CIMENT ARMÉ  
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE), 9-13 OCTOBRE 1972

*Réponse demandée pour le 20 décembre 1971*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'offre faite par la délégation néo-zélandaise, à la quatorzième session du Conseil indo-pacifique des pêches (Bangkok, Thaïlande, novembre 1970), d'accueillir la quinzième session du Conseil à Wellington, ainsi qu'à l'invitation que M. P. T. Cunningham, Directeur des pêcheries néo-zélandaises et Président du Conseil indo-pacifique, a adressée à la FAO à la quarante-huitième session du Comité exécutif du Conseil indo-pacifique (Bangkok, septembre 1971) d'organiser en Nouvelle-Zélande un séminaire sur la conception et la construction de bateaux de pêche en ciment armé immédiatement avant la session du Conseil indo-pacifique.

Je suis extrêmement reconnaissant à votre Gouvernement de ces offres généreuses.

Le Conseil indo-pacifique a été créé en application de l'article XIV de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et j'ai l'intention d'inviter à participer à la quinzième session les dix-huit Etats qui en sont membres, soit : l'Australie, la Birmanie, Ceylan, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, la France, l'Inde, l'Indonésie, le Japon, la Malaisie, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, les Pays-Bas, les Philippines, la République khmère, le Royaume-Uni, la Thaïlande et le Viet-Nam. L'Organisation des Nations Unies, la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient (CEAEO), l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, la Commission océanographique intergouvernementale (COI) et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1971 par l'échange desdites lettres.



l'Organisation météorologique mondiale (OMM) seront aussi invitées à envoyer des représentants.

De plus, une invitation à assister à la réunion en qualité d'observateur sera adressée au Canada, au Laos, au Népal, à la Norvège, au Portugal et à l'URSS, à leur demande, ainsi qu'à la Banque asiatique de développement (BASD), au Conseil international des unions scientifiques (CIUS), à l'Association scientifique du Pacifique et au South East Asian Fisheries Development Center (SEAFDEC).

Seront invités à participer au séminaire les dix-huit membres du Conseil indo-pacifique plus le Canada, Fidji, l'Irlande, la Jamaïque, Malte, la Norvège, la Suède et Singapour (à leur demande), l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI) et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI).

Le nombre total des participants à la session du Conseil indo-pacifique et au séminaire devrait être d'environ 100.

Les langues utilisées au cours de la session du Conseil et du Séminaire seront l'anglais et le français.

Je voudrais appeler votre attention sur le Mémoire ci-joint définissant les responsabilités qui incombent à la FAO et au Gouvernement hôte lors des réunions de l'Organisation. La seconde partie de ce Mémoire définit les responsabilités du Gouvernement hôte concernant les privilèges et immunités de l'Organisation, ainsi que la délivrance de visas et l'octroi des facilités nécessaires aux participants.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire parvenir d'ici le 20 décembre 1971 l'accord écrit ou télégraphique de votre Gouvernement sur les responsabilités définies dans le Mémoire ci-joint, de manière que les invitations et les documents puissent être établis et diffusés en temps voulu. La présente lettre et votre réponse constitueront l'accord réglant les conditions de la réunion.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,

[Signé]

A. H. BOERMA

Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Wellington  
Nouvelle-Zélande

MÉMOIRE DÉFINISSANT LES RESPONSABILITÉS RESPECTIVES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET DU GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS POUR LA QUINZIÈME SESSION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES ET UN SÉMINAIRE SUR LA CONCEPTION ET LA CONSTRUCTION DE BATEAUX DE PÊCHE EN CIMENT ARMÉ

Les dispositions qui suivent définissent les responsabilités qu'assumeront respectivement l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dénommée la FAO, et le Gouvernement néo-zélandais, ci-après dénommé le Gouvernement hôte, pour assurer la bonne marche de la quinzième session du Conseil indo-pacifique des pêches, ainsi que du Séminaire sur la conception et la construction de bateaux de pêche en ciment armé, prévus dans le cadre du programme ordinaire de l'Organisation pour 1972-1973.

La session se tiendra à Wellington (Nouvelle-Zélande), du 18 au 27 octobre 1972, et sera précédée du 9 au 13 octobre 1972 par le Séminaire. Les deux réunions devront toutefois être approuvées par la Conférence de la FAO à sa seizième session, en novembre 1971.

La FAO se chargera de l'organisation de la session du Séminaire, de l'envoi des invitations et de la diffusion de l'ordre du jour et du programme provisoires.

Les dix-huit Gouvernements membres du Conseil indo-pacifique des pêches seront tous invités à participer à la quinzième session, c'est-à-dire : l'Australie, la Birmanie, Ceylan, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, la France, l'Inde, l'Indonésie, le Japon, la Malaisie, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, les Pays-Bas, les Philippines, la République khmère, le Royaume-Uni, la Thaïlande, le Viet-Nam. L'Organisation des Nations Unies, la CEAEQ, l'UNESCO, la COI et l'OMM seront invitées à envoyer des représentants. S'ils en font la demande, le Canada, le Laos, le Népal, la Norvège, le Portugal et l'URSS seront invités à participer à la réunion en qualité d'observateur. Des observateurs de la Banque asiatique de développement, du Conseil international des unions scientifiques, de l'Association scientifique du Pacifique et du Southeast Asian Fisheries Development Centre (SEAFDEC) seront aussi invités. En outre, conformément à l'Acte constitutif, au règlement général et aux principes de la FAO, d'autres nations membres de l'Organisation ou d'organisations internationales en relation avec la FAO pourront se faire représenter à la session par des observateurs.

Les dix-huit membres du Conseil indo-pacifique des pêches, plus (à leur demande) le Canada, Fidji, l'Irlande, la Jamaïque, Malte, la Norvège, la Suède et Singapour, seront invités à désigner des participants au séminaire. En outre, l'OMCI et l'ONUDI seront invitées à désigner des participants à titre spécial.

Les débats de la session et du Séminaire se dérouleront en anglais et en français.

#### PREMIÈRE PARTIE. RESPONSABILITÉS OPÉRATIONNELLES DE LA FAO

##### A. *Personnel* (à la charge de la FAO selon les règlements de l'Organisation)

La FAO :

1. Désignera le Secrétaire de la session et du Séminaire.
2. Fournira, si nécessaire, les services d'un secrétaire adjoint et d'un fonctionnaire d'administration.
3. Fournira les services d'interprètes de conférence qualifiés pour interpréter de l'anglais en français et du français en anglais.

##### B. *Installations, matériel, fournitures et services*

La FAO :

4. Fournira toute la documentation nécessaire à la session et au Séminaire.
5. Fournira tous autres matériels ou fournitures particuliers nécessaires à la tenue de la session et du Séminaire, en prenant à sa charge leur transport jusqu'au port d'entrée du pays hôte et retour, étant entendu que tout matériel fourni par la FAO demeurera sa propriété.
6. Prendra les dispositions voulues après la fin de la session et du Séminaire, pour l'établissement d'un rapport sur chacune de ces réunions.

#### DEUXIÈME PARTIE. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT HÔTE CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA FAO ET DES PARTICIPANTS

Le Gouvernement néo-zélandais s'engage à :

7. Accorder, pour les besoins de la session et du Séminaire, aux délégués et observateurs et à la FAO, ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'au personnel de la FAO, tous les privilèges et

immunités qui sont prévus au paragraphe 4 de l'article VIII et au paragraphe 2 de l'article XVI de l'Acte constitutif ainsi qu'au paragraphe 4 de l'article XXXIV du règlement général de l'Organisation et qui sont précisés dans les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

8. Accorder les visas et toutes facilités nécessaires aux délégués, observateurs et consultants assistant à la session et au Séminaire.
9. Dégager la FAO et son personnel de toute responsabilité au cas où une réclamation quelconque serait élevée par des délégués ou observateurs ou par d'autres tiers en relation avec la session ou le Séminaire, sauf si le Gouvernement hôte et l'Organisation conviennent que la réclamation est provoquée par une faute lourde ou intentionnelle d'un membre dudit personnel.

### TROISIÈME PARTIE. RESPONSABILITÉS OPÉRATIONNELLES DU GOUVERNEMENT HÔTE

#### A. *Personnel*

Le Gouvernement hôte :

10. Nommera un fonctionnaire de liaison qui sera chargé d'assurer la coordination des dispositions prises et des services fournis sur le plan local pour la session et le Séminaire.
11. Fournira les services de sténographes et de dactylographes recrutés sur le plan local, ainsi que l'assistance et les services connexes nécessaires à la bonne marche de la session et du Séminaire.
12. Prendra à sa charge toutes les dépenses nécessaires afférentes au personnel fourni, y compris les salaires, heures supplémentaires et indemnités de subsistance, s'il y a lieu, et les frais de voyage jusqu'au lieu de la session et du Séminaire et retour.

#### B. *Installations, matériel, fournitures et services*

Le Gouvernement hôte fournira :

13. Une salle de réunion de 100 places assises, pleinement équipée pour l'interprétation simultanée (voir les normes figurant en annexe). Si la salle de réunion n'est pas ainsi équipée, des cabines d'interprétation appropriées (voir le croquis en annexe) devront être disponibles; deux salles de réunion de 30 places assises chacune; cinq bureaux; et un local pour la reproduction et la collation des documents.
14. Le mobilier des salles de réunion et bureaux; des machines à écrire, du matériel de reproduction et tout autre matériel nécessaire.
15. Les fournitures de bureau, la papeterie ordinaire et le papier destiné à la reproduction des documents.
16. Les services nécessaires à la reproduction sur place des documents requis pour la session et le Séminaire.
17. Gratuitement, les services téléphoniques, télégraphiques et postaux intérieurs liés aux travaux de la session et du Séminaire.
18. Des services de premier secours pour les délégués, observateurs et le personnel.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

### C. *Transports*

Le Gouvernement hôte :

19. Assurera le transport, à l'intérieur du pays hôte, des délégués, observateurs et membres du personnel dans la mesure nécessaire à la bonne marche de la session et du Séminaire, y compris éventuellement, compte tenu des conditions locales, le transport de l'aéroport aux hôtels, des hôtels au lieu de réunion, etc.
20. Assurera ou prendra à sa charge le transport à l'intérieur du pays hôte de tous les matériels et fournitures fournis par la FAO; en cas de transport aérien, l'obligation du Gouvernement hôte naîtra à l'aéroport international d'arrivée des marchandises.

#### NORMES APPLICABLES AUX ÉQUIPEMENTS D'INTERPRÉTATION SIMULTANÉE DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LES GOUVERNEMENTS HÔTES

1. Dans les cas où le Gouvernement hôte fournit l'équipement d'interprétation simultanée destiné à des réunions, conférences ou centres de formation de la FAO, les normes suivantes s'appliquent :

#### *Equipements de la salle de réunion*

2. *Matériel d'écoute.* Les auditeurs doivent disposer d'un récepteur comportant un sélecteur de langues et un dispositif de réglage du volume du son, auquel s'adapte un écouteur présentant des qualités de confort et d'efficacité satisfaisantes. Selon l'expérience de la FAO, les écouteurs à utiliser sur une seule oreille sont supérieurs à ceux couvrant les deux oreilles, qui ne permettent pas à l'auditeur de participer à une conversation en aparté.

3. *Microphones.* Chaque groupe de trois ou quatre participants doit disposer d'un microphone. Les microphones doivent avoir un interrupteur destiné à l'utilisateur et un voyant lumineux s'allumant quand ils fonctionnent. Le microphone du Président doit comporter un commutateur lui permettant d'interrompre tout autre orateur et de reprendre la direction des débats. Lorsqu'il n'est pas possible d'actionner chaque microphone d'une manière indépendante, il convient d'installer, en un endroit commode de la salle offrant une bonne visibilité, un tableau de commande auquel sera préposé un opérateur.

4. Si une tribune est prévue, elle doit également être équipée d'un microphone sur pied et d'un pupitre pour la lecture de discours.

#### *Cabines d'interprètes*

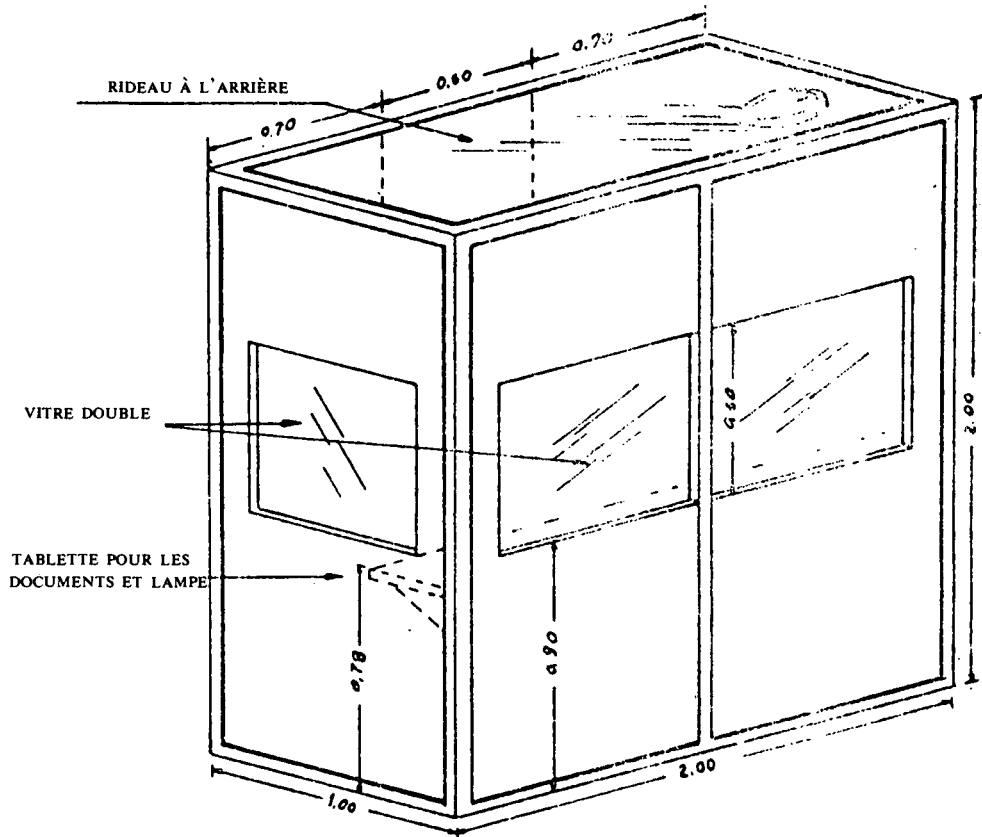
5. Les dimensions et la qualité des cabines d'interprètes ne doivent pas être inférieures aux normes minimales permettant une interprétation efficace. Ces normes sont indiquées sur le croquis ci-joint et doivent être respectées afin d'assurer l'insonorisation et l'aération ou la climatisation nécessaires (voir le croquis joint).

6. Chaque cabine doit être équipée d'un tableau de commande avec, au moins, deux microphones pour les interprètes. Le tableau de commande doit comporter des sélecteurs permettant de se brancher sur toutes les langues, un interrupteur pour les microphones et un voyant lumineux s'allumant quand les microphones sont en fonctionnement. Chaque tableau de commande doit comporter au moins deux prises permettant le branchement d'écouteurs légers de grande sensibilité.

7. La cabine doit aussi être équipée de deux chaises confortables et d'une petite table ou tablette, comportant un dispositif d'éclairage pour les documents.

8. Dans la mesure du possible, la cabine doit être située de telle manière que les interprètes aient une bonne vue de l'ensemble de la salle, y compris de la tribune.

## CABINE D'INTERPRÉTATION SIMPLE



1. Les cabines peuvent être faites d'une charpente de bois, recouverte extérieurement et intérieurement de l'un quelconque des matériaux suivants :
  - a) Panneau de fibres tendres (Pavatex, etc.)
  - b) Contre-plaqué
  - c) Toile
2. Il importe qu'un matériau d'isolation phonique (mousse de plastique, laine de verre, etc.) soit placé entre les cloisons intérieures et extérieures.
3. Chaque hublot doit avoir des vitres doubles.
4. Un ventilateur aspirant silencieux doit être installé sur le toit de la cabine.
5. Il n'est pas indispensable qu'une porte soit installée à l'arrière de la cabine, mais, en son absence, la cabine doit pouvoir être fermée par un rideau.

## II

*Son Excellence Monsieur Keith Holyoake, C.H., Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande, à son Excellence Monsieur A. H. Boerma, Directeur général de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

WELLINGTON

Le 21 décembre 1971

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 24 novembre 1971 dont le texte suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement néo-zélandais accepte la répartition des responsabilités définie dans le Mémoire ci-dessus et qu'il s'acquittera des responsabilités qui lui incombent en temps utile pour le Séminaire et la réunion du Conseil. Je vous confirme aussi que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement néo-zélandais et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

KEITH HOLYOAKE

Monsieur le Directeur général  
Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture  
Rome  
Italie

No. 12690

---

**NEW ZEALAND**  
**and**  
**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION**  
**OF THE UNITED NATIONS**

**Agreement concerning New Zealand's contribution to-  
ward the provision of protein infant food for a  
market test in the United Republic of Tanzania  
(with appendix). Signed at Rome on 8 August and  
17 October 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE**  
**et**  
**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord relatif à une contribution de la Nouvelle-Zélande  
en vue de la fourniture, pour essai sur le marché  
tanzanien, d'un aliment protéique destiné aux  
nourrissons (avec appendice). Signé à Rome les  
8 août et 17 octobre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND  
(hereinafter referred to as the Donor) AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (hereinafter referred to as FAO)

Whereas the Director General of FAO has been authorized by Regulation VI, paragraph 6.7 of the Financial Regulations of the Organization to receive voluntary contributions for furtherance of the aims and activities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Whereas the Donor wishes to make funds available to FAO, as provided in this Agreement, for the purpose of implementing the Project described in appendix I attached hereto.

Now therefore the Donor and FAO agree as follows:

*Article I.* 1. The Donor undertakes, as provided in this Agreement, to contribute to FAO an amount of US\$ 5,500 for the purpose of implementing the Project.

2. The above amount will be deposited with FAO as Funds-in-Trust and will include a charge of 5% to cover FAO's technical and administrative costs. Contributions will be administered and accounted for in accordance with the financial regulations of FAO. Any costs incurred by FAO in connection with the Project will be chargeable to the Trust Fund, it being understood that FAO will not incur any financial liabilities in excess of the amounts actually received.

3. The Funds-in-Trust will be used exclusively for implementation of the Project as set out in appendix I to this Agreement.

4. A contribution of US\$ 5,500 shall be made by the Donor immediately after signature of this Agreement.

5. According to the financial regulations of FAO, all costs incurred by the Organization in connection with the Project are borne by trust funds.

*Article II.* 1. The Donor shall deposit its contribution to the Project in accordance with the banking arrangements to be agreed upon between the Donor and FAO.

2. The Donor may also make bilateral contributions to the Project for volunteers, and other purposes, but FAO will not be responsible for the use and accounting of such contributions.

3. FAO shall submit to the Donor, not later than the end of June of each year while the Project is operational, a statement of the audited accounts showing the use of the funds expended for the implementation of the Project during the previous calendar year. If the total costs incurred exceed the amount estimated, the Donor will be invited to deposit an additional sum to cover the difference. If the actual costs are less than estimated, the balance remaining unspent on completion of the Project shall be returned to the Donor, or, after consultation and agreement with the Donor, allocated to another FAO project.

4. Responsibility for the execution of the Project shall rest with FAO and any organizations, companies or persons designated by FAO for such purpose. The Donor

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1972 by signature, in accordance with article IV.



shall not be responsible for these arrangements or for the ultimate execution of the Project.

5. FAO shall be free to delegate and/or sub-contract its responsibilities for the whole or any part of the Project, in accordance with the rules and practice of the Organization.

6. The obligations of FAO are contingent upon the receipt of necessary funds from the Donor in accordance with this Agreement.

7. FAO agrees to provide the Donor with regular reports on the progress of the Project.

8. FAO agrees to provide the Donor with a final report on the operation and results of the Project, as well as an audited statement of accounts.

*Article III.* 1. Notwithstanding that FAO and the Donor have agreed to the implementation of this Project, their obligations under this Agreement are subject to the constitutional, financial and budgetary rules of FAO and to any decision of the FAO Conference.

2. This Agreement may be modified by mutual consent between FAO and the Donor, each of which shall give full and sympathetic consideration to any proposal for its amendment.

*Article IV.* This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

For the Government  
of New Zealand:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

DONE in Rome  
on 17 October 1972

For FAO:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For E. H. Hartmans  
Director,  
Area Service Division

Date: 8 August 1972

## APPENDIX I

### REQUEST FOR FUNDS TO PROVIDE 7 TONS OF PROTEIN INFANT FOOD FOR A MARKET TEST IN TANZANIA

#### *Background:*

Following initiatives by the Tanzania Government to develop protein-rich infant foods, an FAO study confirmed the need for a formulated protein infant food having a protein content of approximately 20%. The Government subsequently requested FAO to complete a test programme on a proposed product. The product is a pre-cooked flavoured powder consisting of a base mixture of maize, soybeans and dehulled beans, to which has been added sugar, dry skimmed milk, vitamins, minerals, flavour, etc. This product has now been produced in a limited quantity (3½ tons). Approximately 500 kilograms of this is being used at the present time in medically supervised trials to establish tolerance and safety of use on children in the target population and to obtain preliminary reactions from children concerning acceptability.

<sup>1</sup> Signed by R. B. Atkins — Signé par R. B. Atkins.

<sup>2</sup> Signed by Carl Olson — Signé par Carl Olson.

*The proposal:*

The remaining 3 tons of product produced with funds provided by FAO are insufficient to carry out a comprehensive test marketing programme to establish consumer reaction to the product and marketing feasibility. Such a test programme is scheduled to be conducted by the National Milling Corporation, one of the largest food products producers of Tanzania (a parastatal organization under the control of the Ministry of Agriculture). A proper product test that will yield reliable and useful indications of eventual product performance on the market requires 10 tons of product rather than the 3 tons that will be available. It is proposed to provide the additional 7 tons at the earliest possible moment in order to have continuity of supplies once the market test is launched probably about 1 August 1972.

	US\$
The ingredient and packaging materials cost for these 7 tons of product is estimated at .....	2,500
From past experience, it is estimated that the cost of processing, packaging, transport and handling should be in the order to US\$ 2,000, but should not exceed .....	2,740
Project servicing costs at 5% .....	260
Thus a total of .....	<u>5,500</u>

needs to be funded to provide the material for the product test.

FAO's obligation extends to completion of the two trials (tolerance/acceptability tests on children and product tests in urban and rural situations). The object is to document for the Tanzania Government the potential viability of an applied programme to combat malnutrition in pre-school children through commercial production and distribution of a formulated protein food. The Government will then have the opportunity to proceed with development of production and marketing capabilities, seeking further FAO assistance and some external capital. Provision of funds to make available product for the market tests does not, however, incur an obligation to participate in any way in future assistance that may be requested as follow-up.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS (ci-après dénommé « le Donateur ») ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (ci-après dénommée « la FAO »)

Considérant que le Directeur général de la FAO est autorisé par le paragraphe 6.7 de l'article VI du Règlement financier de l'Organisation à recevoir des contributions volontaires en vue de la réalisation des objectifs et des activités de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

Considérant que le Donateur souhaite mettre des fonds à la disposition de la FAO dans les conditions prévues par le présent Accord, aux fins de l'exécution du projet décrit à l'appendice I dudit Accord,

Le Donateur et la FAO sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Donateur s'engage à verser à la FAO, dans les conditions prévues par le présent Accord, une contribution d'un montant de 5 500 dollars des Etats-Unis aux fins de l'exécution du Projet.

2. Le montant susmentionné sera versé à la FAO à titre de fonds de dépôt et 5 p. 100 de ce montant serviront à couvrir les dépenses techniques et les dépenses d'administration de la FAO. Les contributions seront gérées et comptabilisées conformément au Règlement financier de la FAO. Toutes dépenses exposées par la FAO en relation avec le Projet seront imputées sur le Fonds de dépôt, étant entendu que la FAO ne contractera aucun engagement financier en excès des montants effectivement reçus.

3. Le Fonds de dépôt sera employé exclusivement à l'exécution du Projet décrit à l'appendice I du présent Accord.

4. La contribution de 5 500 dollars des Etats-Unis sera versée par le Donateur dès que le présent Accord aura été signé.

5. Conformément au Règlement financier de la FAO, toutes les dépenses exposées par l'Organisation au titre du Projet seront imputées sur le Fonds de dépôt.

*Article II.* 1. Le Donateur versera sa contribution au Projet conformément aux modalités bancaires qui seront arrêtées d'un commun accord entre la FAO et lui.

2. Le Donateur pourra également verser des contributions au Projet à titre bilatéral pour le recrutement de volontaires et pour d'autres objets, mais la FAO ne sera pas responsable de l'emploi et de la comptabilisation de ces contributions.

3. La FAO présentera au Donateur, au plus tard à la fin du mois de juin de chacune des années pendant lesquelles le Projet sera opérationnel, un état de comptes vérifié indiquant l'emploi qui aura été fait des fonds déboursés au cours de l'année civile précédente pour l'exécution du Projet. Si le montant total des dépenses exposées excède les prévisions, le Donateur sera invité à verser une somme supplémentaire pour couvrir la différence. Si le montant des dépenses effectives est inférieur aux prévisions, le solde restant inutilisé à l'achèvement du Projet sera restitué au Donateur ou, d'entente avec celui-ci, affecté à un autre projet de la FAO.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1972 par la signature, conformément à l'article IV.

4. L'exécution du Projet incombera à la FAO et à toutes organisations, sociétés ou personnes qu'elle désignerait à cette fin. Le Donateur n'assumera aucune responsabilité dans les dispositions qui seront prises à cet égard dans l'exécution même du Projet.

5. La FAO pourra déléguer ses responsabilités concernant l'exécution de la totalité ou d'une partie du Projet et/ou la confier à des sous-traitants, conformément aux règles et à la pratique de l'Organisation.

6. La FAO ne sera tenue par ses engagements qu'autant qu'elle aura reçu du Donateur les fonds nécessaires, conformément au présent Accord.

7. La FAO accepte de fournir régulièrement au Donateur des rapports sur l'état d'avancement du Projet.

8. La FAO accepte de fournir au Donateur un rapport final sur l'exécution et les résultats du Projet, ainsi qu'un état vérifié des comptes.

*Article III.* 1. Nonobstant le fait que la FAO et le Donateur sont convenus de l'exécution du Projet, les obligations qu'ils contractent aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve des règles constitutionnelles, financières et budgétaires de la FAO et de toute décision de la Conférence de la FAO.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord par la FAO et le Donateur, qui examineront chacun avec la plus grande attention et avec bienveillance toute proposition visant à l'amender.

*Article IV.* Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

Pour le Gouvernement  
néo-zélandais :  
[R. B. ATKINS]

FAIT à Rome  
le 17 octobre 1972

Pour la FAO :  
[CARL OLSON]  
Pour E. H. Hartmans  
Directeur de la Division  
des services régionaux  
Date : 8 août 1972

#### APPENDICE I

##### DEMANDE DE FONDS EN VUE DE LA FOURNITURE POUR ESSAI SUR LE MARCHÉ TANZANIEN DE 7 TONNES D'UN ALIMENT PROTÉIQUE POUR NOURRISSONS

###### *Renseignements d'ordre général :*

A la suite d'initiatives prises par le Gouvernement tanzanien en vue de la mise au point d'aliments pour nourrissons riches en protéines, une étude de la FAO a confirmé la nécessité de disposer d'un aliment protéique composé pour nourrissons contenant environ 20 p. 100 de protéines. Le Gouvernement demande par la suite à la FAO de réaliser un programme d'essais d'un produit proposé. Il s'agit d'une poudre précuite aromatisée ayant pour base un mélange de maïs, de soja et de haricots décortiqués auxquels ont été ajoutés du sucre, du lait écrémé déshydraté, des vitamines, des sels minéraux, une substance aromatique, etc. Cet aliment a déjà été produit en quantité limitée (3,5 tonnes). Environ 500 kilos font actuellement l'objet, sous surveillance médicale, de tolérance et de sécurité ainsi que d'essais préliminaires d'acceptabilité auprès d'enfants de la population cible.

###### *Proposition :*

Les 3 tonnes d'aliment restantes produites avec les fonds de la FAO ne suffisent pas pour exécuter un programme d'essais complet de mise sur le marché destiné à déterminer comment les

consommateurs réagissent au produit et quelles sont ses possibilités de commercialisation. Ce programme d'essais doit être réalisé par la National Milling Corporation, un des principaux fabricants de produits alimentaires de Tanzanie (organisation para-étatique placée sous l'autorité du Ministère de l'agriculture). Pour que le lancement expérimental du produit sur le marché fournisse des indications fiables et utiles sur sa commercialité, il faudrait que le programme porte sur 10 tonnes de ce produit, au lieu des 3 tonnes dont on dispose. Il est donc proposé de produire dès que possible les 7 tonnes supplémentaires afin de pouvoir assurer l'approvisionnement continu du marché une fois mis en route le programme expérimental, qui commencera probablement vers le 1<sup>er</sup> août 1972.

Le coût des ingrédients entrant dans la composition du produit, ainsi que des emballages, est estimé, pour les 7 tonnes de produit, à .....	2 500
Sur la base de l'expérience acquise, on estime que les coûts de fabrication, de conditionnement, de transport et de manutention devraient être de l'ordre de 2 000 dollars E.-U., sans dépasser .....	2 740
Coût des services d'appui du Projet (5 p. 100) .....	260
Un financement total de .....	<u>5 500</u>

est donc nécessaire pour la fourniture des quantités de produit destinées aux essais.

Les obligations contractées par la FAO s'étendent à l'exécution des deux catégories d'essais (essais de tolérance et d'acceptabilité chez les enfants et essais de commercialisation du produit en milieu urbain et en milieu rural). Le but est de fournir au Gouvernement tanzanien des données établissant la viabilité éventuelle d'un programme appliqué de lutte contre la malnutrition des enfants d'âge préscolaire grâce à la production et à la distribution commerciale d'un aliment protéique composé. Le Gouvernement pourra alors développer les capacités de production et de commercialisation, en demandant une assistance complémentaire à la FAO et en faisant appel à des capitaux extérieurs. L'octroi des fonds nécessaires à la fourniture des quantités de produit destinées aux essais de commercialisation n'entraîne néanmoins aucune obligation de contribuer de quelque manière que ce soit à l'assistance complémentaire qui pourrait être demandée ultérieurement.



No. 12691

---

**NEW ZEALAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of letters constituting an interim agreement  
for the import into the United States of certain  
meats. Washington, 23 Decemher 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord intérimaire  
pour l'importation de certaines catégories de vian-  
des aux États-Unis. Washington, 23 décembre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN NEW ZEALAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
FOR THE IMPORT INTO THE UNITED STATES OF CERTAIN  
MEATS

---

I

*The Honourable William P. Rogers, Secretary of State of the United States of America,  
to His Excellency Mr. Frank Corner, Ambassador of New Zealand to the United  
States of America*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

23 December 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments, effected by exchange of notes dated March 30, 1971,<sup>2</sup> concerning the export of certain specified meats, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning trade in such meats.

As a result of these discussions, the Government of the United States of America proposes, as an interim measure, to continue to limit imports of fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) of New Zealand origin, other than imports which are direct shipments on an original through bill of lading from New Zealand, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse of such meats for consumption in the United States. Such limitation will continue to apply until ten days following receipt of a written request for its discontinuance from the Government of New Zealand unless it has been earlier discontinued by the Government of the United States of America.

I should be grateful to have Your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

*[Signed]*

JULIUS L. KATZ

His Excellency Frank Corner  
Ambassador of New Zealand

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1971 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 239.



## II

*His Excellency Mr. Frank Corner, Ambassador of New Zealand to the United States of America, to The Honourable William P. Rogers, Secretary of State of the United States of America*

EMBASSY OF NEW ZEALAND  
WASHINGTON

23 December 1971

Excellency,

I have the honour to refer to your note of 23 December 1971 concerning continuation by the Government of the United States of America of limitations on imports of certain specified meats of New Zealand origin, other than imports which are direct shipments on an original through bill of lading from New Zealand.

I wish to confirm, on behalf of the Government of New Zealand, that the proposal contained in Your Excellency's note is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. H. CORNER  
Ambassador

The Honourable William P. Rogers  
Secretary of State  
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> INTÉRIMAIRE  
ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-  
QUE POUR L'IMPORTATION DE CERTAINES CATÉGORIES DE  
VIANDES AUX ÉTATS-UNIS

I

*Son Excellence Monsieur William P. Rogers, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, à Son Excellence Monsieur Frank Corner, Ambassadeur de la Nouvelle-Zélande auprès des Etats-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 23 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes du 30 mars 1971<sup>2</sup>, au sujet de l'exportation de certaines catégories de viandes, ainsi qu'aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du commerce de ces viandes.

A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique envisage, à titre de mesure intérimaire, de continuer à limiter les importations de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîches, réfrigérées ou congelées (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis) d'origine néo-zélandaise, autres que les importations qui sont expédiées directement de Nouvelle-Zélande avec un connaissance original à forfait, en promulguant des dispositions applicables à l'entreposage de ces viandes ou à leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis. Ces limitations resteront en vigueur pendant les dix jours qui suivront la réception d'une demande écrite du Gouvernement néo-zélandais en vue de leur suppression, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'y ait mis fin à une date antérieure.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Frank Corner  
Ambassadeur de la Nouvelle-Zélande

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1971 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 239.

## II

*Son Excellence Monsieur Frank Corner, Ambassadeur de la Nouvelle-Zélande auprès des Etats-Unis d'Amérique, à Son Excellence Monsieur William P. Rogers, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
WASHINGTON

Le 23 décembre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 décembre 1971 concernant le maintien par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de limitations pour l'importation de certaines catégories de viandes d'origine néo-zélandaise, autres que les importations expédiées directement de Nouvelle-Zélande avec un connaissance original à forfait.

Au nom du Gouvernement néo-zélandais, je désire confirmer que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

F. H. CORNER  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

---



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

*Notification received on:*

9 August 1973

HUNGARY

(Subject to the reservations already made upon accession<sup>2</sup> in respect of sections 24 and 32 of the Convention.)

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

*Notification reçue le :*

9 août 1973

HONGRIE

(Avec les réserves déjà formulées lors de l'adhésion<sup>2</sup> à l'égard des sections 24 et 32 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846 and 848.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 602, p. 300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846 et 848.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 602, p. 300.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

28 June 1973

SWAZILAND

(With effect from 28 December 1973.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 15 August 1973.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

28 juin 1973

SOUAZILAND

(Avec effet à compter du 28 décembre 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 août 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829 and 875.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829 and 875.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829 and 875.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829 and 875.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829 et 875.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829 et 875.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829 et 875.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829 et 875.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 August 1973

MOROCCO

(To take effect on 15 November 1973.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 août 1973

MAROC

(Pour prendre effet le 15 novembre 1973.)

---

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954<sup>2</sup>

---

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

31 July 1973

QATAR

(To take effect on 31 October 1973.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 August 1973.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

31 juillet 1973

QATAR

(Pour prendre effet le 31 octobre 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 août 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volume 826.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 764 and 797.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 10, ainsi que l'annexe A du volume 826.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 764 et 797.



No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTER-GOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Instruments deposited on:*

16 August 1973

ZAIRE

22 August 1973

KENYA

---

---

ACCEPTATIONS

*Instruments déposés les :*

16 août 1973

ZAIRE

22 août 1973

KENYA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860 and 861.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860 et 861.

No. 5062. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WELLINGTON ON 12 AUGUST 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 12 AUGUST 1959 AND THE RELATED AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1966.<sup>3</sup> WELLINGTON, 28 JULY 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 27 August 1973.*

I

BRITISH HIGH COMMISSION  
WELLINGTON

28 July 1972

6/13

My dear Minister

I have the honour to refer to the Trade Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand, signed at Wellington on 12 August 1959<sup>4</sup> and 24 November 1966<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the 1959 Agreement" and "the 1966 Agreement" respectively) and to the impending accession of the United Kingdom to the European Communities.

It is the wish of both Governments that article II of the 1966 Agreement (which provides for the admission into the United Kingdom without restriction of quantity of New Zealand meat and dairy products) should remain in force until the 1959 Agreement terminates.

It is also the wish of both Governments that the 1959 Agreement and the 1966 Agreement should continue in force until incompatible obligations under the common agricultural policy of the European Economic Community come into effect in the United Kingdom market, and in the light of the impending accession of the United Kingdom to the European Communities, both Governments are prepared to accept, from 31 December 1972, one month's notice of termination of the 1959 Agreement.

Accordingly I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the 1966 Agreement be amended by the substitution in paragraph 1 of article II and paragraphs 3 and 4 of article VI of "the date of termination of the 1959 Trade Agreement" for "30 September 1972", and that paragraph 3 of article 19 of the 1959 Agreement be amended to read as follows:

[*Begins*] "Either Government may from 31 December 1972 give to the other Government notice of intention to terminate this Agreement. In such case, this Agreement shall terminate upon the expiration of one month from the date on which the notice is received."  
[*Ends*].

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 161, and annex A in volume 598.

<sup>2</sup> Came into force on 28 July 1972 by the exchange of the said letters, with effect from 30 September 1972, in accordance with their provisions.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 598, p. 338.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 354, p. 161.

I further propose that should the foregoing be acceptable to the Government of New Zealand, this note together with your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in the matter, which shall enter into force on 30 September 1972.

Yours sincerely,

ARTHUR GALSWORTHY  
High Commissioner

The Hon. B. E. Talboys, MP  
Minister of Overseas Trade  
Wellington

II

28 July 1972

Dear Sir Arthur,

I refer to your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that your proposals are acceptable to the Government of New Zealand which agrees that your letter and this reply should constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 30 September 1972.

Yours sincerely,

B. E. TALBOYS  
Minister of Overseas Trade

His Excellency Sir Arthur Galsworthy K.C.M.G.  
British High Commissioner  
Wellington

---

TERMINATION of the Trade Agreement of 12 August 1959, as supplemented, modified and amended,<sup>1</sup> between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The above-mentioned Agreement of 12 August 1959, as supplemented, modified and amended, ceased to have effect on 31 January 1973, i.e. one month after the date of receipt by the Government of New Zealand of a notice of the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to terminate it.

*Certified statement was registered by New Zealand on 27 August 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 161; vol. 598, p. 338, and p. 234 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5062. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À WELLINGTON LE 12 AOÛT 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 12 AOÛT 1959 ET L'ACCORD Y RELATIF DU 24 NOVEMBRE 1966<sup>3</sup>. WELLINGTON, 28 JUILLET 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

## I

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE

WELLINGTON

Le 28 juillet 1972

6/13

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords commerciaux entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande, signés à Wellington le 12 août 1959<sup>4</sup> et le 24 novembre 1966<sup>3</sup> (ci-après dénommés « l'Accord de 1959 » et « l'Accord de 1966 » respectivement), et à l'admission prochaine du Royaume-Uni au sein des Communautés européennes.

Les deux Gouvernements souhaitent que l'article II de l'Accord de 1966 (qui prévoit l'importation au Royaume-Uni, sans restriction quantitative, de viande et de produits laitiers néo-zélandais) reste en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord de 1959.

Les deux Gouvernements souhaitent également que l'Accord de 1959 et l'Accord de 1966 restent en vigueur jusqu'à ce que des obligations incompatibles avec ces Accords prennent effet sur le marché du Royaume-Uni aux termes de la politique agricole commune de la Communauté économique européenne et, eu égard à l'admission prochaine du Royaume-Uni au sein des Communautés européennes, les deux Gouvernements sont prêts à accepter, à partir du 31 décembre 1972, un préavis d'un mois pour la dénonciation de l'Accord de 1959.

En conséquence, j'ai le plaisir de vous proposer au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de modifier l'Accord de 1966 en remplaçant au premier paragraphe de l'article II et aux paragraphes 3 et 4 de l'article VI les mots « 30 septembre 1972 » par « la date d'expiration de l'Accord commercial de 1959 », et de modifier le paragraphe 3 de l'article 19 de l'Accord de 1959 de la façon suivante :

« Chacun des deux Gouvernements peut à partir du 31 décembre 1972 informer l'autre de son intention de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin à l'expiration d'une période d'un mois à compter de la date à laquelle la notification aura été reçue. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 161, et annexe A du volume 598.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1972 par l'échange desdites lettres, avec effet à compter du 30 septembre 1972, conformément à leurs dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 598, p. 339.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 354, p. 161.

Je propose en outre, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le 30 septembre 1972.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire,  
ARTHUR GALSWORTHY

Son Excellence Monsieur B. E. Talboys, MP  
Ministre du commerce extérieur  
Wellington

## II

Le 28 juillet 1972

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que vos propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Nouvelle-Zélande qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 30 septembre 1972.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce extérieur,  
B. E. TALBOYS

Son Excellence sir Arthur Galsworthy, K.C.M.G.  
Haut-Commissaire britannique  
Wellington

---

ABROGATION de l'Accord commercial du 12 août 1959, tel que complété, modifié et amendé<sup>1</sup>, entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

L'Accord susmentionné du 12 août 1959, tel que complété, modifié et amendé, a cessé d'avoir effet le 31 janvier 1973, soit un mois après la date de la réception par le Gouvernement néo-zélandais de l'avis par lequel le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié son intention d'y mettre fin.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 161; vol. 598, p. 339, et p. 236 du présent volume.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

1 August 1973

JAPAN

(Including annexes A, B and C. To take effect on 1 November 1973.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 17 August 1973.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

1<sup>er</sup> août 1973

JAPON

(Y compris les annexes A, B et C. Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> novembre 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 17 août 1973.*

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>2</sup>

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

1 August 1973

JAPAN

(To take effect on 1 November 1973.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 17 August 1973.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

1<sup>er</sup> août 1973

JAPON

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> novembre 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 17 août 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 798, 825, 831, 843 and 856.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 772, 798, 825 and 856.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 798, 825, 831, 843 et 856.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 772, 798, 825 et 856.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

2 July 1973

ALGERIA

(To take effect on 2 October 1973.)

1 August 1973

JAPAN

(To take effect on 1 November 1973.)

*Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 17 August 1973.*

#### ADHÉSION

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière les :*

2 juillet 1973

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 2 octobre 1973.)

1<sup>er</sup> août 1973

JAPON

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> novembre 1973.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 17 août 1973.*

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>2</sup>

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

27 July 1973

NEW ZEALAND

(To take effect on 25 September 1973. With a declaration that the accession shall not extend to the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 13 August 1973.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

27 juillet 1973

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 25 septembre 1973. Avec une déclaration que l'adhésion ne s'étendra pas aux îles Cook, à Nioué et aux îles Tokelaou.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 13 août 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, as well as annex A in volumes 772 and 832.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 751, 786, 828, 843 and 850.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772 et 832.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 786, 828, 843 et 850.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>3</sup>

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>3</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 August 1973

LAOS

(To take effect on 8 September 1973.)

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 août 1973

LAOS

(Pour prendre effet le 8 septembre 1973.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860 and 871.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 795, 848 and 871.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 760, 795, 817, 823, 848, 857 and 871.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860 et 871.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 795, 848 et 871.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 760, 795, 817, 823, 848, 857 et 871.



No. 11642. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA CONCERNING THE GUARANTEE OF INVESTMENT SECURITIES. APIA, 27 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11642. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF À LA GARANTIE DES BONS D'INVESTISSEMENT. APIA, 27 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

#### EXTENSION

The above-mentioned Agreement was extended until 25 September 1973 by an exchange of letters dated at Apia on 31 August 1972, which came into force on 31 August 1972 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 26 September 1971, in accordance with their provisions.

*Certified statement was registered by New Zealand on 27 August 1973.*

#### PROROGATION

L'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 25 septembre 1973 par un échange de lettres en date à Apia du 31 août 1972, lequel est entré en vigueur le 31 août 1972, par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 26 septembre 1971, conformément à leurs dispositions.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 27 août 1973.*

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

3 August 1973

MOROCCO

(To take effect on 3 November 1973.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 17 August 1973.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

3 août 1973

MAROC

(Pour prendre effet le 3 novembre 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 17 août 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 257.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 313, and annex A in volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856 and 868.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 257.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 313, et annexe A des volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856 et 868.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 June 1973

GHANA

---

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

DECLARATIONS under article 35 (2) and (4) of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>4</sup>

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(The Convention is not applicable to Norfolk Island.)

21 June 1973

AUSTRALIA

(The obligations of the Convention are accepted without modification on behalf of and in agreement with the Government of Papua New Guinea in respect of Papua and New Guinea.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 783, 793 and 833.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volume 833.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 584. CONVENTION (n° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
19 juin 1973

GHANA

---

N° 585. CONVENTION (n° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 35, paragraphes 2 et 4 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>4</sup>

*Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
15 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.)

21 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations résultant de la Convention sont acceptées sans modification au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793 et 833.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 833.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>5</sup>

---

DECLARATION under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 June 1973

AUSTRALIA

(The obligations of the above-mentioned Conventions are accepted without modification on behalf of and in agreement with the Government of Papua New Guinea in respect of Papua and New Guinea.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8 and 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volume 833.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11.

N° 590. CONVENTION (n° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 591. CONVENTION (n° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 593. CONVENTION (n° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 594. CONVENTION (n° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

N° 595. CONVENTION (n° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>5</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations résultant des Conventions susmentionnées sont acceptées sans modification au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8 et 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 833.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11.

- No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 June 1973

GHANA

---

- No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>
- 

#### DECLARATION under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 June 1973

AUSTRALIA

(The Convention is not applicable to Papua and New Guinea.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 783 and 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volume 833.

N° 597. CONVENTION (n° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 juin 1973

GHANA

---

N° 598. CONVENTION (n° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention n'est pas applicable au Papua et à la Nouvelle-Guinée.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 833.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DECLARATION under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 June 1973

AUSTRALIA

(The obligations of the Convention are accepted on behalf of and in agreement with the Government of Papua-New Guinea in respect of Papua and New Guinea, subject to the modification that canoes will be excluded.)

---

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

DECLARATION under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 June 1973

AUSTRALIA

(The obligations of the Convention are accepted without modification on behalf of and in agreement with the Government of Papua New Guinea in respect of Papua and New Guinea.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 796 and 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volume 833.



N° 599. CONVENTION (n° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations résultant de la Convention sont acceptées au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée, avec la modification que les canots seront exclus de cette application.)

---

N° 602. CONVENTION (n° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations résultant de la Convention sont acceptées sans modification au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796 et 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 833.

No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DECLARATIONS under article 35(2) and (4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(The Convention is not applicable to Norfolk Island.)

21 June 1973

AUSTRALIA

(The Convention is not applicable to Papua and New Guinea.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 281, and annex A in volumes 54, 199, 210, 261, 282, 541, 738 and 833.

N° 604. CONVENTION (n° 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 35, paragraphes 2 et 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :*

15 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.)

21 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention n'est pas applicable au Papua et à la Nouvelle-Guinée.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 281, et annexe A des volumes 54, 199, 210, 261, 282, 541, 738 et 833.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

DECLARATION under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 June 1973

AUSTRALIA

(The obligations of the above-mentioned Conventions are accepted without modification on behalf of and in agreement with the Government of Papua New Guinea in respect of Papua and New Guinea.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8 and 11, as well as annex A in volume 883.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 777, 783, 789 and 823.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8 and 11, as well as annex A in volumes 796 and 833.

N° 605. CONVENTION (n° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 609. CONVENTION (n° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 610. CONVENTION (n° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations résultant des Conventions susmentionnées sont acceptées sans modification au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 777, 783, 789 et 823.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796 et 833.

- No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 June 1973

GHANA

(To take effect on 19 June 1974.)

---

- No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>
- 

#### DECLARATION under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 June 1973

AUSTRALIA

(The obligations of the Convention are accepted without modification on behalf of and in agreement with the Government of Papua New Guinea in respect of Papua and New Guinea.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 10.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 833.

N° 613. CONVENTION (n° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
19 juin 1973

GHANA

(Pour prendre effet le 19 juin 1974.)

---

N° 627. CONVENTION (n° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
21 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations résultant de la Convention sont acceptées sans modification au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8 et 10.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 833.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 June 1973

ROMANIA

(To take effect on 6 June 1974.)

---

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

DECLARATION under article 35(2) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(A decision is reserved as regards the application of the Convention to Norfolk Island.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783, 793 and 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 783 and 793.



N° 636. CONVENTION (n° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
6 juin 1973

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 6 juin 1974.)

---

N° 638. CONVENTION (n° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
15 juin 1973

AUSTRALIE

(Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à l'île Norfolk.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793 et 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 793.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 June 1973

ROMANIA

(To take effect on 6 June 1974.)

28 June 1973

URUGUAY

(To take effect on 28 June 1974.)

---

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>


---

#### DECLARATION under article 35(2) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

 (The Convention will apply without modification to Norfolk Island. To take effect on 28 February 1974, the date of entry into force of the Convention for Australia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 783, 793, 807 and 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833 and 861.

N° 792. CONVENTION (n° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 juin 1973

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 6 juin 1974.)

28 juin 1973

URUGUAY

(Pour prendre effet le 28 juin 1974.)

---

N° 881. CONVENTION (n° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention sera appliquée sans modification à l'île Norfolk. Pour prendre effet le 28 février 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'Australie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 783, 793, 807 et 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833 et 861.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 June 1973

ROMANIA

(To take effect on 6 June 1974.)

DECLARATIONS under article 35(2) and (4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(The Convention is not applicable to Norfolk Island.)

21 June 1973

AUSTRALIA



(The obligations of the Convention are accepted on behalf of and in agreement with the Government of Papua-New Guinea in respect of Papua and New Guinea, subject to the modification that article 6(d) of the Convention will not apply at this stage.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 796, 833 and 851.

N° 898. CONVENTION (n° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 juin 1973

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 6 juin 1974.)

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 35, paragraphes 2 et 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :*

15 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.)

21 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations résultant de la Convention sont acceptées au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée, avec la modification que l'article 6, *d*, ne sera pas appliqué à ce stade.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833 et 851.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 June 1973

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 19 June 1974.)

---

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

#### DECLARATIONS under article 35(2) and (4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(The Convention will apply without modification to Norfolk Island. To take effect on 28 February 1974, the date of entry into force of the Convention for Australia.)

21 June 1973

AUSTRALIA

(The obligations of the Convention are accepted without modification on behalf of and in agreement with the Government of Papua New Guinea in respect of Papua and New Guinea. To take effect on 28 February 1974, the date of entry into force of the Convention for Australia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volumes 783 and 793.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854 and 861.

N° I017. CONVENTION (n° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 juin 1973

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 19 juin 1974.)

---

N° I341. CONVENTION (n° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

---

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 35, paragraphes 2 et 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :*

15 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention sera appliquée sans modification à l'île Norfolk. Pour prendre effet le 28 février 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'Australie.)

21 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations de la Convention sont acceptées sans modification au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée. Pour prendre effet le 28 février 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'Australie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 793.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854 et 861.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 June 1973

ROMANIA

(To take effect on 6 June 1974.)

19 June 1973

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 19 June 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 754 and 833.



N° 1871. CONVENTION (n° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET  
1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :*  
6 juin 1973

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 6 juin 1974.)

19 juin 1973

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 19 juin 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754 et 833.

- No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(To take effect on 15 June 1974.)

#### DECLARATIONS under article 35(2) and (4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(The Convention is not applicable to Norfolk Island.)

15 June 1973

AUSTRALIA

(The obligations of the Convention are accepted on behalf of and in agreement with the Government of Papua New Guinea in respect of Papua and New Guinea, subject to the modification that paragraph 3 of article 3 will be applied in all cases including those covered by paragraph 2 of article 3. To take effect on 15 June 1974, the date of entry into force of the Convention for Australia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 10 and 11.

N° 2125. CONVENTION (n° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 juin 1973

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 15 juin 1974.)

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 35, paragraphes 2 et 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.)

15 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations résultant de la Convention sont acceptées au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée, avec la modification que le paragraphe 3 de l'article 3 sera appliqué dans tous les cas, y compris ceux visés au paragraphe 2 de l'article 3. Pour prendre effet le 15 juin 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'Australie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 10 et 11.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

No. 2898. CONVENTION (No. 85) CONCERNING LABOUR INSPECTORATES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>2</sup>

---

DECLARATION under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 June 1973

AUSTRALIA

(The obligations of the above-mentioned Conventions are accepted without modification on behalf of and in agreement with the Government of Papua New Guinea in respect of Papua and New Guinea.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 772, 783, 796 and 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 33, and annex A in volumes 277, 495, 522, 567 and 607.

N° 2244. CONVENTION (n° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

N° 2898. CONVENTION (n° 85) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations résultant des Conventions susmentionnées sont acceptées sans modification au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 783, 796 et 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 33, et annexe A des volumes 277, 495, 522, 567 et 607.

No. 3915. CONVENTION (No. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DECLARATION under article 35(2) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(The Convention will apply without modification to Norfolk Island.)

---

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1973

URUGUAY

(To take effect on 28 June 1974.)

---

No. 5005. CONVENTION (No. 110) CONCERNING CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF PLANTATION WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1958<sup>3</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1973

URUGUAY

(To take effect on 28 December 1973.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 271, p. 199, and annex A in volume 754.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 783, 801, 833, 835 and 871.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 348, p. 275, and annex A in volumes 366, 399, 406, 530, 649, 699, 751, 765 and 793.

N° 3915. CONVENTION (n° 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention sera appliquée sans modification à l'île Norfolk.)

---

N° 4704. CONVENTION (n° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 juin 1973

URUGUAY

(Pour prendre effet le 28 juin 1974.)

---

N° 5005. CONVENTION (n° 110) CONCERNANT LES CONDITIONS D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS DES PLANTATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1958<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 juin 1973

URUGUAY

(Pour prendre effet le 28 décembre 1973.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 199, et annexe A du volume 754.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 801, 833, 835 et 871.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 348, p. 275, et annexe A des volumes 366, 399, 406, 530, 649, 699, 751, 765 et 793.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 June 1973

ROMANIA

(To take effect on 6 June 1974.)

15 June 1973

AUSTRALIA

(To take effect on 15 June 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857 and 866.



N° 5181. CONVENTION (n° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :*

6 juin 1973

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 6 juin 1974.)

15 juin 1973

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 15 juin 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857 et 866.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA 13 MAY 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1973

URUGUAY

(To take effect on 28 June 1974.)

---

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>2</sup>

---

#### DECLARATION under article 35(2) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(The Convention will apply without modification to Norfolk Island.)

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1973

URUGUAY

(To take effect on 28 June 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 754 and 783.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 771, 783, 789 and 796.

N° 5598. CONVENTION (n° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
28 juin 1973

URUGUAY

(Pour prendre effet le 28 juin 1974.)

---

N° 5949. CONVENTION (n° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>2</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
15 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention sera appliquée sans modification à l'île Norfolk.)

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
28 juin 1973

URUGUAY

(Pour prendre effet le 28 juin 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754 et 783.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 783, 789 et 796.

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

---

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1973

URUGUAY

(To take effect on 28 June 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volume 771.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8 and 11.

N° 5950. CONVENTION (n° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

---

N° 5951. CONVENTION (n° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
28 juin 1973

URUGUAY

(Pour prendre effet le 28 juin 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 771.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8 et 11.

- No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>1</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1973

URUGUAY

---

- No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>2</sup>
- 

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 July 1973

JAPAN

(To take effect on 31 July 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 777 and 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 783 and 802.

N° 6083. CONVENTION (n° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
28 juin 1973

URUGUAY

---

N° 6208. CONVENTION (n° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
31 juillet 1973

JAPON

(Pour prendre effet le 31 juillet 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 777 et 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 802.

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 June 1973

ROMANIA

(To take effect on 6 June 1974.)

---

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 July 1973

JAPAN

(To take effect on 31 July 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763, 789 and 875.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 783, 793 and 802.



N° 7237. CONVENTION (n° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 juin 1973

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 6 juin 1974.)

---

N° 7717. CONVENTION (n° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

31 juillet 1973

JAPON

(Pour prendre effet le 31 juillet 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 789 et 875.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793 et 802.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 June 1973

ROMANIA

(To take effect on 6 June 1974.)

DECLARATION under article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 June 1973

AUSTRALIA

(The obligations of the Convention are accepted without modification on behalf of and in agreement with the Government of Papua New Guinea in respect of Papua and New Guinea.)

---

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1973

URUGUAY

(To take effect on 28 June 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833 and 851.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 602, p. 259, and annex A in volumes 607, 648, 682, 735, 823 and 833.

N° 8279. CONVENTION (n° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 juin 1973

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 6 juin 1974.)

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 juin 1973

AUSTRALIE

(Les obligations de la Convention sont acceptées sans modification au nom du Gouvernement du Papua-Nouvelle-Guinée et avec son accord à l'égard du Papua et de la Nouvelle-Guinée.)

---

N° 8718. CONVENTION (n° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 juin 1973

URUGUAY

(Pour prendre effet le 28 juin 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833 et 851.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 602, p. 259, et annexe A des volumes 607, 648, 682, 735, 823 et 833.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

---

DECLARATION under article 35(2) of the Constitution of the International Labour Organisation

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(The Convention is not applicable to Norfolk Island.)

---

No. 10030. CONVENTION (No. 128) CONCERNING INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1967<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1973

URUGUAY

(In pursuance of article 2, paragraph 2 of the Convention, the Government of Uruguay has specified that it accepts the obligations in respect of parts II, III and IV of the Convention. To take effect on 28 June 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807 and 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 185, and annex A in volumes 711, 765 and 843.

N° 8836. CONVENTION (n° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 juin 1973

AUSTRALIE

(La Convention n'est pas applicable à l'île Norfolk.)

---

N° 10030. CONVENTION (n° 128) CONCERNANT LES PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1967<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 juin 1973

URUGUAY

(Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement uruguayen a précisé qu'il accepte les obligations en ce qui concerne les parties II, III et IV de la Convention. Pour prendre effet le 28 juin 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807 et 833.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 185, et annexe A des volumes 711, 765 et 843.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1973

URUGUAY

(To take effect on 28 June 1974.)

29 June 1973

NETHERLANDS

(To take effect on 29 June 1974.)

---

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1973

AUSTRALIA

(To take effect on 15 June 1974.)

6 July 1973

CAMEROON

(To take effect on 6 July 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, and annex A in volumes 823, 851 and 854.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77, and annex A in volumes 833, 854 and 871.

N° 11565. CONVENTION (n° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :*

28 juin 1973

URUGUAY

(Pour prendre effet le 28 juin 1974.)

29 juin 1973

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 29 juin 1974.)

---

N° 11821. CONVENTION (n° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :*

15 juin 1973

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 15 juin 1974.)

6 juillet 1973

CAMEROUN

(Pour prendre effet le 6 juillet 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87, et annexe A des volumes 823, 851 et 854.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77, et annexe A des volumes 833, 854 et 871.

No. 11829. CONVENTION (No. 130) CONCERNING MEDICAL CARE AND SICKNESS BENEFITS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1973

URUGUAY

(To take effect on 28 June 1974.)

---

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

12 June 1973

NIGERIA

(To take effect on 12 June 1974.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 10 August 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 859, p. 95.



N° 11829. CONVENTION (n° 130) CONCERNANT LES SOINS MÉDICAUX ET LES INDEMNITÉS DE MALADIE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
28 juin 1973

URUGUAY

(Pour prendre effet le 28 juin 1974.)

---

N° 12320. CONVENTION (n° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
12 juin 1973

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 12 juin 1974.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 10 août 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 859, p. 95.

